



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA
DE MÉXICO**

**FACULTAD DE CIENCIAS POLÍTICAS Y
SOCIALES**

**Traducción: Herramienta de comunicación y
desarrollo de las Relaciones Internacionales.**

Tesis

Que para obtener el título de
Licenciada en Relaciones Internacionales

P R E S E N T A

Frida Angélica López Molina

Director de Tesis

Genaro Beristain Aguilar



Ciudad Universitaria, Cd. Mx., 2019.



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Agradecimientos

La culminación de mis estudios de licenciatura es un hecho cumbre en mi vida, pues, es gracias a estos que un nuevo y mejor porvenir me espera. El trayecto que hice desde mi primer día en la guardería hasta ahora ha estado lleno de buenas y malas experiencias que me han enseñado a perseverar para lograr mis metas, no obstante, a ellas no son a las únicas a quienes les debo lo que soy, sino también a las personas más importantes en toda mi existencia: mis padres.

Agradezco profundamente a mis padres, que siempre estuvieron a mi lado durante mi travesía en la universidad, la cual no fue fácil pero que al final resultó provechosa para mí. Mis padres, sin duda alguna en conjunto, supieron brindarme cariño y aliento, sin embargo, cada uno merece su respectivo reconocimiento.

A mi madre le agradezco la dedicación y las palabras cálidas de aliento que me decía cada vez que el desánimo y la melancolía hacían más lento mi camino al éxito, pienso que en muchas ocasiones fue gracias a ella que pude terminar lo que me proponía. De igual forma, me siento agradecida por tenerla como madre, ya que, su calidez y empatía siempre lograban que sacara lo mejor de mí haciendo que fuera más paciente conmigo misma y así lograr mis objetivos.

A mi padre le agradezco la paciencia y el amor que me tiene, pero que especialmente me demostró, cuando tenía dificultades para decidir sobre mi futuro después de la universidad, no obstante, lo que ha hecho y que tuvo, tiene y tendrá mucha más relevancia en mi vida es el hecho que siempre estuvo y ha estado en los momentos cumbre en mi vida, siendo este el más relevante hasta ahora.

Mis padres han sido los más importantes en mi vida hasta ahora, por lo que es gracias ellos es que he llegado tan lejos en mi vida académica, no obstante, también estoy agradecida con todos mis maestros que tuve en la carrera, y en especial a los que tuve fuera de esta, pues fueron ellos quienes me orientaron, me aconsejaron y apoyaron para que pudiera encontrar una forma de acercarme a lo que me apasiona: los idiomas.

Agradezco a todos mis profesores de idiomas que tuve, pues, es gracias a ellos que mi amor y pasión por la traducción y los idiomas se ha concretado y ha durado a través de los años. Me alegra haber los conocido a todos y cada uno de ellos, pues, no sólo me

aconsejaron en la adquisición de los idiomas, sino que también me brindaron su apoyo al acercarme a ellos cuando no sabía que rumbo darle a mi vida profesional.

Doy las gracias por haberme encontrado otros maestros maravillosos a lo largo de mi travesía académica que aunque no pertenecen a la universidad o algún instituto de idiomas, estuvieron cuando los necesite. Agradezco a Xóchitl Juárez, mi maestra de danza de toda la vida, quien además de instruirme en este arte, me brindo consejos para poder sortear obstáculos durante mi estancia en la facultad, para ser mejor persona, y para acercarme más a mis sentimientos y pasiones.

Agradezco también al Maestro. Genaro Beristain, mi asesor, quien decidió orientarme y apoyarme en la realización de este trabajo y así terminar mis estudios de licenciatura, pues, después de hacer visitado ya a varios maestros y no concretar nada, la esperanza de algún día titularme se había desdibujado del horizonte.

Me siento feliz de haber encontrado buenos amigos durante toda mi trayectoria escolar, pues es gracias a la convivencia con ellos es que concreté muchos proyectos que tuve a lo largo de mi vida, fuera y dentro de la escuela. Una de estas amistades es la que construí con la señorita Gabriela Armenta Segura, que con quien a lo largo de ya casi catorce años, he conocido lo que es tener una buena amiga, pues, es gracias a sus sagaces consejos y buen juicio que he podido tomar buenas decisiones en muchas fases de mi vida.

Agradezco a Mariana Alvidrez por apoyarme, precisamente le agradezco el ayudarme a completar mi trámite de titulación y por ser buena amiga durante los años después de la secundaria, durante la preparatoria y la universidad. Deseo sinceramente que nos vaya bien en la vida y que nos hagamos compañía durante muchos años más.

Para finalizar, me gustaría expresar mi gratitud con la Universidad, pues, si no fuera por la oportunidad de estudiar y prepararme académica y personalmente que me ha brindado, yo no estaría a ahora en posibilidades de buscar un mejor futuro económico e intelectual para mí y mi familia.

Índice

Introducción	1
Glosario.....	6
1. El lenguaje: instrumento de comunicación	
1.1 El lenguaje.....	8
1.2 La construcción del mundo a través del lenguaje.....	9
1.3 Degradación del lenguaje a causa de su descuidada utilización.....	11
1.4 El origen de los idiomas.....	14
1.5 El latín: vida y muerte de una lengua.....	17
1.6 El multilingüismo.....	21
1.7 La Sociedad de Naciones y los Juicios de Nuremberg: Mejoras al proceso de interpretación de conferencias internacionales.....	23
1.8 Diferencia entre la traducción y la interpretación	32
1.9 Complejidades de la traducción e interpretación.....	37
2. La influencia de los idiomas en el contexto internacional	
2.1 La lingua franca.....	41
2.2 Conversión del inglés a la lingua franca actual.....	44
2.2.1 El panorama del inglés después de la Segunda Guerra Mundial.....	46
2.2.2 Expansión del inglés a través de los medios de comunicación y entretenimiento.....	48
2.3 Empleo del inglés en las Organizaciones Internacionales.....	53
2.4 La construcción de un falso bilingüismo (en inglés).....	59
2.5 Lenguas globales emergentes.....	64
3. La traducción e interpretación como herramientas de la comunicación internacional	
3.1 El papel del traductor e intérprete en el ejercicio del poder suave.....	68
3.2 El uso de la traducción como herramienta de manipulación ideológica.....	73
3.2.1 La redacción, la traducción y la difusión de ideas.....	77
3.2.2 La traducción internacional audiovisual.....	79
3.2.3 La traducción en la literatura.....	84
3.3 La traducción, interpretación y mediación cultural.....	87
3.4 La traducción y la interpretación en los estudios internacionales.....	89
Conclusiones.....	94
Bibliografía.....	99

Introducción

El presente trabajo se refiere a la trascendencia de la Traducción para la disciplina de las Relaciones Internacionales como generadora, así como garante de la comunicación internacional, de igual forma, esta tesis da cuenta de la relevancia de la existencia de diversos idiomas en el mundo, así como del conocimiento de varias de estas lenguas por parte de quien se interese en el ámbito internacional.

Las interacciones entre países se consideran, actualmente, como un hecho, no existe ninguna sorpresa en que continuamente se firmen nuevos acuerdos comerciales, que los países se reúnan en conferencias binacionales o multinacionales. El contacto con el *otro* se ha normalizado, y es que desde el siglo XX las relaciones internacionales se han diversificado en cualquier rubro, en nuestros días la convivencia con lo proveniente del extranjero no es ninguna noticia. Las interacciones entre países se dan por sentadas.

Las relaciones internacionales parecen continuas y si, en algún momento llegaran a cambiar, inmediatamente se abriría otra oportunidad para que dichos países siguieran en contacto, sin embargo, lo que se pudiera observar a simple vista es en realidad más complejo, pues, el hecho de que los gobiernos de diferentes países e incluso los individuos de diferentes sociedades puedan interactuar con otros originarios de diversos Estados inmediatamente, obedece a procesos históricos, económicos, políticos y sociales que se han desarrollado a través de los años y de los que ahora se observan los resultados.

Gracias a los visibles logros de los procesos de interacción entre países antes mencionados, no se concibe un ambiente en donde no existan relaciones sociales, sin embargo, si en algún momento se piensa en una idea contraria a la mencionada, se consideran factores políticos y económicos como los principales causantes de la poca o nula interacción internacional y dejan de lado la posibilidad de que la carencia de vínculos sea consecuencia del insuficiente entendimiento entre las partes.

La interrelación del ámbito internacional es complementada por la Traducción, es por esto que para el presente trabajo se plantean las siguientes preguntas como apoyo a la investigación: ¿Para qué sirve el lenguaje?, ¿Qué es la Traducción?, ¿Qué es la

interpretación?, ¿Cuáles son las principales dificultades a las que se enfrenta un traductor en el ámbito internacional?, ¿En qué organismos internacionales se hace uso de un traductor / intérprete?,¿Cómo influye la traducción en la generación de relaciones entre países?, ¿Cómo se hace uso del lenguaje y los idiomas en el ámbito internacional?,¿Cómo ayuda la Traducción a las RRII?.

El beneficio primordial que aporta la traducción a las Relaciones Internacionales es el entendimiento entre diferentes Estados a través del idioma, lo cual puede resultar en su acercamiento para el intercambio comercial y cultural, lo que desemboca en otro beneficio que es la apertura de nuevas relaciones con otros Estados. De igual forma se presume que la traducción amplía el conocimiento a las Relaciones Internacionales sobre su misma disciplina ya que transmite conocimientos provenientes de diferentes orígenes que sin ayuda de la traducción no habrían sido sabidos.

De igual forma, el manejo de varios idiomas supone una ventaja competitiva con respecto a quienes carecen de dicho dominio, pues éste significa la posibilidad de mimetizarse con el otro y así poder influir en su pensamiento, costumbres y comportamiento.

La realización de este trabajo fue resultado del interés por saber cómo los idiomas influyen en las culturas y cómo estos modifican el comportamiento de quienes los hablan, así como, la manera en que las lenguas proveen a los grupos sociales de visiones diferentes del mundo y cómo debe de ser éste.

Por otra parte, el interés académico que derivó en este trabajo fue el de adentrarse en las diferentes técnicas de traducción e interpretación que existen y cómo éstas son empleadas con el fin de transmitir ideas de un país a otro. De igual forma, otro interés académico fue el de introducirse en la lingüística con el fin de mejorar la redacción, así como el habla cotidiana.

En el ámbito profesional, el interés recayó en el gusto por la traducción y la interpretación, que, desde un punto de vista de la comunicación internacional, se complementa con el estudio de las Relaciones Internacionales.

La teoría utilizada para la elaboración del presente trabajo es la Teoría del poder suave y poder duro de Joseph Nye. De dicha teoría se utilizó mayoritariamente el concepto del poder suave: “La habilidad para obtener lo que se quiere mediante la atracción en vez de la coerción (...)”¹

De forma que se observará en el trabajo al lenguaje como una forma mediante la cual los individuos se valen para iniciar relaciones con otros Estados, influir en el pensamiento de la población o del gobierno de algún país con el fin de preservar intereses sin recurrir al uso de la fuerza.

La presente tesis hizo uso de investigación bibliográfica y multimedia, así como electrónica, con el fin de recopilar diversas fuentes que tuvieran en común el uso del idioma como herramienta para la comunicación internacional, así como de influencia sobre otras sociedades.

La finalidad de este trabajo es aportar información a la comunidad universitaria sobre la trascendencia de la Traducción para las Relaciones Internacionales y develar la importancia de la misma como generadora de relaciones entre países y como impulsora de las mismas. Esta tesis busca proporcionar elementos para que cualquiera que haya estudiado Relaciones Internacionales se acerque a la disciplina de la Traducción para ampliar su visión sobre su área de formación y que comprenda que a través de la traducción es posible estar más cerca de otras sociedades.

Este trabajo es escrito, de igual manera, debido a que en la actualidad el sistema internacional es “una red de interacciones en las que participan una cantidad de actores, tales como los Estados, las organizaciones internacionales, las ONG’s, los medios de comunicación los grupos financieros, los sindicatos y en algunas ocasiones los grupos terroristas y los individuos”² y que por esto, la comunicación debe ser eficiente y clara entre los actores internacionales para evitar malos entendidos debido al cambio de idioma.

¹ Nye, Joseph, *Soft power: The means to success in world politics*, Public Affairs, Nueva York, 2004, p.10.

² Restrepo, Vélez Juan Camilo, “La globalización en las relaciones internacionales: Actores internacionales y sistema internacional contemporáneo”, en *Revista Facultad de derecho y Ciencias Políticas*, Col 4, No. 119, Medellín, Colombia, 2013, p. 625.

Finalmente, otra de las razones por las cuales esta investigación fue hecha es porque en la actualidad el uso del inglés como lengua global parece desvalorizar las disciplinas de la traducción e interpretación, sin embargo, a pesar del empleo de una lengua global, aún existe un gran campo en donde la traducción e interpretación pueden emplearse. Y es que es imperante tener en cuenta que, aunque el inglés se utilice como medio para comunicar sociedades que, a causa de diferencias lingüísticas, están separadas, este idioma no es el único en el mundo y que el uso de éste como lengua global obedece a los cambios en el contexto internacional, y así como estos favorecieron al inglés para ser hoy la lengua común podrán, igualmente, despojarlo de su lugar como garante de la comunicación internacional. Es por esto que, todos los idiomas conservan vigencia en el ámbito internacional, ya que ninguno tiene asegurada su permanencia como lengua común, ni a ninguna se le niega la oportunidad de serlo.

La vigencia de todas las lenguas en el ámbito internacional significa que la traducción y la interpretación deben ser empleadas en ambientes donde la convivencia internacional sea necesaria, ya que no todos los individuos sobre la tierra hablan el inglés que es el idioma mundialmente utilizado en las relaciones internacionales, y aun así, deben estar contemplados en las acciones de las organizaciones internacionales, así mismo, dichas organizaciones deberán permanentemente hacer uso de la traducción e interpretación con el fin de que estén informados de lo que acontece en cada rincón del mundo.

El empleo de la traducción e interpretación no es exclusivo ni de las organizaciones ni de los foros internacionales, sino que, se esparce por más ámbitos, como el cine, la música, la literatura, la publicidad y un largo etcétera, por lo que es de suma importancia que dichas disciplinas no dejen de emplearse, pues si sucediera, el conocimiento de la humanidad se restringiría sólo al existente en la lengua mayoritariamente usada.

El objetivo general de la presente investigación es analizar el uso de la traducción como herramienta para la generación de relaciones entre Estados, así como para influir a terceros. De igual forma, esta investigación posee objetivos secundarios, los cuales se resumen en los siguientes puntos:

- Entender cómo se formaron los idiomas.
- Comprender el uso de la lengua.

- Entender la diferencia entre traducción, interpretación y adecuación.
- Analizar el desarrollo de la interpretación y traducción en las organizaciones internacionales
- Entender qué es una lingua franca.
- Analizar el origen de la lingua franca actual.
- Estudiar el uso de la lingua franca en la actualidad
- Develar las potenciales lenguas globales.
- Analizar la importancia del intérprete y del traductor en la comunicación internacional.
- Examinar las formas en las que la traducción o la interpretación son utilizadas para la manipulación.

Para concluir es necesario mencionar que la estructura de la investigación está conformada por tres capítulos además de su correspondiente introducción, conclusiones y referencias bibliográficas.

Capítulo uno: Se define al lenguaje, idioma, así como se diferencia entre la traducción e interpretación, así mismo, se plantea la importancia de dichos conceptos para la comunicación internacional.

Capítulo dos: Se analiza cómo los idiomas son utilizados en el ámbito internacional para difundir ideas y costumbres y de esta forma influir en otras sociedades.

Capítulo tres: Se examina la labor de los traductores e intérpretes en el ámbito internacional, y cómo éstos pueden auxiliar a difundir conocimiento a otras sociedades. De igual forma se observa a los profesionales de las antes mencionadas disciplinas como procuradores de la comunicación internacional.

Glosario

Adaptación³: Cambio de palabras o contexto de un escrito o mensaje oral con el fin de que éste sea entendido por el receptor a pesar de las diferencias culturales.

Adecuación⁴: Eliminación, así como sustitución de palabras o expresiones con el fin de evitar dificultades.

Afectividad⁵: Lazos emocionales que genera el hablante con el idioma.

Afijo⁶: Los afijos se refieren a los prefijos y sufijos, los cuales son sílabas o letras que se colocan antes o después de una palabra para cambiar el sentido de la misma.

Complacencia lingüística⁷: Creencia sobre la inutilidad del aprendizaje de otros idiomas gracias a la aparente superioridad de la lengua materna.

Deverbalización (Deconstrucción)⁸: Extracción del sentido de un mensaje.

Familiaridad del idioma⁹: Característica que se le atribuye a un idioma por considerarlo fácil de aprender gracias al fácil reconocimiento de palabras resultado de la interacción del idioma meta con el idioma materno.

Interpretación consecutiva¹⁰: Técnica de interpretación mediante la cual el intérprete espera la culminación del discurso del orador en el idioma A para después reconstruirlo en el idioma B haciendo uso de notas que haya tomado.

Interpretación simultánea¹¹: Técnica de interpretación mediante la cual el intérprete traduce el discurso del orador de forma sincrónica, dejando pausas efímeras con el fin de reducir tiempo al transferir el mensaje del idioma A al idioma B.

ISIT¹²: Instituto Superior de Intérpretes y Traductores.

L1¹³: Lengua uno

³ Redacción propia con información de: Valdés, Rodríguez Cristina, “Extranjerización y adaptación en la traducción de spots publicitarios” en Chaume Frederic, Rosa Agost (Eds.) *La traducción en los medios audiovisuales*, Publicaciones de la Universidad de Jaume, España, 2001, p. 233

⁴ Redacción propia con información de: Ballester, Ana, Doblaje y nacionalismo. El caso de Sangre y Arena en Chaume, Frederic, Rosa Agost (Eds.) *La traducción en los medios audiovisuales*, Publicaciones de la Universidad de Jaume, España, 2001, p. 171.

⁵ Redacción propia con información de Lanchec Jean Yvon, *Psicología lingüística y pedagogía de los idiomas*, Planeta, Barcelona, 1980, 192p.

⁶ Redacción propia con información de: RAE, Afijo, Dirección Url: <https://dle.rae.es/?w=afijo> (consultado el 15 de septiembre del 2019).

⁷ Redacción propia con información de: Crystal, David, *English as a global language*, Cambridge Univ Press, Cambridge, 1997, p. 12.

⁸ Redacción propia con información de: Ed. Jiménez, Hurtado Catalina, *La traducción como comunicación interlingüística transcultural*, Selección de arte de Gerd Wotjak, PETERKANG, Frankfurt, 2015, p. 75.

⁹ Redacción de propia con información de: Francesc, Michaila Pitarch, Eva Alcón et. Al. , *La Universidad Multilingüe*, Tecnos Grupo Amaya, Madrid, 2012, p. 19 . 181.

¹⁰ Redacción propia con información de Mejnartowicz, Agnieszka, “Mediación lingüística y cultural en los Servicios Personales”. en Janen De Cesaris, Luis, Pegenaute, Merce Tricas y Elisenda Bernal Eds., *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI Vol II La Traducción y su entorno*, PPU Promociones y Publicaciones Universitarias, Barcelona, 2008, p. 387.

¹¹ Redacción propia con información de: Senís, Fernández Pablo, “La interpretación en la organización de las Naciones Unidas” en Igualada, Tolosa Miguel, Ed. , *La interpretación entre didáctica y profesión panorama actual y perspectivas de futuro*, Comares, Granada, 2014, p.48.

¹² Suárez, Arellano Carmen, 2014, *La interpretación simultánea y los juicios de Núremberg*, (Tesis de Máster), Universidad de Alcalá, España, p.31.

¹³ Redacción propia con información de: Redacción propia con información de: Ed. Jiménez, Hurtado Catalina, *La traducción como comunicación interlingüística transcultural*, Selección de arte de Gerd Wotjak, PETERKANG, Frankfurt, 2015, p. 57.

L2¹⁴: Lengua dos

Lengua global¹⁵: Idioma común entre los actores internacionales que se utiliza para que aminorar las diferencias lingüísticas

Omisión¹⁶: Eliminación de palabras o expresiones al traducir o interpretar.

Pertinencia¹⁷: Habilidad del intérprete para eliminar contenido, que, a su juicio, hará difícil la comprensión del mensaje en la lengua meta.

Poder lingüístico¹⁸: Influencia que tiene un idioma en el ámbito internacional.

Polisemia¹⁹: Pluralidad de significados de una expresión lingüística.

TM²⁰: Texto Meta

TO²¹: Texto Original

Traducción escrita²²: Cambio de idioma de un mensaje de forma escrita.

Traducción ora²³: Cambio de idioma de un mensaje de forma oral. Interpretación.

Translation Division²⁴: Equipo de traductores encargados de traducir e interpretar en los Juicios de Nuremberg.

VQ²⁵: Versión Origina

¹⁴ Idem.

¹⁵ Redacción propia con información de Crystal, David, English as a global language, Cambridge University Press, Cambridge, 1997, p.3.

¹⁶ Redacción propia con información de: García. Oya Elisabet, Interpretación de conferencias e ideología: análisis de las autopercepciones de un grupo de sujetos experimentales. en Igualada, Tolosa Miguel, Ed. , La interpretación entre didáctica y profesión panorama actual y perspectivas de futuro, Comares, Granada, 2014, p.149.

¹⁷ Redacción propia con información de: García. Oya Elisabet, Interpretación de conferencias e ideología: análisis de las autopercepciones de un grupo de sujetos experimentales. en Igualada, Tolosa Miguel, Ed. , La interpretación entre didáctica y profesión panorama actual y perspectivas de futuro, Comares, Granada, 2014, p.148 - 157

¹⁸ Redacción propia con información de: Bazzi Samia, El papel de la traducción en la deconstrucción y construcción de los discursos sectarios, en Eds. Ruano, Martín, M. Rosario, África Vidal, Claramonte, Traducción , medios de comunicación y opinión pública, Caomares, Gradana, 2016,p. 73 – 97.

¹⁹ RAE, Polisemia, Dirección Url: <https://dle.rae.es/?w=polisemia+> , (consultado el 15 de septiembre del 2019)

²⁰ Redacción propia con información de: Merino, Raquel, “Traducción, adaptación y censura de productos dramáticos”, en Chaume, Frederic, Rosa Agost (Eds.) *La traducción en los medios audiovisuales*, Publicaciones de la Universidad de Jaume, España,2001, p. 233.

²¹ Idem

²² Redacción propia

²³ Redacción propia

²⁴ Redacción propia con información de: Suárez, Arellano Carmen, 2014, *La interpretación simultánea y los juicios de Núremberg*, (Tesis de Máster), Universidad de Alcalá, España, p. 32 – 40.

²⁵ Redacción propia con información de: Ballester, Ana, “Doblaje y nacionalismo. El caso de Sangre y Arena” en Chaume, Frederic, Rosa Agost (Eds.) *La traducción en los medios audiovisuales*, Publicaciones de la Universidad de Jaume, España,2001, p. 169.

EL LENGUAJE: INSTRUMENTO DE COMUNICACIÓN

1.1 El lenguaje

El lenguaje es la capacidad que tiene el ser humano para transmitir sus ideas a otros a través de símbolos o sonidos. Esta capacidad humana puede ser clasificada en *Lenguaje natural* y en *Lenguaje artificial*, sin embargo, para efectos de la presente investigación se utiliza la subdivisión llamada “el lenguaje natural” perteneciente a la clasificación del lenguaje según su naturalidad. Esta subdivisión se refiere al “lenguaje que hablamos todos los días y hace referencia a aquellas lenguas que se han desarrollado (...) con el propósito de comunicarse”²⁶.

El *lenguaje natural*, como se mencionó, es utilizado con normalidad para comunicarse en la vida cotidiana, sin embargo, ésta no es la única característica de la lengua, ya que, para que se pueda definir como tal, éste debió de haberse originado de forma espontánea, es decir que, a través de la interacción de los seres humanos éste fuera moldeándose a las necesidades del grupo social en el que es utilizado, para después, ser codificado y reglamentado. Sin embargo, a pesar de que *el lenguaje natural* deba ser organizado, éste es flexible, ya que es posible que los individuos que hagan uso de éste lo adapten a su entorno social debido al paso de los años o al cambio en el contexto social en donde se desenvuelven y que derive en el cambio de estructuras gramaticales previamente establecidas.

La flexibilidad del lenguaje natural es justificada por “la ausencia de una codificación externa (...)”²⁷ es decir que, dicha codificación lingüística no es establecida previamente al uso de la lengua, situación que sucede con el *lenguaje artificial*²⁸, el cual necesita de

²⁶ Corbin, Juan Armando, *Los 12 tipos de lenguaje (y sus características)*, [en línea], Psicología y mente.com, Dirección URL: <https://psicologiymente.com/social/tipos-de-lenguaje>, [consultado el 15 de septiembre 2018].

²⁷ Sager, Juan C, *La traducción especializada: teoría y práctica profesional*, Servicio de Publicaciones, Universidad de Córdoba: Sevilla, 2012, p.58.

²⁸ El lenguaje artificial se refiere al compendio de vocablos que son concebidos o elegidos para utilizarse en ambientes específicos como la informática, el derecho, la arquitectura, la ingeniería, las matemáticas, etc. Dicho lenguaje puede o no provenir de un lenguaje natural.

una codificación previa para que ésta pueda utilizarse en una comunidad específica y no existan malentendidos ni ambigüedades.

El lenguaje no debe ser confundido con el idioma ya que el primero es una habilidad, mientras que el idioma es la forma mediante la cual el lenguaje se expresa a los demás, ya sea de manera oral o escrita.

El lenguaje tiene un trasfondo neurológico y psicológico extenso que sobrepasa al presente trabajo, sin embargo, lo más elemental que se puede rescatar de tal aseveración es la conformación del lenguaje, la cual se realiza a través de asociaciones de los objetos con sus características más notorias de esta forma “los objetos son designados por medio de imágenes que evocan uno de sus aspectos más sobresalientes”²⁹

El ser humano tiene la capacidad del habla gracias a millones de años de evolución que permitieron que el cuerpo humano desarrollara un cerebro capaz de procesar ideas complejas, así como cuerdas vocales lo suficientemente maduras para producir sonidos, no obstante, más allá de los hechos evolutivos, el lenguaje existe para que el mundo pueda ser creado ya que “lo que no es nombrado no puede existir”³⁰

1.2 La construcción del mundo a través del lenguaje

La creación del mundo es entonces, hecha por el ser humano a través de la palabra. El ser humano y la creación del mundo se convierten así en los dos primeros eslabones que conforman la realidad. Aunado a los elementos mencionados, la otredad desempeña un papel importante en la construcción del mundo pues “(n)ombrar es llamar a la existencia, es sacar de la nada. Lo que no es nombrado no puede existir de manera alguna.”³¹ Por lo que, sin el intercambio de palabras, el conocimiento adquirido por el ser humano sobre lo que lo rodea, se reduciría a nada ya que no se tendría a alguien con quien compartirlo ni confrontarlo.

²⁹ Dauzat, Albert., *La filosofía del lenguaje*, El Ateneo, Buenos Aires, 1947, p.16.

³⁰ Gusdorf, Georges, *La palabra*, Nueva visión, Buenos Aires, 1971, p.36.

³¹ *Ibidem*, p.35

La habilidad creadora de la palabra tiene como objetivos tres tareas: la construcción del mundo, la expresión de uno mismo y la comunicación entre los seres humanos. La construcción del mundo a través del lenguaje se lleva a cabo cuando el ser humano observa su ambiente y surge en el individuo la necesidad el deseo, así como la necesidad de explicarlo. El individuo entonces, gracias a sus habilidades cognitivas como físicas, inventa vocablos para que aquello que ha observado a su alrededor cobre vida.

La expresión y comunicación parecerían sinónimos, sin embargo, son contrarias ya que la expresión implica el uso de palabras enlazadas a significados que sólo quienes las profieren entenderían “tal es el caso de ciertos enfermos mentales cuyas palabras extrañas a la moneda corriente del lenguaje sólo pueden tener sentido para quien las enuncia ³², de igual forma, quienes se consagran al arte desarrollan un lenguaje personal, el cual expresa fielmente su sentir y que en muchas ocasiones no coincide con el lenguaje colectivo, a diferencia de la comunicación, la cual necesita poseer un lenguaje común con un grupo de individuos para que haya así un entendimiento. Es por esto que Georges Gusdorf afirma que: “(e)l lenguaje más común representa un santo y seña universal. También el escritor más hermético renuncia a sus refinamientos de vocabulario y de su estilo cuando se dirige al tendero de comestibles de la esquina o al guardia del autobús.”³³

La diferencia entre la expresión y la comunicación resulta en la creación de dos acciones opuestas pues, mientras la expresión logra el distanciamiento de los individuos, la comunicación los une a través del lenguaje, es por esto por lo que se afirma que: “cuanto más comunico menos expreso, cuanto más me expreso menos comunico”.³⁴

La brevedad en la que se explique la construcción del lenguaje poco tiene que ver con la compleja realidad en la que se lleva a cabo dicho proceso ya que, el habla es una habilidad humana compleja que está siempre latente, adquiriendo nuevo conocimiento con cada interacción humana.

³² *Ibidem*, p.46.

³³ *Idem*

³⁴ *Ídem*

1.3 Degradación del lenguaje a causa de su descuidada utilización

A pesar de la trascendencia del lenguaje para la vida humana aún existe desconfianza hacia esta inteligencia, ya que, aunque posea autoridad, la mencionada habilidad es sólo una herramienta que sirve a cualquier interés gracias al vacío que muchos provocan en las palabras como bien se menciona en la Conferencia pronunciada en el Colegio Robles Asturias en la promoción de becas “Los que juegan diestramente con las palabras, pronto las hacen livianas”³⁵

La denigración del estudio del lenguaje se ha justificado en la naturaleza nata de los seres humanos para hablar, por lo que se piensa que no es necesario desarrollar ni pulir esta habilidad, por lo que se ha visto sobrepasada por el estudio de las ciencias naturales.

La creencia de la supremacía de las ciencias duras no es más que una falacia que se nos ha inculcado desde pequeños, y que nos hace creer que “las ciencias exactas son para los alumnos más inteligentes”³⁶. , la razón de esto es que la mayoría de las personas considera las ciencias duras como creadoras, puesto que sus logros son visibles, ya que: “ las actividades secundarias (...) van de la mano (de) las ramas de la ciencia, las cuales requieren de la manufactura y le dan un valor agregado a la materia prima”³⁷

Por ejemplo, la creación de puentes o infraestructura es gracias a la ingeniería apoyada siempre en las matemáticas hecho que es visible, palpable y por lo tanto mejor reconocido que los logros en cualquier otra ciencia o disciplina. De esta forma las personas califican a las ciencias exactas o naturales como más “difícil(es) que otras orientaciones, por ejemplo, Ciencias Sociales o Arte”³⁸ por lo que se llega a considerar como pérdida de tiempo a las palabras y aún más a su estudio. Sin embargo, lo que las personas ignoran es que el ser humano debe de pensar rigurosamente: “no basta (...) producir, (...) rendir, (...) ganar”³⁹ los individuos deben ser enseñados a develar “los sofismas del lenguaje, que es el primer

³⁵ Casado, Velarde Manuel, *El respeto al lenguaje*, Conferencia pronunciada en el Colegio Robles (Asturias) en el Acto Académico de imposición de becas a la XXIV promoción, 19, marzo, 2004, p.4.

³⁵ *Ídem*

³⁶ Taretto, Claudia, *¿Estudiar Ciencias exactas yo? No, gracias, es sólo para inteligentes*. [en línea], Buenos Aires Argentina, OEI, 28 de marzo del 2015, [dirección URL] <https://www.oei.es/historico/divulgacioncientifica/?Estudiar-Ciencias-Exactas-yo-No> [consultado el 20 de noviembre del 2018].

³⁷ Beltrán, Citlatli, ¿Por qué estudiar ciencia?, Debate.com, 5 de marzo del 2015, dirección URL: <https://www.debate.com.mx/ahora/Por-que-estudiar-ciencia-20150305-0188.html> [consultado el 20 de noviembre del 2018].

³⁸ Taretto, op. cit. <https://www.oei.es/historico/divulgacioncientifica/?Estudiar-Ciencias-Exactas-yo-No>

³⁹ Casado *op. cit.* p.3.

instrumento de manipulación de las conciencias”⁴⁰ ya que éstas crean más de lo que imaginan, las palabras son “portadoras de muerte, chispas de futuros incendios”⁴¹ iniciadoras de revoluciones.

Las palabras, por esta razón, no deben de pasar desapercibidas, pues todas nuestras acciones están basadas en pensamientos, los cuales están creados por palabras, las cuales como ya se mencionó son poderosas, pueden destruir como crear, así como son ser portadoras de conocimiento.

La capacidad creadora del lenguaje se debe a que está conectado al ser humano mediante los sentimientos y emociones. “Las palabras son inductoras de acciones”⁴² lo que hace que cualquier palabra de bondad ejerza en el individuo una sensación de alivio, palabras de furia provoquen ira, rencor o miedo o incluso palabras de coraje siembran en la persona ánimos de producir.

El lenguaje es una habilidad que sólo el ser humano ha desarrollado y que no se limita a proveer al individuo de destrezas que le permitan crear o destruir, sino que también, refleja fielmente su naturaleza social, por lo que es de suma importancia hacer uso de dicha habilidad cuidadosamente.

A pesar de lo mencionado, se continua creyendo que las palabras son falaces, sin embargo, no es resultado de la naturaleza de las palabras sino que la sociedad no posee la cultura del pensamiento, todo lo que se dice se toma literalmente o como una broma, y sumado a esto, actualmente las personas quieren ser entretenidas y a causa de ello, surgen individuos que ocupan el lenguaje de forma soez, vulgar y ligera lo cual hace que los discursos sean compulsivos y existan muchas frases prefabricadas.⁴³

La utilización de palabras vacías y frases sin sentido provoca que las personas se desinteresen de temas que son realmente importantes ya que, a causa de la incesante proliferación de palabras huecas, escuchar se ha vuelto “banal, porque el hábito de demasiado hablar hostiga”⁴⁴.

⁴⁰ *Ídem*

⁴¹ *Ibidem* p.5

⁴² *Ibidem*, p.4

⁴³ *Cfr.* Casado *op.cit.*, p.5

⁴⁴ *Ibidem* p.4

Ejemplos de faltas al lenguaje son variados y se extienden por varios ámbitos de la vida diaria comenzando por aquellos en la esfera política que no entienden que “se requiere (...) utilizar los significados exactos en cada ocasión” ⁴⁵y ocupan un lenguaje poco puntual al hablar de proyectos o al tratar de explicar a la sociedad los logros de una determinada campaña, ley o proyecto. Fuera de la esfera política también se degenera el lenguaje cuando se utiliza palabras poco acordes a la realidad que intentan describir con el afán de que no tengan una connotación negativa. A esta forma de expresión se le ha denominado como *lenguaje políticamente correcto*.

El *lenguaje políticamente correcto* es ocupado para evitar conflictos, pero por otro lado también dificulta la solución de problemas en cualquier ámbito al no describir la situación tal cual es. Ciertamente algunas palabras pueden ser agresivas, desafiantes o insultantes dependiendo del contexto en el que se hayan utilizado, sin embargo, también son necesarias en algunos casos.

Los roces debido al lenguaje, pueden evitarse al ser lo suficientemente honestos para aceptar la realidad y llamar a las cosas por cómo son pues “nada más con dar a las cosas su verdadero nombre, se produciría la revolución moral más tremenda que han visto los siglos” ⁴⁶. Aun así, es importante observar la manera en que se expresa, ya que no sólo son las palabras las que tienen impacto para que una persona o una sociedad no se sienta ofendida o amenazada, sino también es importante la entonación e intención en la que se profieren los pensamientos.

La superficial utilización del lenguaje causa que el ser humano se vea inmerso en una sociedad manipulada pues, lo dicho por los individuos es falto de legitimidad y por lo tanto jamás podrá guiar a la sociedad a la verdad.

Es indispensable indagar sobre el significado de las palabras que se ocupan y se escuchan ya que en tiempos en donde cualquier atisbo de solidez de pensamiento es considerado como semilla del mal el lenguaje es ocupado para ocultar la realidad.

⁴⁵ *Ibidem* p.5

⁴⁶ *Ibidem*, p.7

El lenguaje, así como sus atribuciones son un hecho que se ha desarrollado en cada rincón donde exista asentamiento humano, por esta razón, es que el lenguaje ha adoptado diversas formas, adaptándose al entorno en donde se emplea, para que, de esta manera, pueda ser útil a quien lo utilice. Estas formas diversas que ha adoptado el lenguaje alrededor del mundo son los idiomas.

1.4 El origen de los idiomas.

Los idiomas son conjuntos de vocablos que surgieron cuando los seres humanos se percataron de su capacidad para producir sonidos vocales, es decir hechos con las cuerdas vocales y que éstos podían comunicar mensajes sencillos. Dichos sonidos fueron desarrollados, pulidos e intercambiados entre sociedades a través del tiempo. La creación de las primeras lenguas no posee una datación exacta ya que incluso los primeros intentos por comunicarse oralmente han sido considerados como inicio del desarrollo de las lenguas hecho que pudo haberse dado en la prehistoria.

La naturaleza del ser humano tanto biológica como social, permitió que los idiomas se incubaran en pequeños grupos primitivos, que a lo largo del tiempo tuvieron a bien emplearlos, fortificarlos con vocabulario concreto e imaginario. Es importante decir que las invenciones del propio grupo no fueron suficientes, ya que fue necesario el contacto con otros pueblos para que aquellas lenguas rudimentarias fueran creciendo extensiva e intensivamente.

En la actualidad existen alrededor de 7097⁴⁷ idiomas alrededor del mundo, sin embargo, son pocos los que se utilizan a nivel internacional con el fin de llevar a cabo la comunicación internacional, no obstante, todos poseen importancia, pues es a través de documentos antiguos que se puede acceder al conocimiento de culturas que en la actualidad ya no existen.

Los idiomas son parte fundamental para una sociedad, pues es mediante estos que la

⁴⁷ Moreno, Guadalupe, *Existen más de 7000 lenguas vivas en el mundo*, Dirección URL: <https://es.statista.com/grafico/8181/existen-mas-de-7000-lenguas-vivas-en-el-mundo/>, [consultado el 20 de noviembre del 2018]

gente de diferentes grupos sociales puede comunicarse entre sí y con otras sociedades. La principal función de las lenguas es la comunicación, sin embargo, también son cohesionadores del grupo al que pertenecen.

El idioma funge como vínculo entre los miembros de un pueblo, pues es mediante éste que se pueden expresar situaciones, sentimientos, pensamientos, creencias y costumbres originarias de una sociedad, las cuales serían imposibles de adecuar a otro idioma, pues palabras o expresiones originarias de un pueblo han sido adaptadas para satisfacer las necesidades comunicativas dentro del grupo social.

La cohesión que ejerce el idioma en una sociedad es porque aporta un sentimiento de comunidad, por lo que quien no conozca el idioma de dicha sociedad se sentirá más o menos aislado del resto de la comunidad, lo que resultaría en que esta persona o grupo de personas carezca de reconocimiento en la sociedad.

Hablantes de una – lengua minoritaria son sujetos de algunas desventajas económicas y sociales a causa de la constitución de la sociedad. Al ser dejados a su suerte, dichas personas permanecerán estáticas con continuas desventajas o en su defecto se convertirán en bilingües si son ambiciosos o tal vez descartarán la lengua minoritaria en favor de la lengua predominante.⁴⁸

El idioma, como se ha mencionado, contiene la identidad del pueblo que lo utiliza, por lo que no es de extrañarse que sea un medio por el cual se exprese el nacionalismo o el regionalismo. Sin embargo, es importante mencionar que ningún idioma es puro, pues, los anales de los idiomas son vastos, por lo que los préstamos entre los idiomas han sido constantes durante la historia.

Los préstamos interlingüísticos son comunes, pues, es imposible que un idioma por si mismo haya desarrollado palabras y expresiones para cualquier ocasión, el caso de:

(...) el germánico que hubo dado al antiguo francés cierto número de palabras terminadas en *aud*, y , más tarde, el italiano diversos términos en *uche*, la lengua adoptó esos finales y se sirvió de ellos como de sufijos agregándolos a otras

⁴⁸ Traducción propia de H. Gray, Louis, *Foundations of language*, MacMillan, Company, EEUU,1939, p.117

palabras⁴⁹

Los préstamos interlingüísticos están condicionados por dos situaciones, una es la historia, es decir el desarrollo de los pueblos y la segunda, las características de los mismos. La historia tiene un peso importante en el intercambio de los vocablos, pues, es a partir del desarrollo de los pueblos que al entablar relaciones con otros dan paso al intercambio de bienes y con esto el intercambio de vocabulario para referirse a las acciones, así como a los nuevos productos que vienen de tierras desconocidas.

Las características de los pueblos también son importantes al intercambiar vocablos, pues, es gracias a estas particularidades que cada uno de los pueblos podría aportar con palabras especializadas a otro que carezca de ellas. Por ejemplo, una sociedad que se especializa en la agricultura y que entabla relaciones con otra que es pesquera, la primera le proveerá de vocabulario especializado en la agricultura, pues el segundo pueblo, por ser únicamente pesquero carecerá del mismo y viceversa. Claro que esta situación era más sencilla en la antigüedad, pues las actividades terciarias eran escasas, sin embargo, el intercambio lingüístico no paró en la antigüedad ya que incluso en nuestros días, los países especializados en algún rubro exportan vocablos a quienes importan sus productos.

El origen étnico de una persona no determina la tendencia de un individuo a aprender un idioma u otro. El aprendizaje del idioma es meramente ambiental, pues si un individuo de origen étnico "A" se ve inmerso desde su nacimiento en un ambiente cuya etnia es "B", dicho individuo adquirirá el idioma del lugar "B" como lengua materna, pues, éste es donde se desarrolla desde sus inicios tal y como se menciona en el libro "Foundation of languages":

Si un infante japonés que proveniente de un ambiente japonés fuera colocado en un contexto donde el francés fuera predominante antes de haber aprendido a hablar, el infante hablaría francés como un nativo de Francia.⁵⁰

La inconexión del origen étnico con el idioma que se pueda aprender fácilmente es indicador de que las personas no están determinadas a aprender un idioma por sus características étnicas, ni mucho menos a hablar de forma innata el idioma que determine

⁴⁹ Dauzat, Albert., *op. cit.*, p.104.

⁵⁰ Traducción propia de H. Gray, *op. cit.* p.116.

su apariencia.

La independencia del origen de una persona con el aprendizaje de una lengua no es aplicable a la facilidad con la que hablantes de una lengua determinada aprendan otra de la misma familia lingüística, ya que, gracias al parecido entre éstas se facilita el entendimiento de estructuras gramaticales, así como el vocabulario.

La cantidad de idiomas, como se ha mencionado, es limitada, por lo que es posible que éstos sean clasificados en familias lingüísticas según su ubicación. La historiadora Minna Sundberg realizó una ilustración en donde se observan las familias lingüísticas cuyas lenguas son las más esparcidas por el mundo, dejando así de lado las lenguas nativas americanas y africanas. En dicho árbol genealógico se observa la familia indoeuropea, que se subdivide en dos categorías: la indoiraniana y la europea, lenguas que a su vez se subdividen en iránicas e índicas, así como en la germánica, romance, báltica, helénica, armenia, eslava, albanesa, y celta respectivamente.

Las divisiones de dicho árbol genealógico van multiplicándose dependiendo de la familia a la que pertenezcan, sin embargo, jamás se separan del ancestro en común (las lenguas indoeuropeas), dicha constante demuestra que todas las lenguas provenientes de las indoeuropeas comparten vocablos comunes que, aunque hayan sido modificadas para adaptarlas a la gramática y fonética del idioma en cuestión, éstos pueden ayudar a que los hablantes de esas lenguas a tener un puente de entendimiento, claro que esto va dificultándose más con la lejanía de las lenguas.

1.5 El latín: vida y muerte de una lengua.

El latín es un ejemplo digno de admirar, pues a pesar de su muerte, éste aún sigue siendo utilizado en diversas lenguas cuyos vínculos con el latín son distantes. El uso de esta lengua en otras no supone la utilización forzada de palabras o incluso de estructuras gramaticales, sino, en *afijos* o vocablos de procedencia latina que pueden ser mejor adaptados a cualquier idioma a pesar de que la lengua importadora y la exportadora estén en diferentes familias lingüísticas y no tengan más contacto histórico que la utilización de los mencionados elementos gramaticales. No obstante, a pesar de la facilidad con la que se pueden adoptar estos componentes de la lengua, es posible que palabras completas

de procedencia latina sean utilizadas en alejados idiomas receptores⁵¹.

La adopción de vocablos procedentes del latín por parte de diversas sociedades resulta en la universalidad de dichas palabras, pues, al ser adoptados por otros grupos, los vocablos serán conocidos en diferentes partes del mundo, matizando las diferencias lingüísticas. Los ejemplos de matización lingüística a través de vocablos latinos son variados, por ejemplo, la palabra ambulancia, la cual procede del verbo latino *ambulare*, que significa caminar. Dicha palabra fue adoptada por el inglés (*ambulance*) a pesar de que el inglés no se parte de las lenguas romances.

La universalidad de las palabras latinas, que por su despliegue en la antigüedad, pueden ser entendidas a pesar de no ser utilizadas corrientemente en el idioma. Por ejemplo, el caso de idioma alemán, que a pesar de tener un sustantivo propio (*Krankenwagen*) para referirse a ambulancia, si (*ambulancia*) fuera insertada en una conversación cotidiana podría ser entendida, tomada como inusual, pero entendida, al fin y al cabo.

De acuerdo a Walther Von Wartburg, la comprensión a nivel mundial de palabras de procedencia latina, incluso después de su desaparición, es un logro que pocas lenguas obtienen, por lo que, el latín es de alguna forma el eje para los idiomas que pretendan posicionarse como lengua global.

De igual forma Von Wartburg menciona que el latín desde la antigüedad, convivió con idiomas de varios orígenes como el etrusco, celta, árabe, griego, lenguas germanas por mencionar algunas. Algunas de estas convivencias fueron más invasivas o más amigables que otras. Como fueran las relaciones, éstas dejaron marcado al latín.

El latín fue diseminado por Europa gracias a que el imperio romano fue creciendo desde el sur del continente, desplazándose hacia el norte donde en la actualidad se localiza Alemania, pasando por la actual Francia, España, grosso modo abarcando los territorios de países que en la actualidad hablan lenguas romances.

A pesar de la aparente homogeneidad del idioma latín, la realidad era algo distinta, pues en diferentes partes del Imperio Romano se veía la influencia lingüística de otros pueblos que, sin intervención territorial lograron colocar un poco de su cultura y saber en otro

⁵¹ Cfr. Von Wartburg, Walther, *La fragmentación lingüística de la Romania*, Gredos, Madrid, 1952.

pueblo, por ejemplo, fenómenos fonéticos localizados en la toscana tales como la aspiración de la “K” o “P” tienen origen etrusco, de igual forma, en la parte ibérica del Imperio se encuentra influencia osco- úmbrica pues, palabras que en su momento iniciaban con “h” evolucionaron y cambiaron su ortografía a una “f” por ejemplo hesto – festa.⁵²

Otro tipo de influencia no invasiva fue la interacción que tuvo el latín con el griego. Esta relación se llevó a cabo cuando textos de físicos y astrónomos griegos llegaban a manos de traductores latinos y debían encontrar palabras latinas equivalentes a palabras griegas, sin embargo, en algunas ocasiones esto no se lograba del todo pues, palabras griegas no encontraban su símil en el latín y debían de ser latinizadas.

Algunos cambios en el latín no procedían de otras lenguas, sino que, siguiendo con lo descrito por Von Wartburg, provenían del mismo latín, por ejemplo, la división entre el este y oeste fue la utilización de la “s” final. Ésta se refiere a que en el latín se comenzó a eliminar la pronunciación de la “s” y posteriormente la “a” escritura de éstas en los artículos que precedían a palabras iniciadas con una vocal, sin embargo, los eruditos consideraron esta práctica vulgar y restauraron la costumbre anterior, dejando así la omisión de la “s” para las clases bajas, sin embargo, al ser una práctica que ya se había extendido por el imperio, algunos territorios latinos continuaron con la omisión de la “s” logrando así la división fonética del imperio romano⁵³.

De acuerdo a Von Wartburg, los cambios que tuvo el latín fueron por interacciones entre pueblos cercanos con el imperio romano y resultado de la mezcla del latín con lenguas que se hablaban en esos territorios antes de ser romanizados. Las variaciones introducidas por las diversas lenguas cercanas al Imperio fortalecían al latín, ya que enriquecían su vocabulario, sin embargo, no todos los cambios sufridos por esta lengua fueron para bien, pues, algunas de estas modificaciones lingüísticas agrietaron la unidad latina, lo que desembocó en la fragmentación del latín en las lenguas romances.

Una de las acciones que llevó el Imperio Romano contra su propia integridad lingüística sin saberlo fue la romanización de provincias. En el texto de la Fragmentación de la Unidad

⁵² Cfr. Von Wartburg, *op. cit.*, p.22.

⁵³ Cfr. *Ibidem* p.35.

Latina de Walther Von Wartburg se menciona la destrucción de la provincia de Dania y la pérdida de su población, lo cual motivó su repoblación con gente procedente de otros lugares del Imperio, principalmente originaria de las capas bajas, lo que resultó en una mezcla de utilización del latín vulgar con el culto produciendo así “la separación entre el latín oriental y el occidental”⁵⁴

La unidad latina no fue la misma hacia el siglo V pues las incursiones en el Este por los germanos mermaron la estabilidad del imperio de forma lingüística al “poner pie firme al este y sur del Rhin (separando) Alsacia y la Suiza septentrional de la Romania”⁵⁵ Estas incursiones tuvieron mayor impacto que las influencias tenidas por otros pueblos debido a que los germanos entraron en el territorio romano, influyeron en su lenguaje no sutilmente mediante cambios fonéticos, sino que “cortó también la segunda de las comunicaciones transversales entre la Galia oriental y la Retia”⁵⁶, algo que anteriormente no se había visto.

Las acciones germanas radicaban en la toma de territorio del Imperio Romano para posteriormente cerrarlo a la interacción con el resto del Imperio, lo que significaba que aquel territorio europeo que alguna vez habló latín se veía recortado por la separación de territorios que comenzarían a utilizar lenguas germánicas. De igual forma esto significaba que la comunicación entre provincias latinas sin influencia germánica se dificultaría debido a la aparición de asentamientos germánicos entre ellas.

Durante dos tercios del año, no permitió que se transmitieran grandes innovaciones lingüísticas entre países alejados el uno del otro. En el mejor de los casos se mantuvo alguna significación local. De este modo la ocupación de la Suiza central por los alamanes rompió definitivamente el lazo lingüístico entre las Galias y la Retia, y creó condiciones propicias para la evolución separada de ambos países⁵⁷.

Por lo que a partir de las invasiones germánicas en el siglo V el latín decayó como lengua, pues al haber separación entre territorios latinos las variaciones de la lengua comenzaron

⁵⁴ Von Wartburg, Walther, *La fragmentación lingüística de la Romania*, Gredos, Madrid, 1952, p.37.

⁵⁵ *Ibidem* p.92.

⁵⁶ *Ibid.*

⁵⁷ *Ibidem* p.93

a ser más obvias y difíciles de reconciliar con el idioma original

1.6 El multilingüismo

El multilingüismo debe entenderse como “la referencia a dos o más lenguas”⁵⁸, sin embargo, queda mejor al restringirlo a la ocupación de más de tres lenguas. Este fenómeno ha existido desde la antigüedad, y ha asombrado y desconcertado a varios hasta nuestros días. La razón del desconcierto deriva de la gran cantidad de idiomas que pueden existir en un territorio, esta situación ha provocado que se hayan creado métodos para que estas lenguas diversas puedan comprenderse las unas a las otras.

Existen varios métodos para que quienes hablen un idioma sean capaces de comprender otro, el primero de ellos es la traducción que, sin ahondar en el tema, se ocupa del cambio de un idioma de un texto, esta forma de acercar a pueblos de hablas diversas ha sido el primero y más fiable, sin embargo, no todos pueden poseer el conocimiento de un traductor, ya que éste tarda años en amasarse y consolidarse.

Otra vía para propiciar el entendimiento entre idiomas es la creación de lenguas artificiales, que a pesar de no ser una opción viable se han realizado intentos. Dichas lenguas son mezclas de diversos idiomas con el fin de hacerlos neutros en su utilización y aprendizaje. Un ejemplo de lengua artificial es el Esperanto del Doctor Zamenhof en los años sesenta el cual no “(...) tiene probabilidades de alcanzar el rango de un medio de comunicación mundialmente conocido y practicado. (pues) para lograr este fin, simplemente le falta fuerza de penetración y atraktividad (...)”.⁵⁹

A pesar de los esfuerzos para crear lenguas artificiales que ayuden a combatir las diferencias lingüísticas, estos no han fructificado y han resultado mayormente en dificultades. Las razones del fracaso de las lenguas artificiales son que, en primer lugar, las personas ven más un impedimento que un acercamiento a la comunicación. ya que, el aprendizaje de ésta es muy lento y aunque su enseñanza fuera rápida existiría aun variaciones del uso del idioma entre lugares del planeta debido a que los individuos buscarían permearla con su cultura para sentirlo suyo. De igual forma, al tratarse de un

⁵⁸ Alcón, Eva, et. Al, *La universidad multilingüe*, Tecnos Grupo Amaya, Madrid, 2012, p.132

⁵⁹ Wilss, Wolfram, *La ciencia de la traducción. Problemas y métodos*, UNAM Coordinación de humanidades, Mexico, 1988, p.23.

idioma neutral, éste jamás deberá cambiar o variar, lo cual no es natural para un idioma ya que cualquier lengua viva debe ir modificándose a lo largo del tiempo pues, si no lo hiciera, estaría condenada a extinguirse. Es por estas razones que la mayoría de los “lingüistas (son) totalmente indiferente(s)”⁶⁰ a la idea de la implementación de una lengua artificial como idioma mundial.

Otro intento que se ha hecho para lograr llegar al entendimiento intercultural a través de “la oficialización de un idioma natural”⁶¹ como un idioma mundial. Actualmente, el inglés hace esta tarea, no obstante, no es algo nuevo pues, en la antigüedad el griego y el latín eran ocupados como diseminadores de la cultura y civilización; en el siglo XVIII el francés era ocupado como lengua para la comunicación internacional, posteriormente el alemán, sin embargo, ninguno de ellos ha permanecido eternamente en el contexto internacional como lengua unificadora.

El destino de estos idiomas naturales es el mismo: todos dejarán de ser ocupados uniformemente en el escenario internacional debido al cambio de éste ya que como menciona David Crystal “estos factores (internacionales y culturales) no garantizan la supervivencia como una lengua viva”⁶² no obstante, esto no elimina la influencia y poder que tuvieron sobre muchas sociedades pues se seguirán utilizando comúnmente, así como formalmente elementos provenientes de aquellos idiomas naturales, tal y como se hace en la actualidad con palabras, sufijos o prefijos latinos que han sido adoptados por diferentes lenguas alrededor del mundo.

La poca efectividad de las lenguas globales y las lenguas artificiales para crear entendimiento entre la vasta cantidad de idiomas en el planeta ha resultado en incertidumbre que ha sido calmada por la traducción. A diferencia de los anteriores intentos para lograr una conexión lingüística, la disciplina traductil no pretende logros idealistas como el que todo el mundo hable la misma lengua sino que busca llegar al entendimiento a partir de la diferencia lingüística. Es por su sensatez que la traducción se ha vuelto una herramienta útil en las organizaciones internacionales y de la cual no se puede prescindir.

⁶⁰ Dauzat, *op. cit.*, p.49

⁶¹ Wills, *op. cit.*, p.23

⁶² Crystal, David, *English as a global language*, Cambridge Univ Press, Cambridge, p.7

1.7 La Sociedad de Naciones y los Juicios de Nuremberg: Mejoras al proceso de interpretación de conferencias internacionales

La traducción en la actualidad es reconocida como la disciplina que se encarga de trasladar mensajes de un idioma a otro. “Sobre los comienzos de la Translation se sabe poco, se sabe tan sólo que el concepto de interpretar, o sea la forma oral de traducir, es más antigua que el traducir, o sea su pareja escrita”⁶³. Para dicha tarea se encomendaba a los *oratos*, los cuales eran personas enviadas a otros pueblos con el fin de ayudar en el entendimiento entre pueblos sobre temas políticos y comerciales.

La traducción está íntimamente ligada al ámbito internacional, ya que no podríamos hablar de las relaciones internacionales si no hubiera pluralidad de países con lenguas diversas que quisieran colaborar entre sí. Las relaciones entre sociedades diversas ha existido desde tiempos antiguos, no obstante, “la expansión de las relaciones internacionales en el siglo XX ha desembocado en un crecimiento exponencial de la cantidad de textos traducidos cada año (...)”⁶⁴ por medio de los cuales el conocimiento fluye de un país a otro, de una lengua a otra, ayudando a que individuos de culturas diversas adquieran saber que en algunos casos, les auxilie en el entendimiento de otras sociedades, evitando que el sistema internacional esté plagado de acciones que siguieran el lema *dispara primero pregunta después*⁶⁵.

Al estudiar el ámbito internacional se da por hecho que existirá intercambio de tecnología, habrá inversiones, eventos internacionales y se piensa que siempre ha sido así, pero, realmente todo aquello que resulta de los acuerdos a los que se llega mediante el diálogo, en muchas ocasiones, es gracias a las traducciones escritas o a las interpretaciones (traducciones orales).

Existe la idea de que no son necesarios los traductores o intérpretes, pues, el idioma inglés

⁶³ Wills, *op. cit.*, p.18.

⁶⁴ Beeby, Lonsdale Allison, *Teaching Translation from Spanish to English Words beyond words*, University of Ottawa Press, Ottawa, 1996, p.3.

⁶⁵ *Idem*

domina muchos ámbitos, no obstante, debemos recordar que no es el único idioma y que las habilidades de comunicación de un intérprete o de un traductor seguirían siendo de vital importancia en el ámbito internacional pues sin ellos “ el comercio internacional, relaciones políticas, ciencia y arte serían severamente limitadas y en algunos casos se marchitarían”.⁶⁶ Como lo menciona Josep Peñarroja, vicepresidente de la Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes de Barcelona en un comentario sobre los Juegos Olímpicos efectuados en esa misma ciudad en 1992.

Me apena comprobar que el artículo sobre “Personajes olímpicos” (El país, 19 de julio), que agrupa a 197 personas representantes de los colectivos que han hecho posibles los Juegos Olímpicos, hayan omitido a los traductores e intérpretes; sin nosotros, Barcelona hubiera sido una inconexa Babel en la que la gran idea no se hubiera hecho realidad.⁶⁷

La incuestionable relevancia de la traducción en el ámbito internacional se afirma con el anterior comentario, pues como se menciona, nada habría podido concretarse si la comunicación entre los participantes hubiera sido sesgada o nula. Sin embargo, a pesar de la evidente importancia para la interacción entre países, esta disciplina no fue considerada como área de estudio sino hasta el siglo XX pues “(l)a primera escuela de interpretación (...) surgió en 1941 en plena Segunda Guerra Mundial, para cubrir las necesidades lingüísticas que había traído consigo la creación de la Sociedad de Naciones”⁶⁸ pues hasta ese momento “la enseñanza de esta disciplina se llevaba a cabo en las escuelas de Ministerios de asuntos Interiores de cada país, quedando limitada a cuerpos diplomáticos.”⁶⁹

El inicio de este siglo fue marcado por el nacimiento de la traducción como elemento importante en las relaciones entre países, específicamente en las organizaciones internacionales.

⁶⁶ *Idem*

⁶⁷ *Ibidem* p.4.

⁶⁸ Suárez, Arellano Carmen, 2014, *La interpretación simultánea y los juicios de Núremberg*, (Tesis de Máster), Universidad de Alcalá, España, p.31

⁶⁹ *Ibid.*

La Sociedad de Naciones fue la primera organización internacional que hizo uso de la traducción oral y escrita de manera oficial. La utilización de la traducción escrita de documentos oficiales no representaba problema alguno, sin embargo, la traducción oral tenía inconvenientes ya que el uso de la *Interpretación consecutiva* mermaba la comunicación pues, a pesar de generar certidumbre en las sesiones de cualquier órgano con respecto a lo que ahí se discutía, gracias a las pausas para la reflexión que hacían los intérpretes (traductores orales) se optó por la *Interpretación simultánea* pues haciendo uso de la otra técnica se “alargarían considerablemente los procesos”⁷⁰

La prolongación de las sesiones de la Sociedad de Naciones duró desde la creación de esta organización mundial en 1919⁷¹ hasta su desaparición en 1945, incluso, la Organización de las Naciones Unidas.

Fue durante los Juicios de Nuremberg iniciados el 1 de octubre de 1945 que surgieron cambios drásticos en la interpretación de conferencias, pues, fue a partir de aquí que, la técnica de la *interpretación consecutiva* fue suplida por la técnica de la *interpretación simultánea*.

Las modificaciones que trajo consigo el proceso de Nuremberg a la disciplina de la interpretación (traducción oral) fueron diversas. En primera instancia, el cambio de una técnica a otra fue una revolución, pues, la presteza con la que se debía castigar a las cúpulas nazis por crímenes perpetrados durante la Segunda Guerra Mundial era apremiante.

Los Juicios de Nuremberg fueron complejos en varios aspectos, sin embargo, el área de la traducción fue aún más ardua debido a que no se contaba con intérpretes profesionales, ya que, hasta ese momento se había pensado que cualquiera que fuera bilingüe podía hacer el trabajo, por lo que el inicio de los juicios procedió a la organización y ejecución del proyecto de traducción llamado *Translation Division* dirigido por León Dóstert⁷².

⁷⁰ *Ibidem* p.32.

⁷¹ 28 de junio de 1919 la Sociedad de Naciones es creada a través del Pacto de la Sociedad de Naciones.

⁷² León Dóstert fue un lingüista de origen francés nacido el 14 de mayo de 1904 en Longwy. Aprendió inglés y alemán, además de perfeccionar sus habilidades en su lengua materna. Dostert fue becado para estudiar en Estados Unidos en 1921, trabajó en la Univesidad Occidental en 1925

La selección de intérpretes que pudieran trabajar en los juicios llevados a cabo en Nuremberg inició al menos con diez meses de anticipación, si bien puede parecer demasiado, la realidad es que era premurosa la labor, debido a que León Dostert debía reunir un equipo de veintiún a veinticinco individuos diestros en habilidades tanto orales como auditivas en inglés, francés, ruso y alemán que pudieran transmitir un mensaje de un idioma a otro sin complicaciones, claro que aquellos individuos no tenían que ser diestros en las cuatro lenguas mencionadas sino sólo en dos.

Los candidatos elegidos conformarían dos equipos de doce personas: el primero estaría dentro de la sala de juicios divididos a su vez en cuatro cabinas que tendrían tres intérpretes cada una, por ejemplo, diestros en alemán y a su vez instruidos en inglés, francés o ruso. El segundo equipo estaría en otra sala traduciendo documentos que fueran necesarios para los intérpretes en la sala de juicios o incluso para los jueces.⁷³

mientras aun estudiaba. En 1928 Dóster se gradúa de la Escuela de Servicio Exterior de Georgetown, continuo sus estudios en Filosofía en esta misma universidad, además de hacer una maestría en filosofía. Gracias a su preparación, enseñó francés en Georgetown, además de presidir el Departamento de Lenguas de Georgetown en la década de los treinta. Durante la Segunda Guerra Mundial sirvió a la milicia francesa a través de la embajada de Francia en Washington por cerca de dos años, posteriormente consiguió la ciudadanía estadounidense, gracias a la cual pudo enlistarse en el ejército de ese país. Su desempeño en el ejército estadounidense siempre tuvo relación con la traducción. Como resultado de su servicio durante la guerra, recibió honores marciales por parte de Estados Unidos, Francia, Túnez y Marruecos. En la década de los cuarenta Dóster ya era respetado en la comunidad de traductores, por lo que se le confirió la conformación de un equipo de traductores para los Juicios de Nurember, durante los cuales, Dóster efectuó mejoras al método de la interpretación. Posteriormente, Dóster regresó a Georgetown para colaborar con el Padre Walsh, junto con quien inició un nuevo proyecto: El instituto de lenguas y Lingüística. Dicho instituto a ampliar el estudio de los idiomas en la universidad. Debido a causas personales, tuvo que dejar su labor en la Universidad de Georgetown y regresar a la Universidad Occidental en California, donde revolucionó los programas de lenguas. Dóster murió el 1 de septiembre de 1971, sólo dos años después de haberse retirado.

⁷³ Cfr. Suárez, *op.cit.*, p.42.

ORGANIZACIÓN DE LAS CABINAS DURANTE LOS JUICIOS DE NUREMBERG

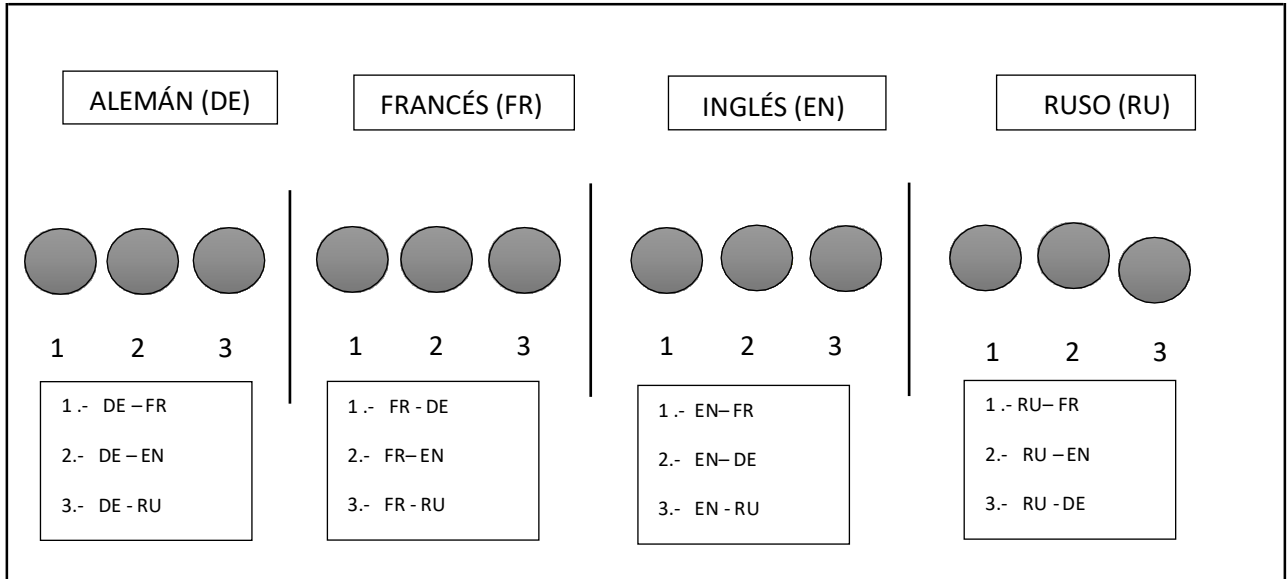


Figura 1 Organización de las cabinas durante los Juicios de Nuremberg, elaboración propia con información de Suarez, Arellano, Da. Carmen (2014), La Interpretación simultánea y los Juicios de Nuremberg, (Tesis de Máster), Universidad de Alcalá, España.

La difusión que le dio el equipo de León Dóstert al programa que buscaba intérpretes se extendió por toda Europa, Estados Unidos, por tratarse del país que coordinaba los juicios, hizo lo propio, inició una campaña en su propio territorio, así como entre sus tropas, para reclutar personas que tuvieran las habilidades lingüísticas mencionadas. No obstante, debido a la efímera divulgación y pobre imagen que Estados Unidos dio de la necesidad de personas capacitadas para hacer la labor de intérprete, así como de la relevancia de dominar al menos otro idioma, se vio obligado a hacer en diversas ocasiones publicidad a la causa. Por esta razón, el ejército estadounidense en 1944 vuelve a hacer un comunicado alentando a la población bilingüe a unirse a las filas del ejército con el fin de establecerla paz. El comunicado del ejército estadounidense fue el siguiente:

Idiomas extranjeros juegan un papel importante al ayudar a ganar la guerra y jugarán un papel aún más importante para establecer la paz. De acuerdo a los reportes militares, un millón de soldados han aprendido, como parte de su experiencia en la milicia, un poco de uno o varios idiomas extranjeros.⁷⁴

⁷⁴ Traducción propia de Suárez, *op. cit.*, p.35

El proceso de reclutamiento de intérpretes era conformado por dos etapas: la primera consistía en una evaluación tanto escrita como oral del dominio de idioma extranjero la cual era hecha en los países de origen de los postulados y la segunda etapa era una entrevista en Nuremberg con León Dóster y su equipo para validar la elección del personal.⁷⁵

La labor de encontrar a personas capaces de desarrollar el trabajo de intérprete fue exhaustiva, pues a pesar de la divulgación de las vacantes para los puestos de intérprete y el interés de las personas, había aún varios obstáculos que sortear.⁷⁶

Las dificultades a las que se enfrentaban tanto reclutadores como candidatos eran en tres categorías, la primera era de carácter lingüístico, la segunda de carácter logístico y técnico y la tercera de carácter psicológico.

Los obstáculos lingüísticos que encaró Dóster durante el reclutamiento de intérpretes fueron: la carencia de velocidad del habla, la falta de apego de las interpretaciones al discurso original y la falta de vocabulario común por parte de los candidatos. A pesar del rechazo de aquellos que no tenían las habilidades lingüísticas necesarias, el verdadero problema era cuando los candidatos eran aceptados, pero no podían llevar a cabo su labor debido a que la situación era más demandante de lo que, incluso, los organizadores habían previsto.

Los intérpretes que habían sido aceptados para colaborar en los juicios estuvieron en constante evaluación durante los mismos, pues en muchas ocasiones, pequeños detalles que no habían sido observados durante las evaluaciones entorpecían el entendimiento dentro de la sala. Uno de estos detalles era el acento de los intérpretes al hablar otro idioma que, aunque fue objeto de evaluación durante las primeras tasaciones, continuó provocando algunos malentendidos durante las intervenciones de los intérpretes, por lo que “desde la *Translation Division* se hizo todo lo posible para mejorar la calidad de las interpretaciones con el objetivo de evitar que los detenidos y , posteriormente acusados se beneficiasen del tiempo que le proporcionaba la interpretación y de los errores de las mismas”⁷⁷.

⁷⁵ Cfr. *Ibidem* p.35.

⁷⁶ Cfr. *Ibidem* p.36.

⁷⁷ *Ibidem* p.56.

En lo que respecta la carencia de vocabulario especializado o común, los intérpretes debieron trabajar en equipo, “compiliaban glosarios, listas y cualquier recurso que les fuera de ayuda”⁷⁸ para que de esta forma, si alguno de los intérpretes tuviera algún inconveniente durante los juicios pudiera apoyarse de material recopilatorio. De igual forma se utilizó vocablos de procedencia latina o griega cuando se trataba de léxico médico, cambiando la entonación o variando la terminación de los mismos para hacerlos más comprensibles.

La ambigüedad de algunas palabras hacía que la traducción, tanto oral como escrita, fuera tediosa, pues, al tratarse de un contexto formal, no se debía utilizar ninguna palabra de forma despreocupada, todas las palabras debían ser cuidadosamente seleccionadas y en caso de haber varias opciones en la lengua meta, se debía elegir la que más se adecuara al contexto, ya que, cualquier elección aleatoria podía afectar el mensaje. Siegfried Ramler, un intérprete austriaco, se enfrentó a este problema al traducir el verbo *Erfassen* del alemán al inglés. Este verbo podría entenderse de dos formas una como *seize* (tomar por la fuerza) o *register* (registrar) “Según la traducción que eligiese del verbo, la frase y el sentido cambiaban completamente: se tomaba por la fuerza a la población judía o la población judía era registrada”⁷⁹

La urgencia con la que se requería de intérpretes en los procesos de Nuremberg obligó a la *Translation Division* a aceptar individuos con diversas formaciones, había desde “profesores de universidad, abogados, médicos, estudiantes graduados, emisores de radio, oficiales del ejército entre otros”⁸⁰ pero, diestros en dos idiomas. La diversidad de bagaje entre los intérpretes reclutados afectaba su relación con los lugares en donde se debía desempeñar la labor, así como con los aditamentos que se estaban implementando en este evento, la razón es que, incluso para quienes tenían ya experiencia, los artefactos y la novedosa logística eran difíciles de asimilar.

Hasta los Juicios de Nuremberg la forma en la que los intérpretes se desempeñaban en conferencias había sido descuidada pues

⁷⁸ *Ibidem* p.47.

⁷⁹ *Idem*.

⁸⁰ *Ibidem* p.37.

(h)asta ese momento, existía la idea de que cualquier persona que poseyera habilidades orales en dos idiomas sería capaz de representar el papel de traductor o intérprete. Esta concepción cambió radicalmente con la Sociedad de Naciones, ya que los tratados albergaban mayor complejidad.⁸¹

La distribución de los acusados, jueces, miembros de la prensa internacional, así como de los intérpretes en la sala fue crucial para que el proceso se llevara a cabo sin mayor inconveniente. En lo que respecta a los intérpretes, se debió colocarlos en un espacio exclusivo dentro de cabinas, pues no debían tener ningún contacto directo con la prensa o acusados con el fin de no influir en la transmisión del mensaje de dar a conocer detalles sobre los juicios, de igual forma, las cabinas ayudaron a que los intérpretes pudieran observar la gesticulación e intenciones de los oradores con el fin de ser lo más fiel al discurso original al momento de hacer su trabajo⁸².

Las cabinas representaron una dificultad en un principio, pues, éstas debían ser compartidas por tres intérpretes quienes dominaban el mismo idioma, pero, que estaban instruidos en otro diferente, por lo que, si había algún imprevisto, no era posible socorrerlos. Para mitigar dichas eventualidades se implementó “la figura del monitor que se encargaba de prestar ayuda al intérprete cada vez que la necesitase”⁸³, dicha función era desempeñada por un intérprete más experimentado cuya función era estar constantemente vigilando el desempeño de sus colegas

Las cabinas, en la interpretación de conferencias, fueron un implemento útil que se ha mejorado a través de los años. Una considerable mejora a esta herramienta fue la exclusividad del idioma del que y al que se debe de traducir, es decir, en la actualidad en cada cabina solo se traduce , por ejemplo, de EN⁸⁴ a FR⁸⁵ y los intérpretes trabajan por pareja, mientras uno traduce el otro toma notas sobre lo que se habla en la conferencia para auxiliar a su compañero en caso de necesitarlo. Otra mejora es el sellado de las

⁸¹ *Ibidem* p.37.

⁸² *Cfr. Ibid* p.41

⁸³ *Ibidem* p.44

⁸⁴ Código de dos letras que refiere al idioma inglés, según la norma ISO- 639-1.

⁸⁵ Código de dos letras que refiere al idioma francés, según la norma ISO- 639-1.

cabinas del cual carecían las ocupadas en la década de los cuarenta y que dificultaba al intérprete la audición del discurso debido a la filtración de ruido proveniente de fuera.

Aunado a las cabinas, los intérpretes debían adecuarse al uso de micrófonos especiales para la transmisión de los discursos, estos aparatos habían sido ocupados en la década de los veinte, pero, no se había explotado su potencial sino hasta Nuremberg. El *Hushaphone*⁸⁶ fue el dispositivo que la empresa IBM se encargó de suministrar, el cual consistía en un micrófono localizado en el escritorio del intérprete, que a su vez estaba conectado a varios pares de audífonos, que serían usados por el intérprete para escuchar al emisor y otros que ocuparían los receptores. Esta herramienta, al igual que la cabina, ha permanecido hasta la actualidad con algunas modificaciones.

El tercer y último obstáculo al que los intérpretes tuvieron que hacer frente fue de carácter psicológico. Los Juicios de Nuremberg no se caracterizaron por ser sublimes, pues, lo que se buscó fue investigar crímenes que se habían hecho contra la población judía durante la Segunda Guerra Mundial para después juzgarlos, lo cual la mayoría del tiempo resultaba en testimonios inhumanos que debían de ser traducidos a diferentes idiomas por intérpretes que habían sido víctimas de crímenes nazis, dificultando el proceso de traducción.⁸⁷

La consternación a causa de los hechos perpetrados durante la Segunda Guerra Mundial hizo que la comunidad internacional fuera más consciente de la importancia de la comunicación y de la necesidad de estar preparados con profesionales de la traducción e interpretación para hacer frente a las barreras lingüísticas que nos impiden llegar a acuerdos o soluciones de controversias entre Estados, por esta razón después de los Juicios de Nuremberg, tanto la interpretación como la traducción fueron implementadas en la Organización de Naciones Unidas como medio a través del cual la comunidad internacional pueda ser escuchada.

⁸⁶ Suárez, *op. cit.*, p.31.

⁸⁷ *Cfr. Ibid*, p.45.

1.8 Diferencia entre la traducción y la interpretación

En la actualidad existen dos disciplinas que se dedican al cambio de idioma de un texto o discurso, éstas son: la traducción e interpretación. Las mencionadas disciplinas, aunque se dedican a la misma tarea, poseen características diferentes que exigen habilidades específicas a los individuos que deseen practicarlas.

La traducción es una disciplina que se encarga de trasladar un mensaje de forma escrita de un idioma a otro. Sobre los inicios de la traducción “se sabe poco, se sabe tan sólo que el concepto de interpretar, o sea la forma oral de traducir, es más antigua que el de traducir”⁸⁸ sin embargo, la traducción se ha encargado de la difusión por pueblos de diferente lengua de contenido de diferentes índoles desde la antigüedad. No obstante, la traducción no sólo era utilizada para la comunicación internacional, sino también para aprender de otros pueblos, pues, a través del intercambio de conocimiento los miembros de sociedades, alejadas y separadas lingüísticamente, podían conocer sobre los avances de otras sociedades en materia política, económica y social.

Durante la antigüedad la traducción era utilizada en casos específicos, y en la mayoría de las ocasiones, las traducciones de libros y documentos en donde se plasmaba el conocimiento de otros pueblos sólo estaban dirigidos a las clases altas, sin embargo, con el transcurrir del tiempo, los avances científicos y el acceso a la información de individuos de diferentes clases sociales, la traducción se ha convertido en una herramienta importante para construir puentes entre sociedades separadas geográfica y lingüísticamente.

La traducción es frecuentemente confundida con la interpretación, sin embargo, existe una diferencia que es ampliamente conocida en el medio de la traducción y /o interpretación. De forma coloquial se expresa que el intérprete “administra su oficio en el mundo de los negocios mientras que el traductor (...) lo hace en las áreas de la ciencia y de las artes”⁸⁹ en otras palabras, la traducción y el traductor se emplean en esferas más intelectuales, donde se premia la minuciosidad y el escrutinio del texto a traducir, con el fin de ser lo más fiel al texto original, pero, sin olvidar que lo que se escriba también debe ser comprendido por

⁸⁸ Wills, op. cit., p.18.

⁸⁹ *Ibidem* p.36.

individuos ajenos al contexto del texto original.

El traductor, para poder desempeñar su labor, debe de poseer características que lo auxilien, pues al tratarse de comunicación entre diferentes sociedades, quien desempeñe dicha labor debe ser cauteloso al escoger las palabras con las cuales se habrá de traducir. Un traductor debe ser por demás buen lector, es decir, debe de comprender perfectamente la idea del autor, ya que al final, lo que se traducirá son las ideas, intenciones y motivos que se plasman en el texto, y no sólo las palabras, por este motivo, un traductor evita a toda costa la traducción palabra por palabra, pues, el resultado de esta acción sería, en la mayoría de los casos, frases sin sentido o inconexas, dando como resultado la incomprendibilidad del texto.⁹⁰

El saber de diferentes rubros también es parte de las características que debe tener un traductor, pues, es imposible que a un profesional de la disciplina sólo le sean encargados textos de un tema en específico, además de que, el conocimiento sobre diferentes temas ayuda al traductor a sortear inconvenientes en la adaptación de un texto, por ejemplo, un traductor a quien se le haya encomendado la tarea de traducir una novela cuya temática está relacionada al ámbito económico podrá identificar las referencias de carácter económico y adecuarlas para que de esta manera, el lector comprenda la intención de las mismas y el sentido de la novela no se pierda en la traducción. Esto claro, sólo puede ser posible si el traductor ha sido instruido en aspectos económicos, o de no ser así, el traductor debe de poseer la habilidad de búsqueda de información para resolver cualquier duda que surja durante la traducción.

⁹⁰ Cfr., Jiménez Hurtado, Catalina, Ed. *La traducción como comunicación interlingüística transcultural mediada*, Selección de arte Gerd Wotjak, PETERLANG, Frankfurt, 2015, p.55.

La redacción en la lengua materna y en la segunda lengua es una habilidad primordial para un traductor, pues, si ésta no es clara poco importa que el profesional haya comprendido perfectamente la idea del autor, ya que, es posible que lo que transmita no sea comprensible para el lector a causa de la mala sintaxis o incluso errores ortográficos. La elección de palabras adecuadas para traducir un texto está relacionada con la redacción pues, es mediante la selección de palabras en la lengua meta que se puede imprimir o restar importancia a una idea, por ejemplo, en las traducciones de *La carta robada* de Edgar Allan Poe de Jorge Luis Borges, Julio Cortázar, José Francés y Flavio Epstein se puede observar cuando se conserva la intención de la frase original:

(...) el concepto “secrecy” muy temprano en el cuento Borges traduce “exige la mayor reserva” (1997:26), Epstein, “requiere la mayor reserva” (1998:21), Cortázar, “exige el mayor secreto”(2006:136) y Francés “entraña un gran misterio” (2005:11) Cada uno de ellos ha destacado algún componente semántico de la calidad de secreto, que según la Real Academia Española se refiere a “cosa que cuidadosamente se tiene reservada y oculta” (...) ⁹¹

Sin embargo, la elección de palabras no siempre resulta apropiada y pierde la intención y el dramatismo con el que fue escrita, por ejemplo:

(...) the paper gives its holder a certain power in certain quarter where such power is immensely valuable” (1994:339). Esta expresión contiene gran sonoridad y ritmo (...). Borges traduce “este documento otorga a su poseedor un determinado poder en un determinado sector donde ese poder es incalculablemente valioso” (1997:26). Si bien Borges mantiene las repeticiones, la fuerza de las consonantes explosivas se pierde en su elección del vocablo “determinado” (...) observamos que la elección muy simple de un orden semántico determinado puede provocar efectos muy diferentes ⁹²

⁹¹ Gómez, Carolina, Emilina Kuttel, Nora Molina, Laura Moyano, “El traductor contra el escritor: Traducciones de Poe bajo la lupa” en Coisson, Josefina y Guillermo Badenes (Compiladores) *Traducción periodística y literaria*, Comunicarte, Córdoba, 2007, p.76.

⁹² *Idem.*

La elección pertinente de vocablos en la traducción está, de igual manera, relacionada con la comprensión del texto, ya que es a través de ésta que el traductor puede comprender si el autor hace hincapié en una idea, si imprime ironía o escribe con atisbos de humor. Por lo que se afirma que:

(...) traducir implica reescribir el objeto, que es sólo uno de los elementos del universo de sentido que le da consistencia, para contextualizarlo en un nuevo espacio discursivo y textual, cuyas relaciones con lo que definimos como original, por mucho que lo acerquen, no llegan a confundirlo con él. Un texto es la totalidad dialógica que excede los límites estrictamente lingüísticos e impone al traductor la necesidad de traducirlo como tal.⁹³

La traducción es empleada en diferentes ámbitos, por lo que, a diferencia de la interpretación, es una herramienta versátil por lo que se puede encontrar en: la publicidad en medios audiovisuales como lo son los comerciales en la televisión, el doblaje de largometrajes o en su defecto la subtitulación de estos. La disciplina también se utiliza en las organizaciones internacionales, donde la comunicación entre países es de vital importancia. Las organizaciones internacionales emplean la traducción de tratados, acuerdos, o de información oficial proveniente de dichas organizaciones.

La interpretación se puede comprender como la traducción oral. Ésta al igual que la traducción (escrita), tiene como función el cambio de idioma de un mensaje. La interpretación, así como la traducción, carecen de un inicio definido, sin embargo, se sabe que los antiguos pueblos hacían uso de esta disciplina para establecer relaciones comerciales, económicas y políticas entre las sociedades. Sin embargo, fue hasta después de la Segunda Guerra Mundial que la traducción escrita y la interpretación cobraron relevancia en el ámbito internacional, pues, fue a causa del conflicto armado que los Estados se percataron que para evitar un conflicto de esas dimensiones era imperativo que la comunidad internacional estuviera comunicada.

La interpretación demanda, a quien desee emplearse como un profesional de esta disciplina, la posesión de habilidades lingüísticas, como lo son: el dominio de la lengua materna y la lengua meta, la correcta expresión oral de ambas lenguas, la rapidez mental

⁹³ Navarro Domínguez, Fernando, "La traducción en la prensa: crónica social de una profesión", en Pegenaute De Cesaris, Janen Luis, Merce Tricas y Elisenda Bernal (Eds.) *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XX*, Vol. II, Barcelona, 2008, p 392.

para cambiar el idioma del mensaje oralmente⁹⁴.

Las habilidades lingüísticas son fundamentales para un intérprete, pues, como se ha mencionado a diferencia de la traducción, la interpretación debe de ser ejecutada con el tiempo limitado, es decir, el intérprete que se desempeña en ámbitos como las organizaciones o foros internacionales, donde la comunicación debe ser fluida y expedita, la rapidez con la que un intérprete se desempeñe en ambas lenguas debe ser formidable por lo que la comprensión, la deverbalización y la reformulación son habilidades que deben de ser pulidas constantemente.

El proceso de interpretación es complejo, pues como se ha mencionado, el intérprete trabaja contra reloj, los intérpretes deben de comprender bien el sentido del mensaje de orador, para que ellos puedan elegir correctamente las palabras en la lengua meta, el siguiente paso es la deverbalización, que consiste en aislar el sentido del mensaje original para después reformularlo, es decir expresar oralmente el mensaje traducido. El proceso que hacen los intérpretes para traducir aparentemente es sencillo, sin embargo, trata de un circuito compuesto por la audición, comprensión, reformulación y olvido, proceso que resulta complejo debido al uso de dos idiomas y la premura en la que trabajan los intérpretes.

Las habilidades lingüísticas son imprescindibles para un intérprete, sin embargo, también lo es el conocimiento extra lingüístico de un profesional de la disciplina, pues, al igual que el traductor, el intérprete se desarrolla profesionalmente en ámbitos donde es imposible e improbable que se aborden temas de una sola materia, por lo que es de vital importancia que el intérprete deba saber del contexto en el que se desarrolla, por ejemplo, si labora en la Organización de Naciones Unidas, se debe estar preparado “para intervenir en reuniones dedicadas a cualquiera de estos temas, lo que implica conocer la terminología propia de la casa, así como disponer de conocimiento suficiente de las cuestiones especializadas que trata cada comisión.”⁹⁵

La interpretación es poco conocida debido a que, a diferencia de la traducción (escrita), está restringida a ciertos lugares como lo son los foros, organizaciones internacionales,

⁹⁴ Cfr. Martín Ruel, Estela, “¿Influye el nivel de bilingüismo del estudiante en el resto de competencias para interpretar?” en Igualada Tolosa, Miguel (Ed.) *La interpretación entre didáctica y profesión panorama actual y perspectivas de futuro*, Comares, Granada, 2014, p. 134.

⁹⁵ Senís Fernández, Pablo, “La interpretación en la Organización de Naciones Unidas” en *Ibidem*, p.43.

así como reuniones multinacionales no por esto la disciplina ha dejado de ayudar a la comunicación internacional⁹⁶.

1.9 Complejidades de la traducción e interpretación

La complejidad de la transmisión de un idioma a otro es la conservación del sentido del mensaje ya que para efectuar la comunicación es necesario hacer uso de la naturalización que

consiste en conformar la versión original de una obra a la cultura meta con el fin de ocultar su origen extranjero y así hacer que parezca una versión original. La naturalización actúa sobre la pronunciación de palabras extranjeras, el tratamiento de las referencias socioculturales y fundamentalmente sobre la sincronización⁹⁷.

La conservación del sentido es la principal complejidad de la traducción e interpretación, la cual es originada por la carencia de palabras que posean exactamente el mismo sentido e intención en dos idiomas, ni una sola significación ya que "... la palabra no tiene en general, una forma fija" ⁹⁸

La carencia de un único significado es una dificultad para la traducción y la interpretación a la cual se le llama polisemia, la cual "puede producir en los textos ambigüedad"⁹⁹. La ambigüedad supone una de las primeras dificultades para un intérprete o traductor ya que al no estar seguros de que frase sería la adecuada para reescribir una idea, se puede perder la intención con la que fue dicha, o incluso se mal interpretaría. Esta situación en un contexto internacional estricto generaría hostilidades.

La polisemia "debe ser entendida por el traductor para desarrollar estrategias con las cuales superar las dificultades"¹⁰⁰ La secuencia consiste en la comprensión que no es más que escuchar al orador o leer al auto, posteriormente se realiza la reverbalización que es el

⁹⁶ *Cfr. Supra*, p.33

⁹⁷ Ballester, Ana, "Doblaje y nacionalismo. El caso de Sangre y Arena" en Chaume, Frederic, Rosa Agost (Eds) *La traducción en los medios audiovisuales*, Publicaciones de la U. de Jaume, España, 2001,p.169.

⁹⁸ Dauzat, *op. cit.* p.23

⁹⁹ Beeby, *op. cit.*, p.92.

¹⁰⁰ Traducción propia de *Ibidem*, p. 93.

proceso mental por medio del cual el traductor o intérprete encuentra las palabras más acordes en el lenguaje meta para expresar el mensaje, finalmente, se hace la reformulación que es la expresión de la idea de forma oral o escrita en el idioma meta.

Cada paso es importante por sí mismo, sin embargo, los tres son influidos por el contexto en el que se trabaja pues, es por el que el traductor o intérprete debe elegir entre una u otra palabra o expresión.

La disciplina de la traducción o interpretación no es estática, debido a esto, los traductores e intérpretes deben desarrollar técnicas personalizadas para capturar el sentido del mensaje pues, una de las dificultades de trabajar con idiomas es que éstos, aparte de ser influidos fácilmente por el contexto, cambian continuamente con el paso del tiempo, lo que deriva en una desventaja para quienes practican estas disciplinas, pues no existen compendios de reglas que enseñen a traducir o interpretar.

La creencia de que lo que se ve en la universidad será lo mismo a lo que se enfrentará en la vida laboral perjudica a quien estudie cualquiera de estas dos disciplinas, ya que, aunado a la falta de reglas para traducir, la falta de experiencia en un escenario real dificulta a cualquier traductor o intérprete manejar la polisemia y la influencia del contexto¹⁰¹.

Un ejemplo que muestra los resultados de la falta de cuidados al interpretar es cuando Bill Clinton dio una conferencia en España sobre la relación entre Estados Unidos y Europa, en este ejemplo:

evidentemente, los intérpretes no eran profesionales y en varias ocasiones durante el debate fallaron completamente al llevar el mensaje a España. Por ejemplo, Clinton dijo que Europa debería ocuparse más de su propia seguridad, pero el intérprete dijo *tendremos que ocuparnos (EEUU) de la seguridad de Europa*¹⁰²

Errores imperdonables como éste no sólo suceden en la interpretación, sino también en la traducción. Sin embargo, es evidente que al no comparar inmediatamente la obra final con la original muchas veces estas equivocaciones pasan desapercibidas.

La transmisión de un mensaje de un idioma a otro obliga a que, quien realice esta labor no

¹⁰¹ *Ibidem*, p. 101,

¹⁰² *Ibidem* p.3

sólo sea educado en la gramática del idioma propio y del extranjero, sino que, también desarrolle lazos afectivos con el idioma extranjero del que o al que traduce o interpreta, además de instruirse en ámbitos como el político, social, económico y artístico.

Los lazos afectivos que un individuo desarrolle con un idioma extranjero son las relaciones que se crean entre significado y significante¹⁰³ las cuales ayudan a encontrar expresiones que sean más similares a las que posee el idioma propio y de esta forma quien traduzca o interprete llevará el mensaje del emisor al receptor de manera más pulcra ya sea del idioma nativo al extranjero o viceversa.

La afectividad entre el individuo y el idioma extranjero no se resume en el encuentro de frases nuevas sino en el entendimiento del intérprete o traductor con los individuos nativos del idioma, ya que cuando uno de estos profesionistas se apropia del lenguaje del otro lo conoce profundamente, pues “el idioma es por así decirlo la apariencia externa del espíritu de los pueblos, su lenguaje es el espíritu y su espíritu es el lenguaje, no es posible exagerar al imaginárselos a los dos como idénticos”¹⁰⁴.

Esta consciencia en un contexto internacional es preciada ya que en cualquier foro y organización internacional el objetivo es el acuerdo y el medio para llegar al entendimiento.

La instrucción en temas diversos como la política o economía ayuda al intérprete o traductor a encontrar vocabulario técnico especializado para ser lo más preciso al transmitir un discurso.

El internacionalista es, por tanto, el profesionista más adecuado para que los pueblos lleguen al entendimiento mutuo, incluso más que aquellos que se han formado como intérpretes o traductores, pues en la formación como internacionalista se les instruye en áreas diversas y se les solicita manejar dos o más idiomas a parte del propio, ya que estas herramientas son las que nos diferencian de cualquier otra profesión.

¹⁰³ Lanchec, Jean, Yvon, *Psicolingüística y pedagogía de los idiomas*, Planeta, Barcelona, 1980,p.70.

¹⁰⁴ Wills, *op. cit.*, p.40

La aparición de aparatos traductores de frases trae consigo una dificultad más para los traductores e intérpretes, pues es a causa de éstos que se banalizan estas disciplinas, ya que, se considera que el traducir es algo tan sencillo que lo puede hacer cualquiera, incluso un aparato tecnológico. Sin embargo, estos artefactos carecen del conocimiento que un intérprete o traductor debe poseer, dicho conocimiento es metalingüístico, es decir quien se ocupe del cambio de idioma de un mensaje debe estar plenamente consciente de que dicha tarea debe ser realizada de forma global, en otras palabras, no sólo se debe tomar en cuenta la equivalencia de los vocablos en un idioma, sino también el sentido, la intención, así como elementos humorísticos, los cuales muchas de las ocasiones son tan sutiles que es difícil que un traductor o intérprete transmita dichos elementos con facilidad. Es por esto que la utilización de dichos aparatos, incluso por profesionales, debe ser hecha con cuidado, pues no siempre se cuenta con la mejor programación de palabras o expresiones adecuadas para cada situación.

LA INFLUENCIA DE LOS IDIOMAS EN EL CONTEXTO INTERNACIONAL

2.1 La *lingua franca*

Las lenguas existentes en la actualidad suman alrededor de 6000. A pesar de no ser tan numerosas como se cree, la variedad lingüística aun parecería ser una barrera para las interacciones internacionales, no obstante, a través de cada lengua es posible comprender las diferencias entre sociedades y llegar a acuerdos provechosos para todas las partes por lo que el plurilingüismo mundial es más bien un puente entre culturas que no puede ni debe ser eliminado.

Los beneficios del plurilingüismo mundial son vastos, sin embargo, los más relevantes son: la conservación de la historia y el auxilio al progreso de las mismas lenguas. La conservación de la historia a través de la lengua se lleva a cabo cuando los pueblos escriben su conocimiento en cualquier tipo de objeto, esto en aras de transmitir su sabiduría a descendientes¹⁰⁵. No obstante, debido a acontecimientos históricos como aniquilación de pueblos, fusión de los mismos, etcétera, el conocimiento recopilado ya no es adquirido por descendientes, sino que es adquirido por un ajeno a su cultura quien, en varios de los casos, va a hacer de este saber una consciencia mundial. Como ejemplo podemos tomar al:

Imperio romano (que) había logrado el desarrollo notable de las técnicas y de la medicina, aplicando el conocimiento al desarrollo de la sociedad, pero diversos factores limitaron el potencial de transmisión del conocimiento científico. Entre estos factores estaba la ausencia de lenguajes simbólicos apropiados para tratar la aritmética, el álgebra y el cálculo. Sólo a partir de la Edad Media se introdujeron los números arábigos en Europa¹⁰⁶.

De igual forma “la recuperación de los conocimientos helenísticos (...) llegó a Europa medieval a través de los árabes establecidos en España, gracias en buena medida a la Escuela de Traductores de Toledo¹⁰⁷.”

¹⁰⁵ Cfr. Alcón, Eva, *et. al.*, *La Universidad Multilingüe*, Tecnos Grupo Amaya, Madrid, 2012, p.40.

¹⁰⁶ *Ibidem*, p. 41.

¹⁰⁷ *Ibidem*, p.42.

La ayuda al progreso de la humanidad está íntimamente relacionada con la conservación de la historia gracias a que ésta última adquiere el saber de pueblos arcaicos y los aplica a las necesidades que imperen en la época.

A pesar de ser vital para la humanidad es importante recordar que, como se mencionó en el primer capítulo, la pluralidad lingüística merma la capacidad de comunicación internacional.

La dificultad en la comunicación internacional causada por el plurilingüismo se había tratado de resolver a través de la creación de lenguas artificiales solución que, debido a su ineficacia, fue inviable desde un inicio, razón por la cual, la idea de una *lingua franca* cobró relevancia.

La *lingua franca* debe entenderse como un idioma global, es decir un idioma que:

desarrolla un rol especial que es reconocido en cada país (...) este rol tiene varias gacetas, la más evidente es dentro de los países con mayor número de hablantes nativos (...) sin embargo el uso nativo per se no da el estatus de lengua global. Para obtener tal estatus debe ser adoptado por otros países alrededor del mundo ¹⁰⁸

La función de ésta es ayudar a países que poseen diversos idiomas dentro de su territorio a homologarse lingüísticamente, es decir, la *lingua franca* funge como idioma común, de esta forma, el uso nacional que se le dará a la misma dentro del país no despertará descontentos en la población por creer que se procura más a un grupo étnico que a otro.

La lengua que posea dichas características proporciona también entendimiento a la comunidad internacional, pues, al haber un idioma en común, es poco probable que existan malentendidos o carencia de comunicación ya que a través de ésta es posible entablar relaciones entre países que habían estado distanciados debido a las barreras lingüísticas.

La utilización de una *lingua franca* en el contexto internacional obedece a factores que tienen cercanía con las Relaciones Internacionales, los cuales se relacionan con el desarrollo de los Estados y las interacciones entre éstos, así como la influencia

¹⁰⁸ Traducción propia de Crystal, *op. cit.*, p2

internacional de los países cuya lengua es ocupada como lengua global.

La selección de un idioma u otro como lengua común en el ámbito internacional tiene poco que ver con la facilidad de su gramática, ya que, por ejemplo, el francés fue ocupado “a pesar de sus inflexiones y diferencias de género”¹⁰⁹ que dificultan su aprendizaje. La verdadera razón por la cual en la antigüedad, así como en la actualidad, se usa una u otra lengua es por “el poder político de su gente”¹¹⁰.

El poder, definido por Joseph Nye como “la habilidad de influir en la conducta de otros para obtener resultados que uno desea”¹¹¹ es un factor determinante al hablar de una *lingua franca*, ya que, es gracias a éste que una lengua llega a ser utilizada como enlace entre pueblos. Nye menciona que “(...) hay varias maneras de afectar la conducta de otros”¹¹² las cuales pueden ser clasificadas en dos categorías: el poder duro y el poder suave.

El poder duro fue el mayormente utilizado en la antigüedad, incluso en tiempos modernos. El poder duro de acuerdo con Nye comprende: la población, el territorio, los recursos naturales, la pujanza económica, la fuerza militar y la estabilidad social. Dicho contenido hace parecer al poder duro más concreto, medible y predecible, sin embargo, esto no garantiza la obtención de resultados deseados, por lo que la otra cara del poder debe contribuir a esta tarea.

El poder suave, a diferencia del duro, no obtiene su influencia a través de incentivos (zanahorias) o amenazas (palos) sino de la admiración de valores e ideales que un Estado o sociedad represente, de esta forma, el resto estaría “(...) emulando su ejemplo, aspirando a tener su nivel de prosperidad y apertura”¹¹³. El poder suave es sutil, pues, absorbe a las personas, sociedades o Estados por medio de ideales comunes lo que resulta en un lazo más fuerte entre quien influye y quien es influido, ya que, el influido desea permanecer junto a quien ejerce poder sobre él, a diferencia del desprecio y resentimiento que provoca el poder duro.

¹⁰⁹ *Ibidem* p.6

¹¹⁰ *Idem*

¹¹¹ Nye, Joseph, *Soft power The means to success in world politics*, Estados Unidos, PublicAffairs, 2014, p.2

¹¹² *Idem*

¹¹³ *Ibidem* p.5

Características del poder duro y del poder suave

	Poder duro	Poder suave
Espectro de comportamiento	Coerción Incentivos comando	Determinación de agenda Atracción Absorción
Acciones usuales	Fuerza Sanciones Pagos Sobornos	Instituciones Valores Cultura Políticas

Figura 2 Traducción propia de Nye, Joseph, 2014, *Power*, [Tabla], p.8

El poder suave posee mayor campo de acción que el poder duro debido a la limitación de éste último, ya que, sólo puede actuar mediante acciones basadas en la fuerza militar o económica a través de sanciones, pagos o incursiones militares, a diferencia del poder suave que hace uso de elementos inconcretos como los valores, la cultura y políticas externas para ejecutar estrategias, lo que ayuda a ejercer el poder suave mediante tácticas menos restringidas, haciéndolo más susceptible a ser usado sin temer por la duración de su influencia.

El uso de las dos caras del poder para la instauración de una *lingua franca* ha sido importante, ya que, a pesar de la actual pérdida de aprobación internacional del poder duro, anteriormente, éste era utilizado como forma legítima de demostración de superioridad, medio por el cual *linguas francas* antiguas como la árabe, griega y latina encontraron el éxito.

2.2 Conversión del inglés a la lingua franca actual

El inglés como *lingua franca* actual para expandirse tuvo que hacer uso del poder duro al llevar a cabo invasiones y ocupaciones de territorios asiáticos y africanos durante los siglos XVII y XVIII, sin embargo, la permanencia en dichos territorios fue gracias a la influencia en la cultura local, específicamente en la lengua.

La influencia inglesa en el idioma de sus colonias fue llevada a cabo mediante la obligatoriedad del uso del idioma anglosajón. Esta implementación resultó en la adopción del inglés como segunda lengua lo que evidenció la autoridad del inglés para cohesionar ya que fue a través de él fue que un país no heterogéneo lingüísticamente pudo comunicarse.

La utilización de un idioma como segunda lengua puede pasar fácilmente a ser una lengua oficial, lo que significa que, este idioma no será ocupado de forma coloquial, sino que será utilizada por instituciones gubernamentales y será obligatoria para la población.

El hecho de que el inglés sea ocupado como lengua oficial en muchas de las ex colonias inglesas ayuda al idioma a conseguir el estatus de idioma global ya que “para lograr tal estatus, un idioma debe ser adoptado por otros países alrededor del mundo” ¹¹⁴. Es por esto que el debilitamiento y posterior desaparición del imperio inglés impulsó el uso de la lengua inglesa como idioma mundial ya que a partir del siglo XIX las colonias serían países independientes cuyo idioma oficial sería el inglés por lo que se ameritaría poner atención al idioma internacionalmente.

El hecho de que el inglés fuera un idioma global desde el siglo XIX no fue sorpresa alguna ya que desde el siglo XVIII ya se vislumbraba su dominio en el ámbito internacional, pues, durante la revolución industrial se hicieron adelantos tecnológicos que habrían de ser escritos en ese idioma, lo cual provocaría que, científicos y personas acaudaladas tuvieran la necesidad de aprenderlo. Este acontecimiento fue descrito por John Wallis en el prefacio para su libro *Grammar of the English Language* donde menciona

(...) he prometido escribir un libro de gramática inglesa (...) porque hay claramente gran demanda de ello por extranjeros que quieren ser capaces de entender los diferentes trabajos que están escritos en nuestra lengua¹¹⁵

¹¹⁴Crystal, *op. cit.*, p.3

¹¹⁵Traducción propia de *Ibidem* p.64.

La revolución industrial es un claro ejemplo del ejercicio del poder suave aprovechado por el Imperio Inglés al evitar amenazas para que personas desearan aprender el idioma y aprovechar la necesidad de otros.

La expansión del idioma es indiscutiblemente un empleo del poder suave, pues, al igual que durante la Revolución Industrial, la corona inglesa no tuvo que hacer uso de la fuerza para que se adoptara como lengua oficial o como segunda lengua. De igual forma, el poder suave se observa cuando después de la independencia de las colonias fortalecieron lazos con la ex metrópolis al formar la Commonwealth, organización que tiene por objetivo la cooperación entre países que fueron parte del Imperio Inglés y que utilizan el idioma. Con este acontecimiento la Commonwealth se convirtió en “el inicio del progreso y de la unidad”¹¹⁶ de países anglófonos.

2.2.1 El panorama del inglés después de la Segunda Guerra Mundial

Los logros alcanzados por el Imperio Inglés no fueron suficientes para que el idioma se utilizara de forma homogénea a nivel mundial, sino que fue necesaria la institucionalización del uso de esta lengua, hecho que se llevó a cabo en el siglo XIX por Estados Unidos.

La independencia de este país de la corona inglesa dio un nuevo aire al idioma inglés, pues significaría que, después del debilitamiento del Imperio esta lengua seguiría teniendo vigencia internacionalmente, y no sólo por el legado tecnológico y científico que seguiría siendo consultado y distribuido alrededor del mundo en dicho idioma, sino porque habría otro país al mando del escenario internacional cuya lengua sería la misma.

Después de la Primera Guerra Mundial, Estados Unidos aprovechó la situación para nombrarse garantizador de la paz mundial y reconstructor de Europa, además de servirse del momento de debilidad de sus contrapartes europeas y orquestar en 1919 con la Sociedad de Naciones una nueva organización mundial.

¹¹⁶ *Ibidem* p.70

Esta organización inició sus labores en 1919 y finalizó al término de la Segunda Guerra Mundial, siendo relevada por la Organización de las Naciones Unidas. La creación de estas organizaciones a partir de una propuesta estadounidense fija al inglés en la escena mundial permitiendo que su idioma se propagara por el mundo con mayor facilidad que en siglos anteriores, esto gracias al acontecimiento de dos cosas: la desviación de conocimiento, inversiones y descubrimientos hacia Estados Unidos¹¹⁷ y la institucionalización del idioma en organizaciones internacionales¹¹⁸.

Al final de las Grandes Guerras, los países inmiscuidos en ellas quedaron devastados, por lo que eran susceptibles a la influencia de otros. Europa, hasta principios del siglo XIX tecnológicamente más fructífera, tuvo que ser ayudada por Estados Unidos, sin embargo, los planes de rescate como el plan Marshall, sólo brindaban ayuda a la reconstrucción de ciudades, con lo que el campo del desarrollo tecnológico se dejaba de lado. Gracias a estas vicisitudes, Estados Unidos pudo brindar asilo a científicos, inventores, artistas europeos no sólo al final de la guerra sino a lo largo de esta.

El brindar asilo a personalidades dotadas en un quehacer específico durante una situación adversa no es sólo un acto de buena voluntad, sino un ejemplo de la aplicación del poder suave, pues, al recibir individuos con vastos conocimientos en lo que respecta a la ciencia y tecnología, así como dotados en artes da al país receptor beneficios sobre su trabajo ya que “inspira sueños y deseos de otros, gracias al dominio de imágenes globales a través de filmes y televisión y porque , por las mismas razones, un amplio número de estudiantes de otros países irán a Estados Unidos para terminar sus estudios”¹¹⁹

La utilización de la necesidad de protección de los científicos europeos ayudó a que el inglés despuntara como idioma de la ciencia y la tecnología, pues ahora, aquellos que habían emigrado a Estados Unidos deben” aprender inglés y aprenderlo bien”¹²⁰, para que los avances en la ciencia sean diseminados por el mundo en esta lengua.

¹¹⁷ *Cfr.*, Crystal, *op. cit.*, p.75.

¹¹⁸ *Cfr.*, *Ibidem*, p.78.

¹¹⁹ Nye, Joseph, *Soft power: The means to success in world politics*. PublicAffairs, Nueva York,2004, p.8.

¹²⁰ Traducción propia Crystal, *op. cit.*, p.72.

A pesar de que algunos de los científicos tuvieran conocimiento en el idioma, es posible que las demás personas instruidas en las mismas ciencias no lo hayan poseído, por lo que al igual que el Imperio Británico, Estados Unidos forzó a la comunidad científica mundial a aprender su idioma, y por tanto a ver el mundo a través de sus ojos ya que “nueva terminología de avances técnicos y científicos han impactado en el idioma , agregando cientos de miles de palabras al léxico inglés”¹²¹

Después de la Segunda Guerra Mundial, el inglés se convirtió en el idioma de la ciencia, gracias a la “rápida expansión y diversificación por medio de innovación tras innovación haciendo uso del idioma como primer o único medio para expresarse”¹²². Aquella situación no sólo ayudó a posicionar a la lengua inglesa como eje mundial, sino que también logró colocar a Estados Unidos como referente de progreso debido a que el contexto histórico y sus estrategias internas le permitieron estar involucrado en los altercados sólo lo suficiente para ofrecer apoyo, pero sin salir ultrajado.

El aprovechamiento de las circunstancias del escenario internacional para que algún país se posicione como líder mundial económica y tecnológicamente no basta, pues, a pesar de ser medios por los cuales se puede permear a los demás con la visión de un solo país, estos medios son restringidos, ya que, llegan solamente a un sector de la población. Por esta razón, es importante desarrollar otras vías para ejercer el poder como es la influencia que es “la habilidad de atraer a otros y (modificar su) opinión”¹²³

2.2.2 Expansión del inglés a través de los medios de comunicación y entretenimiento

Con la creación de periódicos que se imprimían en amplios tirajes en el siglo XVII como con el Weekly News (1622), London Gazette (1666) y Lyiks News (1696) el inglés comenzó a ser visible internacionalmente fuera del tema económico y político¹²⁴.

En aquellos años, los tirajes cobraron fuerza cuando la revolución industrial se efectuó,

¹²¹ Traducción propia *Ibid.*

¹²² Traducción propia *Ibidem*, p. 75.

¹²³ Traducción propia de Nye, *op.cit.*, p.9.

¹²⁴ *Cfr.* Crystal, *op.cit.*, p.83.

pues varios inversionistas extranjeros invirtieron en aquel país por encontrarlo próspero, este fue el caso de Julius Reuters quien “se mudó a Londres, donde en 1851 lanzó la agencia de noticias que ahora lleva su nombre”¹²⁵ y que después se asoció con New York Associated Press en 1856 con quien amplió su influencia mundial pues, a pesar de que su agencia tenía amplio tiraje en Inglaterra, la competencia era dura y sólo informaba a nivel nacional, es decir, hablaba sobre noticias de Gran Bretaña para los nacionales de este país, por lo que no tenía mayor alcance, y al darse cuenta que el potencial económico mundial de Estados Unidos ayudaría a su agencia de noticias a ser reconocida mundialmente recurrió a la asociación y su posterior mudanza.

Por otro lado el medio del espectáculo es un medio a través del cual se puede influir y moldear a la población, la razón es sencilla, el espectáculo libra a las personas de su quehacer común, lo distrae e incluso, las personas comunes pueden ver en los artistas un ídolo que representa todo aquello que desearon ser y tener. Nye menciona que la cultura exportada por Estados Unidos los hace ver “emocionantes, exóticos, ricos, poderosos, innovadores”¹²⁶ por lo que individuos alrededor del mundo adoptan costumbres argumentando que lo han “visto mucho en Hollywood”¹²⁷ por lo que les parece normal adoptarla.

Es por lo mencionado anteriormente que los artistas son un ideal a seguir, los individuos desean ser como ellos, pues, aunque no sea verdad, las luminarias simbolizan todo lo maravilloso y deseable de una persona, tienen dinero, poseen belleza excepcional además de ser amados. Es por esta razón que quienes poseen alto estatus en la comunidad artística son potencialmente transmisores de algún tipo de ideal, moda o creencia.

La influencia que tienen las celebridades sobre la población general es impactante, pues, aunque no sean sus admiradores, las personas los siguen al ser conocidos, se les considera erróneamente expertos en variados saberes, aunque éstos sean ajenos al medio del espectáculo.

A pesar del pensamiento falaz de la población general, el peso de las luminarias es enorme,

¹²⁵ *Ibidem.* p.84

¹²⁶ Traducción propia de Nye, *op.cit.*, p.12.

¹²⁷ Traducción propia *Ídem.*

ya que pueden cambiar opiniones generales con tan sólo dar un parecer diferente y posiblemente no verdadero o contrario al popular sobre un tema, por esta razón es que, entre más conocida sea la celebridad, mayor será su impacto mediático y su poder de influencia en la opinión pública.

Las celebridades, entonces, son eficaces ayudantes del esparcimiento de ideales y no sólo eso, sino también poseen la habilidad de contribuir a que una lengua u otra se ocupe en la farándula internacional, pues, al considerarse a estas personas como ideales, todo lo que tenga que ver con ellas querrá ser adoptado por las masas ya que “las personas creen en lo que ven y compran lo que creen ... la gente usa, maneja, come y compra lo que ven en las películas”¹²⁸ Este hecho fue primordial para la propagación del inglés alrededor del mundo, ya que, en la primera década del siglo XX, la industria del entretenimiento tuvo su auge, por lo que los medios de comunicación, así como los actores, influyeron en el ascenso del inglés como la lengua mundial del entretenimiento.

Con anterioridad al siglo XX, existían diversos estudios cinematográficos en Europa, sin embargo debido a los conflictos armados acaecidos a principios del mismo siglo, éstos cerraron sus puertas o postergaron su trabajo, por lo que el naciente Hollywood, a pesar de haber estado en sus inicios en aquella época, quedó como único espacio en donde se podía desarrollar trabajo cinematográfico altamente competitivo en el mundo, hecho que desencadenó la emigración de actores y actrices de Europa hacia Estados Unidos ayudando a fortalecer el sistema cinematográfico estadounidense.¹²⁹

En las décadas posteriores a la Gran Guerra, la producción de filmes hollywoodenses tuvo gran aceptación por la población estadounidense, por lo que se pensó en exportar sus películas a diversas partes del mundo, especialmente a zonas donde la población era especialmente amplia. No obstante, evidentemente a causa de la Segunda Guerra Mundial Europa no era un buen lugar para invertir por lo que “la esfera de influencia de Estados Unidos en América Latina fue reforzada en 1930”¹³⁰ a través de la política de buen vecino.

¹²⁸ Traducción propia de Crystal, *op.cit.*, p.91.

¹²⁹ *Cfr. Idem*, p.,90.

¹³⁰ Nye, *op.cit.*,p.9.

Así como la huida de científicos durante y después de las dos guerras mundiales ayudó al desarrollo y crecimiento del sector tecnológico y a la utilización del inglés como lengua mundial para la ciencia, la salida de luminarias de Europa hacia Estados Unidos tuvo un impacto similar.

El hecho de que se ampliara la plantilla de trabajadores del cine en Estados Unidos implicó el aumento de filmes hechos en este idioma. Según “The picturegoer’s Who’s Who and Encyclopedia of screen Today” del año 1933 en su listado de películas y actores se mencionó que 32 de los 44 estudios listados eran ingleses o estadounidenses, y que tan sólo el tres por ciento de los actores hacían películas en otro idioma diferente al inglés y que 318 de los 340 directores estaban envueltos en trabajos en esta lengua.¹³¹

Estos listados muestran que el cine internacional estaba dominado por las películas de películas de habla inglesa, incluso poco antes de la mitad del siglo XX.

La exportación de películas a diversos países también alentó a que la publicidad estadounidense creciera y se formara el *outdoor media*¹³², que no es más que la mercadotecnia y publicidad enfocada a públicos extranjeros.

El uso de publicidad especialmente dirigida a potenciales consumidores comunes en el extranjero rendía frutos, es por ésto que para la década de los cincuentas “la porción del ingreso nacional dedicado a la publicidad era más grande que en cualquier otro lado”¹³³. Según el libro “English as a Global Language” en su capítulo tres en 1953 Estados Unidos destinada el 2.6 por ciento de su ingreso a publicidad a diferencia del 1.5 del Reino Unido en la misma época.

Las barreras del lenguaje a menudo son impedimento para el intercambio de bienes, sin embargo, la mercadotecnia estadounidense supo sortearlo, puesto que se utilizó el inglés como herramienta pomposa para el acaparamiento de la atención masiva. Palabras inglesas comunes como *check, script, love, like, milk* y un largo etcétera eran ocupadas en anuncios, siempre cuidando que la mayor parte del anuncio fuera comprensible, de esta

¹³¹ Cfr., Crystal, *op. cit.*, p.90.

¹³² Expresión empleada en la publicidad para referirse a divulgación de productos fuera de casa a través de carteles, carteleras, marquesinas etcétera.

¹³³ Crystal, *op. cit.*, p.86

manera había “manifestaciones notables del idioma inglés”¹³⁴

La utilización del idioma inglés en publicidad *outdoor* ayudó a que éste pudiera permearse en las culturas, pues, la *familiaridad*¹³⁵ del idioma y el hecho de que parezca más *democrática*¹³⁶ facilitó la adopción y adecuación de palabras comunes inglesas al idioma, por ejemplo, en el caso del español, se formaron los anglicismos, los cuales son la mezcla de raíces de palabras anglosajonas con la terminación castellana, tal es el caso de las palabras chequear, influenciar, estalquear, chatear, etc.

La adopción de vocabulario anglosajón por parte de hablantes de diversas lenguas, incrementa el estatus mundial del idioma inglés ya que, como se mencionó anteriormente, los avances científicos y tecnológicos se desarrollaron en esta lengua, lo que resulta en su aceptación. La influencia de esta lengua no se debe sólo a lo realizado previamente por el Imperio Inglés y Estados Unidos sino también gracias a la influencia actual del cine y medios de comunicación en la población que, al verse invadidos por contenido anglosajón, utilizan elementos de esta lengua de forma cotidiana.

La música ha sido vehículo del inglés para esparcirse por el mundo rápidamente debido a la presteza con la que ésta se disemina, pues, es más sencillo que las personas puedan interesarse por una canción que por algún descubrimiento científico, es por esta razón que, desde la década de los años sesenta se produjeron cantantes y bandas de cualquier género musical y se exportaron mundialmente.

Los primeros intentos del inglés por permear con su esencia la música tuvieron lugar en Inglaterra con bandas como *The Beattles* o *The Rolling Stones*, quienes influyeron enormemente en la elaboración de música durante los años sesenta, posteriormente en los años setenta y ochenta se crearon bandas tanto en Estados Unidos como en Inglaterra que inundaron los oídos de los radioescuchas con su música y letras incomprensibles para extranjeros.

Durante la década de los setenta y ochenta era común que agrupaciones musicales, principalmente europeas, hicieran música en inglés a pesar de no ser ésta su lengua

¹³⁴ *Ídem*

¹³⁵ Crystal, *op.cit.*, p.9.

¹³⁶ *Ídem.*

materna con el fin de ser reconocidos mundialmente. La importancia de este acontecimiento radica en que el idioma inglés había hecho su trabajo, la audiencia se había acostumbrado a escuchar el idioma en décadas anteriores y eso es lo que se buscaba consumir.

En la década de los noventa la oleada de las llamadas *Boy Bands* influyeron en la adolescencia mundial pues, éstas estaban diseñadas para reforzar la idea de que lo que viene de países anglosajones es de calidad superior y accesible para cualquiera. Gracias a la mercadotecnia ocupada para su promoción, no sólo se anunciaba su música, sino también el buen estilo de vida que poseían.

2.3 Empleo del inglés en las Organizaciones Internacionales

El auge del inglés no se limita sólo a aspectos tecnológicos o del entretenimiento, sino que también permea en otros más formales del escenario internacional como lo son las organizaciones, cumbres y reuniones multilaterales.

La creación de la Sociedad de Naciones en 1919 supuso el inicio de la comunicación internacional auxiliada por la traducción, la cual, durante la existencia de dicha institución, fue reconocida oficialmente como una disciplina y perfeccionada al término de la existencia de dicha institución.

Durante la existencia de la Sociedad de Naciones, la utilización del inglés en dicha institución detonó también la normalización de su uso a nivel internacional por lo que después de la desaparición de la Sociedad de Naciones y la posterior creación de la Organización de las Naciones Unidas, diferentes organismos internacionales y multinacionales comenzaron a ocupar dicho idioma con el fin de mejorar la comunicación entre los Estados miembros.

La elección de una lengua u otra como vehículo de ideas entre culturas es considerada mera elección administrativa, sin embargo, dicha elección debe obedecer a la influencia internacional del país cuya lengua sea ocupada como global, resultado al cual se llegó después de haber desarrollado estrategias y haber empleado tácticas para lograr su objetivo, en otras palabras, no es coincidencia que ahora el inglés sea la lengua global.

La trascendencia de ser una lengua global radica en que organizaciones completas trabajen ocupando este idioma con fines de mejoramiento comunicativo y a su vez produzcan conocimiento u oportunidades laborales, deportivas, financieras etcétera, a las que deberán de adaptarse los demás. Ejemplos de organizaciones cuya lengua de trabajo es el inglés son: *African Hockey Federation, Asian Amateur Athletic Association, Association of Oceania National Olympic Committees, European Academy of Facial Surgery, y European Association of Cancer Research* ¹³⁷

Otras organizaciones internacionales que utilizan el inglés como una de varias lenguas oficiales son, por ejemplo, la Organización de Naciones Unidas, pues, al crearse se consideraron a cinco lenguas como oficiales (español, inglés, francés, árabe y chino) pero a pesar de haber una pluralidad lingüística en esta organización, el inglés tiene papel preponderante. La Unión Europea es otra institución donde el inglés es ocupado como herramienta comunicativa, tanto como lengua oficial como de lengua de apoyo en ocasiones específicas cuando existen la carencia de un intérprete de un idioma “A” a un idioma “C”, fuerza a ocupar el inglés como puente para llegar a este último idioma, es decir, un intérprete pasará el mensaje del idioma “A” al inglés y otro intérprete pasará el mensaje del inglés al idioma “C”¹³⁸.

La importancia del inglés como comunicador entre naciones a nivel internacional es innegable, sin embargo, la necesidad de comunicarse con otro que posea un legado cultural diferente, no se restringe a las grandes organizaciones internacionales o los embajadores de un Estado en otro o ante una organización internacional, sino que, el saber inglés se ha vuelto una necesidad para la población en general esto no se manifiesta precisamente al iniciar la vida laboral, donde las empresas solicitan dominio en inglés en todas las habilidades: escuchar, hablar, escribir y leer, sino que, la necesidad de dominar este idioma inicia desde que se ingresa a la Universidad.

La Universidad ya no es sólo un lugar de donde emana conocimiento y se produce saber, sino que, también es donde se desarrollan avances científicos y éstos se comparten “más allá de fronteras políticas o geográficas (...) intercambian sus estudiantes mediante

¹³⁷ Cfr. Crystal, *op.cit.*, p.80.

¹³⁸ Cfr. *Ibidem*, p.81.

programas de movilidad internacionales, sus profesores se organizan en redes docentes o de investigación.”¹³⁹ Es la internacionalización de la Universidad que obliga tanto a los alumnos como a los maestros a hacer uso del idioma inglés para ser competitivo.

Algunas instituciones son más conscientes de esto como las que tienen que ver con el cuidado de la salud, pues, como ya se ha mencionado, la mayoría de las innovaciones se hacen a través de instituciones extranjeras u organizaciones o foros internacionales que ocupan mayoritariamente este idioma¹⁴⁰. Si para quienes se forman en disciplinas alejadas a la comunicación y cooperación entre las naciones es vital el saber una lengua extranjera, la responsabilidad es mayor cuando se trata de una formación que tiene en su nombre el adjetivo *internacional*.

La universidad por ser enclave para el conocimiento procedente del extranjero tiene la tarea de proveer de una satisfactoria enseñanza de lenguas extranjeras a sus alumnos y profesores o al menos asegurarse que posean este conocimiento, aunque no haya sido adquirido en las instalaciones universitarias.

La máxima casa de estudios es la promotora de conocimientos sobre otras lenguas, no obstante, es menester que los alumnos, así como profesores estén interesados en aprenderlas, no sólo porque sean parte de la universidad y que por ello tengan contacto con individuos de otras partes del mundo, así como lo muestra el programa Erasmus que “es una de las plasmaciones más evidentes de la universidad multilingüe”¹⁴¹ sino también para “favorecer el trabajo en común de académicos de lugares geográficos más o menos alejados”¹⁴²

La carencia de certificaciones de un idioma a nivel internacional es un problema grave para alguien que se forma universitariamente pues “la internacionalización crece día a día, casi todo se hace global”¹⁴³, por lo que la universidad y los universitarios no son la excepción, y deben estar a la vanguardia en todo momento para ser visibles en el contexto internacional.

¹³⁹ Alcón *op. cit.*, p.19.

¹⁴⁰ Crystal, *op.cit.*, p.80.

¹⁴¹ Alcón, *op.cit.*,p.23

¹⁴² *Ibidem*, p.27

¹⁴³ *Ibidem*, p.19.

La universidad, entendiéndola como el conjunto de docentes y alumnos, así como las organizaciones internacionales deben ocupar una *lingua franca* para la comunicación, en el caso de las organizaciones internacionales el objetivo de su uso es evidente, pues es en ellas donde se congregan diversas culturas con múltiples lenguas que deben entenderse, pero el caso de las universidades es un poco más amplio.

Quienes forman parte de una universidad deben de estar versados en algún idioma, pues es a partir del manejo de éste que su trabajo será visible en el contexto internacional, ya que “todos los que aspiren a difundir sus avances científicos deben (...) saber *el inglés*”¹⁴⁴, con esto queda ejemplificado de mejor manera la permeación de esta lengua en todos los ámbitos, no hay algún aspecto de la vida que no haya sido ya tocado por la actual *lingua franca*.

El inglés, como se ha visto, se ha convertido en una herramienta de influencia en el caso de las universidades pues, además de influir en la aceptación internacional de publicaciones sobre investigaciones provenientes de dichas casas de estudio, también las hace llamativas para los estudiantes originarios de otros países.

La globalización ha ayudado a que la universidad sea reconocida por sus avances, descubrimientos e investigaciones, sin embargo, si le debemos sólo a eso su existencia, estaríamos hablando de una vida artificial pues, la universidad no sólo se compone de documentos y publicaciones a nivel nacional e internacional, sino que, también, el alumnado que forma parte importante de la universidad, pues es quien aporta vitalidad a la institución y quien la mantiene vigente.

En la actualidad, la globalización ha alcanzado muchos aspectos de la vida entre ellas la educación, lo que obliga a muchas instituciones, entre ellas la universidad, a abrirse paso en la competencia internacional a través de programas que sean del agrado para la juventud, no sólo nacional, sino también internacional.

Los esfuerzos de las universidades para llamar la atención de alumnos extranjeros se ven

¹⁴⁴ *Ibidem* p.21.

reflejados en la variedad de programas que se han implementado para que haya flujo de estudiantes del extranjero. Un ejemplo, bastante conocido es el programa Erasmus+ que, según la definición de la página oficial del programa, “Erasmus+ es el programa de la UE de apoyo a la educación, formación, juventud y deporte en Europa” el cual posee como objetivos permitir la “adquisición de experiencia y voluntariado a más de 4 millones de europeos.”¹⁴⁵

Instituciones europeas como La Universidad de Amsterdam – Universiteit van Amsterdam, La Universidad de Luxemburgo, La Universidad Libre de Bozen, la Universidad del País Vasco – Euskal Harriko Uniberstsitea cuyos estudios de postgrado son en Ciencias Tecnología y Ciencias y humanidades poseen de veinticinco hasta ochenta programas de maestrías las cuales comenzaron a impartirse y diversificarse desde 1999 gracias al Espacio Europeo de Educación Superior¹⁴⁶.

La variedad de conocimientos que una universidad pueda impartir, ya sea a nivel licenciatura o maestría, es el primer elemento que la hace indudablemente llamativa para quienes deseen hacer o profundizar en algún saber¹⁴⁷. Sin embargo, la diversidad de saberes no es suficiente, pues si sólo se tuviera en cuenta esto, la matrícula estudiantil sería exclusivamente local ya que el segundo elemento que apela a una buena recepción internacional es el idioma en el cual se van a impartir los cursos en las universidades.¹⁴⁸

Las universidades europeas, para la recepción de estudiantes extranjeros, debieron de adoptar métodos de enseñanza con los cuales pudieran instruir a los alumnos en diferentes idiomas, por lo que, algunos de los programas de las universidades anteriormente citadas se imparten en inglés y en el idioma del país en donde se ubica la universidad, esto con el fin de ser más amigable con los estudiantes cuya lengua no es la local y como resultado, ser elegible como entidad formadora de profesionales, además de proveer a los alumnos de educación superior, la cual tiene un importante rol en la promoción de la paz,

¹⁴⁵ *Qué es el Erasmus?* [en línea], Comisión Europea, (URL) https://ec.europa.eu/programmes/erasmus-plus/about_es [consultado el 20 de agosto 2018].

¹⁴⁶ Acuerdo proveniente de la Convención de Lisboa para que estudiantes de nivel superior de países dentro de la Unión Europea tengan la posibilidad de estudiar en universidades en otros países dentro de la Unión con el fin de aprovechar la vasta diversidad de visiones religiosas, políticas, filosóficas y sociales de Europa

¹⁴⁷ Cfr. Alcón, *op.cit.*, p.21.

¹⁴⁸ Cfr., *Ibidem*, p.22.

entendimiento mutuo, tolerancia y en la creación de confianza entre las personas y naciones.

A pesar de que algunas universidades de Europa tienen el criterio de dividir las materias a cursar en porcentajes dependiendo del idioma en que se impartan, con el objetivo de incorporar varias lenguas a una misma enseñanza, sigue existiendo la disyuntiva de la *educación con inglés*¹⁴⁹ y la *educación en inglés*¹⁵⁰.

La relevancia de la forma en la que las escuelas, y especialmente las universidades, tienen de enseñar lenguas extranjeras dice mucho de lo que se quiere que los alumnos sepan.

La enseñanza de lenguas extranjeras en escuelas de cualquier nivel es una herramienta que es ocupada por los países hablantes de aquellas lenguas para expandir su cultura e incluso la visión de algunos aspectos de la vida tales como:

la organización social, gobierno, opiniones políticas etcétera. Siendo así, es natural que la lengua que impera en el contexto internacional vea en las instituciones educativas vías para llegar a más personas y fortalecer su presencia en el mundo.

En la actualidad, la globalización nos ha forzado a aprender otro idioma con el fin de tener una mejor vida económicamente. Sin embargo, este bilingüismo no debe ser cualquiera sino el que compagine cualquier otro idioma con el inglés, lo cual no siempre es benéfico para quien lo posea pues, ciega a la persona de adquirir otros saberes más amplios que el que pudiera ofrecer solamente este idioma. Esto se ve ilustrado en los angloparlantes que se limitan a su propia lengua “asumiendo que todos hablan inglés y que si no lo hacen, de alguna manera es culpa de la gente local.”¹⁵¹

A pesar de lo mencionado, como lo menciona Eva Alcón, el inglés, al ser la *lingua franca* en la actualidad, tiene mayor presencia en las escuelas de todos los niveles, pues se pretende que los alumnos puedan acceder a instituciones educativas internacionales, a adquirir mejores trabajos después de haberse graduado dado que durante su formación, desarrollaron habilidades en otro idioma, y no cualquiera, sino el idioma que ahora supone mayor entendimiento internacional.

¹⁴⁹ *Ibidem*, p.169.

¹⁵⁰ *Ibidem*, p.170.

¹⁵¹ Crystal, *op.cit.*, p.15,

El ser bilingüe no sólo conlleva mayores oportunidades económicas, sino también sociales, pues, ayuda a que quien lo sea conviva con personas con diferentes ideas a las que está acostumbrado, a ser más prudente y objetivo pues según Janet Geipel de la universidad de Trento la utilización de una segunda lengua para enfrentar decisiones difíciles obliga a *pensar despacio*¹⁵² a ser menos morales y enfocarnos más en el resultado pues “lo emocional está más ligado a la primera lengua que aprendemos.”¹⁵³ Con esto, quien es bilingüe podría resolver más efectivamente desavenencias. De igual forma, quien es bilingüe o políglota posee ventajas sobre quien no lo es pues, “presentan mayor creatividad y consciencia metalingüística”¹⁵⁴ lo que puede reflejarse en mejor entendimiento de quienes lo rodean, pues, el bilingüe desarrolla habilidades para poder interpretar las intenciones y emociones de otras personas, tanto en la lengua materna como en la lengua aprendida.

Los beneficios del bilingüismo son variados e incluso se esperaría que la mayoría de las personas lo fuera, sin embargo, el bilingüismo puede ser un arma de doble filo, ya que, puede dar conocimiento, comprensión de los otros y proporcionar muchas oportunidades de cualquier tipo a quien sea diestro en dos o más idiomas y traer muchas dificultades cuando no se usa o se aprende de forma que, todos sus beneficios sean aprovechados, a causa de una enseñanza y aprendizaje miope del idioma, que no es más que el acercamiento a una sola lengua, que en la actualidad es el inglés.

2.4 La construcción de un falso bilingüismo (en inglés)

Existen dos tipos de enseñanza del inglés en escuelas de cualquier nivel, la primera es la *educación con inglés* y la segunda *educación en inglés* las cuales tienen ventajas y desventajas.

La *educación con inglés* es aquella que utilizan el inglés como lengua *instrumental*

¹⁵² Pensar despacio hace referencia a la habilidad de tomar decisiones razonadas y prudentes.

¹⁵³ Salas, Javier, *Piensa en otro idioma y acertarás* [en línea], España, El País .com, 22 septiembre de 2016, Dirección URL: https://elpais.com/elpais/2016/09/20/ciencia/1474361350_895028.html [consulta: 18 agosto de 2018].

¹⁵⁴ Alcón, *op. cit.*, p.152

*adoptiva*¹⁵⁵, la cual es una lengua aprendida con el fin de comunicarse oral y de forma escrita. La educación con inglés fomenta “el aprendizaje del inglés junto con otras lenguas”¹⁵⁶ para que de esta manera se diversifique el conocimiento de diferentes culturas y, en los casos que así lo amerite, se integren estudiantes provenientes de comunidades donde se hable otro idioma distinto al común.¹⁵⁷

La *educación con inglés* representa, desde un punto de vista comunicativo, una forma provechosa para aprender a relacionarse en un contexto multicultural pues, aquí se observa variedad lingüística, la cual está presente en el contexto internacional.

No obstante, también presentaría algunos inconvenientes, por ejemplo: la educación lingüística con inglés no se enfocaría en pulir el uso del idioma, sino que se limitaría a ser enseñado y aprendido en contextos más o menos cotidianos, aun así, se puede refinar su uso mediante la práctica fuera de la escuela, lo cual correría a cargo de cada alumno

La *educación en inglés* es aquella que ocupa al idioma como herramienta de comunicación en todos los ámbitos, no da pie a que se estudien otros idiomas pues, esta forma de enseñar se enfoca en profundizar el conocimiento del idioma al ocuparlo como lengua base, no como una lengua auxiliar, con lo cual podríamos hablar de un *falso bilingüismo*¹⁵⁸ ya que se trataría de una educación monolingüe al preocuparse más por el perfeccionamiento de un solo idioma en todos los ámbitos que en acercarse a la diversidad lingüística¹⁵⁹.

Ambas formas de enseñanza del inglés como lengua extranjera son “respuesta a un mundo globalizado y a la creciente importancia que ha adquirido el inglés”¹⁶⁰ sin embargo, debemos tener claro que, si optamos por una u otra, ésta influirá en nuestras capacidades y habilidades en el futuro, por ejemplo, si se inclina por la *enseñanza con inglés* se desarrollaran habilidades de adaptación a nuevos idiomas, por haber estado en contacto con varios en la etapa formativa, a diferencia de cuando se opta por la opción de la

¹⁵⁵ *Ibidem* p.169.

¹⁵⁶ *Ibidem*, p.170.

¹⁵⁷ *Cfr, Ibid*

¹⁵⁸ El falso bilingüismo se refiere a la condición que resulta de haber sido instruido en un idioma diferente al nativo, desplazando a la lengua materna a mera herramienta ocasional, mermando así el desarrollo del individuo en su lengua materna, dando así, la sensación de saber más de un idioma.

¹⁵⁹ *Cfr. Alcón, op. cit.*, p.169.

¹⁶⁰ Alcón, *cfr, op.cit.*, 170

educación en inglés que a pesar de fortalecer el segundo idioma al ocuparlo en todos los aspectos escolares, dificulta la adaptación del alumno a otras lenguas por la carencia de contacto con éstas en su formación.

En la actualidad muchos se inclinan por *la enseñanza en inglés*, debido a que se considera la mejor opción, ya que, es importante que los alumnos ocuparan el idioma en varios aspectos de la vida cotidiana y en la vida profesional, no obstante, esto es difícil ya que para que este objetivo sea satisfecho los profesores que impartan clases en escuelas con este método de enseñanza deberían ser versados no sólo en lo que respecta a su materia en su idioma nativo, sino que, también deben de ser instruidos en el idioma extranjero, ya que “la mayoría de los profesores de los campus universitarios en España tienen un nivel alto de conocimientos en su disciplina científica(...) pero por el contrario , no saben explicarlos en otra lengua que no sea la propia”¹⁶¹ y si se pretende que el alumno ocupe el idioma con mayor naturalidad, es necesario que, quien imparta las clases tenga las habilidades y conocimiento necesario para que pueda transmitir conocimiento en otro idioma sin ningún tipo de dificultad.

De igual forma el personal administrativo, así como los mismos maestros deben de poder expresar ideas en la vida cotidiana de forma natural y fiel a como se hace en contextos nativos.

El manejar un idioma con naturalidad gracias a una instrucción escolar lleva a que exista una enorme brecha entre un nativo y un no nativo, pues debido a la demanda del inglés en el ámbito laboral es necesario encontrar a alguien que pueda desempeñarse en la labor y además tenga habilidades lingüísticas, lo cual es increíblemente difícil de encontrar ya que por causas económicas o educativas es más cómodo encontrar a un nativo que pueda desempeñarse en el trabajo que una persona que no lo es, a pesar de que el trabajo a desarrollar se ubique en un país donde el idioma oficial sea diferente al inglés.

La preferencia que se les da a los nativos del inglés opaca a quienes han aprendido el idioma a partir del propio debido a la creencia de que aquellos que han nacido en un contexto donde se ocupe el inglés son más aptos para el trabajo. Esta idea no es supuesta sin bases , pues como se ha mencionado, el inglés ha forjado su reputación basándose en la idea de que es el idioma para la comunicación y efectividad para el trabajo, la cual en

¹⁶¹ *Ibidem*, p.31.

muchas ocasiones no es del todo cierto ya que es evidente que, la capacidad del trabajador tiene también que ver con habilidades que se posean en otros dominios, no sólo en su idioma nativo¹⁶².

La preferencia de un nativo a un aprendiz del idioma muestra que el inglés ha alcanzado su objetivo a base de influencia en todos los ámbitos de la vida cotidiana, lo cual se puede entender como una forma de expresar el *poder suave*. Sin embargo, la preferencia por dichas personas es contraproducente ya que como se ha mencionado, ayuda a la comunicación, pero, provoca hostilidad entre anglo parlantes nativos y angloparlantes no nativos. De igual forma dificulta el entendimiento de las personas ya que limita las habilidades sociales de quien se atreva a desempeñarse en el ámbito internacional.

En cuanto a la hostilidad entre nativos y no nativos se pueden mencionar al menos dos puntos clave que la detonan: el poder lingüístico¹⁶³ y la complacencia lingüística¹⁶⁴.

El poder lingüístico del inglés provoca que quienes lo hayan estudiado se vean en una posición desventajosa con respecto a quienes son angloparlantes de nacimiento, esto debido a que en contextos de trabajo donde se emplea esta lengua, el idioma empleado no es el formal en muchas ocasiones, lo cual representa un problema para quien se educó en esta lengua ya que no podría entender las intenciones o siquiera el significado de expresiones informales, a menos que, quien se desempeñe en un contexto haya asimilado el idioma al “estar regularmente expuesto a él.”¹⁶⁵

Otro asunto relacionado con el poder lingüístico del inglés es el surgimiento de resentimiento de la gente nativa con la que no lo es, ya que, como lo menciona David Crystal, en su libro “English as a Global Language”, esto puede “asociarse con nacionalismo”¹⁶⁶ ya que los nativos podrían resentir el trato que un extranjero le da a su lengua, por ejemplo el empleo de frases nuevas recontextualizadas, pronunciaciones diferentes a la comúnmente escuchada, mestizaje de palabras, entre otras.

¹⁶² Cfr. Crystal, *op.cit.*,p.14.

¹⁶³ *Ibid*

¹⁶⁴ *Ibidem*, p.15.

¹⁶⁵ *Ibid*, p.14..

¹⁶⁶ *Ibidem* p.18.

La complacencia lingüística se relaciona a la actitud de los nativos hacia otros idiomas, a los cuales ven como no necesarios ya que el idioma que es usado para casi todo es el inglés, es decir su lengua materna, entonces no encuentran necesidad en aprender un idioma nuevo, aunque su monolingüismo los coloque en una posición desventajosa en el mundo globalizado.

La idea de que es necesario hablar inglés está fundamentada en la realidad internacional, sin embargo, es importante hacer hincapié en que no es la única, y es menester aprender otras con el fin de tener mayor vitalidad y maleabilidad al interactuar con individuos de otros contextos culturales tal como lo mencionó Sir Sridath Rampal secretario general de la Commonwealth que en 1996 dijo:

Todos debemos hacer un gran esfuerzo. El inglés puede ser el idioma mundial, pero no es el único idioma; si queremos ser buenos vecinos debemos ser menos desdeñoso con los idiomas en el mundo y (debemos) ser más asiduos en su cultivación ¹⁶⁷

¹⁶⁷ *Ibidem* p16.

2.5 Lenguas globales emergentes.

La vasta cantidad de idiomas en el mundo resulta en que el inglés, idioma global actual, realiza un satisfactorio trabajo al comunicar a los miembros de la comunidad internacional en foros internacionales; sin embargo, no se debe ignorar el hecho de que también presenta dificultades para adentrarse a los más recónditos lugares y apoyar en la comunicación intercultural.

La comunicación intercultural es “las circunstancias en las cuales las personas con diferentes orígenes interactúan entre sí”¹⁶⁸ la cual puede desarrollarse en cualquier ámbito, sin embargo, es mejor conocida por darse en foros u organizaciones internacionales dejando de lado situaciones en donde el contacto entre individuos es más cercano, tomando como ejemplo a investigadores de campo, que en aras de llevar a cabo estudios e investigaciones en sitios donde es necesario comunicarse con la gente en su idioma, con el fin de establecer mayor conexión con el individuo de la localidad.

Los idiomas se expanden por el mundo debido al poder que tengan sus personas, tal y como lo ha estado haciendo el inglés los últimos tres siglos, sin embargo, en la actualidad, no es posible ejercer el *poder duro* como en la antigüedad, por lo que los Estados recurren al uso del poder suave a través de influencia cultural, exportando sus propias costumbres, tradiciones, música o comida.

El inglés, si bien es la lengua global actual, no es la única en el mundo. No puede considerarse como el único idioma que, en nuestros días, domina en sectores estratégicos, tales como la tecnología, el armamento o el espectáculo. Los idiomas asiáticos han cobrado relevancia en el ámbito internacional desde hace unos años, y han aumentado la matrícula de alumnos que desean aprenderlos, así como saber de su cultura.

Las razones del por qué los idiomas asiáticos han cobrado relevancia los últimos años es meramente económica y estratégica, pues ven en la propagación por el mundo de su cultura una forma de influir en los demás y convencer en comprar sus productos, así como

¹⁶⁸ Samoray, A, Larry y Richard E., Porter, *Communication between cultures*, Wadsworth division de Thomson Learning, Canada, 5a Edición, 2004, p.2. (Traducción)

en visitar los países de donde son originarios dichos idiomas, lo cual resulta en ganancias para los países influyentes.

El idioma más solicitado según el periódico “El Financiero” es el chino mandarín, sin embargo, el coreano y el japonés han cobrado relevancia. El avivamiento de dichas lenguas en las aulas escolares responde a la necesidad de aprenderlos para poder hacer negocios en dichos países, ya que:

- (...) China y Japón (son países en) donde se producen muchos de los bienes que consumimos a diario.
- (...) muchos países de la región tienen o están negociando tratados de libre comercio y acuerdos de asociación con países asiáticos, lo cual hace que sean cercanos a la actividad comercial.
- (...) está el hecho de que se necesitan traductores de buena calidad para hacer frente a la gran cantidad de negociaciones vigentes.
- (...) estos países poseen muy buenos programas de becas e intercambios para pregrado, posgrado, maestrías y doctorados, y uno de los requisitos para acceder a ellos es tener buenas bases del idioma, para luego perfeccionarlo allá.¹⁶⁹

Los puntos descritos por El Financiero sobre por qué es una buena inversión estudiar dichos idiomas son en su mayoría económicos, que no sólo favorecen al país sino también a los individuos que optan por estos idiomas, no obstante, el componente económico no es el único que se vislumbra en el aprendizaje de estas lenguas, sino también el componente cultural.

La cultura relacionada a dichos idiomas asiáticos es vistosa a los ojos de extranjeros y, al igual que el inglés, es esparcida por el mundo a través de música, comida, modas entre

¹⁶⁹ Clara, Vargas María, *Anímese a estudiar idiomas asiáticos para hacer negocios*, [en línea], El Financiero. Com, 14 de febrero 2016, [dirección URL] <https://www.elfinanciero.com/negocios/animese-a-estudiar-idiomas-asiaticos-para-hacer-negocios/HAUDZMKD2BDJ7LNN4INGDFZYNM/story/> [consulta el 15 de agosto del 2018].

otros medios. Los medios que se utilizan para la difusión de cultura son canales a los cuales las personas se pueden aficionar rápidamente dada la sencillez con la que se presentan, en vez de la rigidez de la formalidad de una presentación o exposición sobre la historia del país en cuestión.

El poder suave ejercido por algunos países asiáticos para atraer a más personas a que conozcan sobre éstos se puede ejemplificar a través de los llamados Doramas, que no son más que telenovelas de origen coreano, en donde se plasma una forma de concebir el entorno en donde se desenvuelven, el anime que son caricaturas japonesas en donde, de igual forma, se plasma la visión del mundo, valores, tradiciones. De igual forma se puede observar en la música denominada “K – pop” o “J – pop”, música coreana y japonesa respectivamente que, al igual que las otras formas de entretenimiento, contienen representaciones de lo que es su cultura.

La tecnología proveniente de países asiáticos como Japón, China y Corea del Sur, también es un medio por el cual el idioma es esparcido por el mundo, pues, al ser novedosa, cautiva a quien esté interesado en el tema, obligándolo de cierta forma a empaparse, por lo menos, del conocimiento básico sobre el idioma para poder continuar con el aprendizaje sobre la tecnología.

Los idiomas asiáticos son un buen ejemplo para demostrar que en la actualidad el inglés, aunque no ha dejado de ser el vehículo de la comunicación internacional, puede aminorar su influencia, pues, otros países como China, Japón o Corea intensificarán las estrategias para influir a través del idioma y cultura.

El desarrollo económico y tecnológico de un país no son los únicos factores que hacen atractivo a un idioma, sino también la cantidad de hablantes nativos que tienen, ya que, esto resultaría en un amplio espectro de posibilidades de iniciar negociaciones para la venta de bienes, inversiones o apertura de relaciones, ya sean culturales o económicas.

El “ The Washington Post”, en una nota sobre el futuro de los idiomas, habla sobre las lenguas con más hablantes nativos en el mundo, dejando a la suma de todos los dialectos del chino

en la posición número uno con 1 390 millones de hablantes nativos en el mundo, seguido del hindi con 588 millones de hablantes nativos, del inglés con 517 millones, el árabe con 467 millones y el español con 389 millones de hablantes nativos, posicionando al japonés en la octava posición con solo 123 millones y dejando al coreano fuera de la lista de los idiomas más hablados en el mundo¹⁷⁰. Las estadísticas presentadas por “TheWashington Post” sólo contabilizan las lenguas con más hablantes nativos en el mundo, es por esto que, el inglés no aparece en primera posición, a pesar de ser el más usado en la actualidad.

La ampliación de lenguas que posiblemente tomen el lugar del inglés como lengua global, hace que el aprendizaje de idiomas de acuerdo con las perspectivas económicas y demográficas, cobre relevancia, pues depende de ello que, de forma macro, se establezcan relaciones entre Estados y que, de forma más aislada, las personas puedan tener acceso a conocimiento, oportunidades laborales en el extranjero, posibilidades de creación de negocios en colaboración con entidades extranjeras entre otras.

La importancia de dominar idiomas no será suficiente para que las personas se interesen en el tema, sin embargo, la consecución de idiomas diferentes al inglés que sean utilizados en el ámbito internacional no se detendrá, por lo que la interpretación y traducción seguirán siendo herramientas indiscutiblemente útiles en la comunicación internacional.

¹⁷⁰ Noak, Rick, *The future of language*, [en línea], Wasingtinpost.com, 24 septiembre 2015,[dirección URL] https://www.washingtonpost.com/news/worldviews/wp/2015/09/24/the-future-of-language/?noredirect=on&utm_term=.db1601ed494b, [consultado el 31 de noviembre 2018]

LA TRADUCCION Y LA INTERPRETACION COMO HERRAMIENTAS DE LA
COMUNICACIÓN INTERNACIONAL

3.1 El papel del traductor e intérprete en el ejercicio del poder suave.

El inglés como lengua mundial actual ha resuelto varios inconvenientes comunicativos en el ámbito internacional y gracias a que este idioma se ha vuelto necesario muchas relaciones han podido prosperar, así como muchos acuerdos entre países han podido efectuarse. Sin embargo, hay que recordar que, a pesar de que exista una lengua global, aún hay muchas lenguas vivas que son y deben ser utilizadas en el ámbito internacional.

El empleo del inglés como medio para la comunicación internacional aun no es completamente satisfactoria, ya que en ocasiones las palabras o frases empleadas poseen alusiones culturales que no podrán ser entendidas si el receptor carece de conocimiento de dichas eventualidades. Es por esta razón que, tanto la traducción como la interpretación en el ámbito internacional, son herramientas eficaces para facilitar la interacción entre lenguas y culturas diversas.

La traducción y la interpretación son instrumentos que permiten la comunicación y la mediación así como el esparcimiento de saberes cuando estas herramientas son utilizadas en organizaciones internacionales, en instituciones nacionales, en el ámbito literario, teatral y cinematográfico, sin embargo, también pueden ser mecanismos mediante los cuales se puede efectuar la manipulación de masas, la construcción de escenarios ideales, la propagación de escenarios poco fidedignos, pues, es mediante la omisión o elección de palabras consciente o inconscientemente que el mensaje original es alterado.

Estas herramientas de comunicación internacional deben ser utilizadas de forma cautelosa, ya que en ellas convergen elementos de poder, lingüísticos, culturales e intelectuales de suma importancia que, si no son observados cautelosamente, tendrán efectos negativos en la emisión y recepción del mensaje.

La traducción, así como la interpretación son herramientas que no contienen ninguna carga valorativa ya que pueden ser utilizadas para fines loables, así como ruines, mismas características que son atribuidas a quienes ejercen la profesión de traductor e intérprete.

Los traductores, así como los intérpretes desarrollan actividades que para el grueso de la población son imperceptibles, sin embargo, el producto de las disciplinas se aprecia cuando la opinión de un hecho se modifica a causa del cambio de idioma.

El impacto del trabajo de un intérprete o traductor en la sociedad radica en la posibilidad que tiene su labor para entrar en la mente de las personas sin ser percibidos, a través de imágenes palabras o sonidos, por lo que, a pesar de la invisibilidad de dichos profesionistas, éstos no son reemplazables al momento de esparcir una idea.

El traslado de ideas de un idioma a otro es una tarea colosal, ya que no sólo se traducen palabras, sino, ideas concretas, intenciones, ideologías, sentimientos, los cuales deben de ser plasmados en el resultado de esta acción, por lo que quien se dé a esta tarea, deberá poseer conocimientos extensos y generales sobre casi cualquier tema y, a pesar de parecer contradictorio, también es indispensable que conozca sobre aspectos específicos sobre los mismos.

Existen diferencias tenues entre el papel de un intérprete y de un traductor, pues, debido que el contexto donde se emplean y al público a quien su trabajo es dirigido, sedemandan características específicas de cada uno. No obstante, es importante que ambos profesionales sean imparciales, pertinentes y adecuados¹⁷¹.

Los intérpretes, al desenvolverse profesionalmente en un entorno predominantemente político, se espera que posean las habilidades lingüísticas pertinentes, sin embargo, es imperante que tengan también aptitudes diferentes a las previamente mencionadas,

¹⁷¹ Hacer uso de la adecuación, la cual se refiere a la elección de palabras diferentes a las originalmente dichas o cambio de contexto con el fin de que el receptor entienda el mensaje. Usualmente esta práctica se efectúa cuando el orador hace referencias culturales propias de su contexto pero que son ajenas al receptor.

tales como la imparcialidad, así como la *pertinencia* al realizar su trabajo, pues, dichas destrezas son las que determinan si el discurso proferido en algún foro internacional tendrá o no impacto en el mundo.

La *ideología* que según Teun van Dijk, son “creencias esenciales básicas de los grupos que representan la identidad y los intereses del grupo, definen la cohesión del grupo y organizan acciones conjuntas que llevan a cabo los objetivos del grupo”¹⁷² es un elemento contra el que los intérpretes deben lidiar continuamente, pues es un componente invisible hasta el preciso momento en el que el mensaje es transmitido. Haciendo uso de elementos sutiles tales como la repetición, alegorías, referencias culturales entre otros se puede impregnar un discurso con carga valorativa lo cual evidencia características de la profesión que son contradictorias, es decir, en situaciones donde la forma de percibir el mundo es marcada, los intérpretes son susceptibles a vacilar entre transmitir el mensaje tal cual es dicho, hacer adecuaciones u omitir líneas con el fin de transmitir el mensaje con coherencia a la lengua meta y no con el fin expreso de eliminar matices del mensaje.

Existen dificultades a las que un intérprete se debe enfrentar pero que deben de ser sorteadas gracias a su entrenamiento en diversas áreas. En el primer supuesto los intérpretes son “conscientes de la necesidad de transmitir de manera natural, sin sesgo, la ideología de los discursos que perciben.”¹⁷³ debido a la imparcialidad con la que deben conducirse los intérpretes, estos deben adoptar los objetivos del orador y actuar acorde a ello, en otras palabras “ser el alter ego del orador”¹⁷⁴. En el segundo supuesto el intérprete puede omitir información por considerarla repetitiva, lo cual conduce a un debate entre los profesionistas de la interpretación, pues, en estos casos algunos están en contra de la omisión ya que esto sería transgredir la imparcialidad de la profesión, sin embargo, algunos otros defienden la omisión ya que:

Cada elemento de cada frase del texto no necesita ser reproducida como tal. Es apropiado para un intérprete simultáneo producir un profundo significado de la frase. Esto es aceptable e incluso deseable ya que una completa interpretación de

¹⁷² García, Oya Elisabet, “Interpretación de conferencias e ideología: análisis de las autopercepciones de un grupo de sujetos experimentales” en Igualada, Tolosa Miguel (Ed.), *La interpretación entre didáctica y profesión. Panorama actual y perspectivas de futuro*, Comares, Granada, 2014, p.147.

¹⁷³ *Ibidem* p.148.

¹⁷⁴ *Ibidem* p.150.

cada elemento por separado es responsable de agotar las fuentes cognitivas del intérprete y puede exceder la capacidad de la audiencia.¹⁷⁵

Es a causa de estas omisiones que se considera a la *traducción*¹⁷⁶ como herramienta para la manipulación, ya que, no se toma en cuenta que aquella eliminación de contenido haya sido en aras de un mejor entendimiento, sino como un simple hecho de supresión y que en dado caso de hacerse pública esta omisión, puede ser causante de malentendidos ya que al no saber lo que se eliminó del discurso original se intuye que la supresión fue hecha para comunicar medias verdades.

No se sabe con certeza si las omisiones anteriormente mencionadas son en general” responden a un comportamiento consciente o inconsciente de los sujetos”¹⁷⁷, sin embargo, los elementos que se eliminan con más frecuencia son “la ironía, el humor y la empatía, entre otros”¹⁷⁸ ya que debido a la naturaleza humorística o metafórica de las proposiciones resulta complicado traducir.

La profesión de los intérpretes es útil para propagar ideas desde un foro internacional, sin embargo, estas son comunicadas a través de discursos usualmente pronunciados a puerta cerrada, sólo capaces de salir a la luz cuando su contenido es de extrema importancia, y aun en esos casos, dichos pronunciamientos suelen ser de carácter formal lo cual no resulta llamativo para la población en general y por lo tanto poco efectivo para el esparcimiento de ideas a diferencia de la traducción escrita.

La variedad de campos laborales en donde la traducción escrita es primordial hace de ésta una herramienta más provechosa para esparcir ideas y valores. La traducción escrita puede emplearse en campos como la literatura, la comunicación audio visual, la música, la publicidad, en procesos manufactureros entre otras actividades, por lo que es más común que las personas estén en contacto con la traducción que con la interpretación y como resultado ser más susceptible a ser permeado de ideas y costumbres provenientes de otras sociedades.

Los traductores como los intérpretes desempeñan un rol similar, ya que ambos tienen la

¹⁷⁵ Traducción propia *Ibidem* p.149.

¹⁷⁶ Traducción general ya sea oral (interpretación) o escrita.

¹⁷⁷ Oya, *op.cit.*,p.149.

¹⁷⁸ *Ibidem*, p.153.

tarea de pasar un mensaje dado de un idioma a otro, procurando el sentido del original. Ambas profesiones hacen uso de las omisiones (pertinencia) y adecuaciones, sin embargo, en el caso de los intérpretes éstas dos últimas herramientas son más restrictivas, ya que en la interpretación de conferencias internacionales no es posible hacer uso excesivo de la imaginación para transmitir el mensaje a diferencia, por ejemplo, la traducción literaria o teatral. Esto es debido a que en las conferencias o foros internacionales el uso de figuras poéticas o chistes elaborados entre otros recursos donde el intérprete deba hacer mayor uso de recursos lingüísticos más allá del mero paso de un idioma a otro no es frecuente, por lo que, lo discutido en estos lugares se queda muchas ocasiones en lo literal.

Los traductores, como se ha mencionado, poseen características similares a los intérpretes como la imparcialidad, la adecuación y la pertinencia. Sin embargo, debido al plazo mayor que poseen para desempeñar su labor, así como la naturaleza de ésta, dichas características pueden parecer diferentes.

La imparcialidad en la traducción oral tanto como escrita es la misma, sin embargo, hay mayor tendencia a que la traducción escrita sea usada para favorecer a alguien a diferencia de la interpretación, que, por suscitarse en eventos que acontecen en ese preciso momento, más difícil cambiar o eliminar partes importantes de la discusión. No por esto se pretende hacer de la traducción escrita una disciplina aberrante al servicio de unos, sino que, por su naturaleza, ésta puede ser utilizada por terceros para manipular a su conveniencia. Según Elisabet Garcia Oya La Escuela de la Manipulación¹⁷⁹ sostiene que la traducción no es una actividad inocente, pues, implica un grado de manipulación siempre que es utilizada e incluso cita a los defensores de dicha escuela los cuales hablan de que la traducción era “una de las principales herramientas que grandes instituciones sociales tienen a su disposición para manipular una sociedad dada para “construir” el tipo de cultura deseada”¹⁸⁰. Por esta situación se afirma que:

¹⁷⁹ Propuesta del enfoque sociocultural de la traductológica la cual critica que se considera la traducción inferior a la original. Esta propuesta habla también sobre la manipulación que ejerce la cultura de una sociedad sobre la traducción.

¹⁸⁰ Traducción propia de García, *op. cit.*, p.148.

Es muy importante que los traductores, y sobre todo los futuros traductores, reconozcan que las cuestiones ideológicas no se dan sólo en textos muy específicos o en situaciones muy específicas, sino que permean toda la producción discursiva.¹⁸¹

La pertinencia o las omisiones son herramientas de las cuales hacen uso los traductores e intérpretes, ya sean conscientes o inconscientes, con el fin de eliminar contenido que no se cree oportuno que se conozca, ya sea porque el idioma meta no necesita de tantas especificaciones para entender de lo que se habla o por que dichas omisiones son pedidas por un tercero para dar a conocer sólo lo que le sea conveniente o para que las traducciones den una imagen poco real de algún hecho. Las omisiones en una traducción, principalmente escrita, sirven para dar una visión reducida sobre algún hecho. Samia Bazzi habla de esta característica de algunas traducciones, mencionando que en medios informativos internacionales se tiende a simplificar mediante traducciones superficiales a la hora de relatar hechos complejos haciendo que “herramientas lingüísticas puedan articularse con ciertas posturas ideológicas”¹⁸².

3.2 El uso de la traducción como herramienta de manipulación ideológica.

La omisión y la adaptación son recursos de los que se vale un traductor o un intérprete para hacer que el mensaje original sea mejor entendido por el receptor, sin embargo, en algunas ocasiones estas características de la traducción son utilizadas con el fin de eliminar conscientemente contenido o modificar la percepción de algún hecho, en otras palabras “cuando se detectan cambios injustificados, realizados y sin miramientos respecto al TO, se habla de “manipulación ideológica”.¹⁸³

La manipulación, así como la traducción, es un instrumento que carece de valor, ya que es a partir de quien hace uso de ésta que determina si es benéfica o no. El uso de

¹⁸¹ *Ídem*

¹⁸² Bazzi, Samia , “El papel de la traducción en la deconstrucción y construcción de los discursos sectarios”, en Martín, Ruano Rosario M., África Vidal Claramonte, *Traducción, medios de comunicación y opinión pública* (Eds), Comares, Granada, 2016, p.79.

¹⁸³ De Higes, Andino Irene, “La (in) visibilidad de la traducción en los textos audiovisuales multilingües: El caso del cine británico y diáspora”, en Martín, Ruano Rosario M., África Vidal Claramonte, *Traducción, medios de comunicación y opinión pública* (Eds), Comares, Granada, 2016, p.148

la manipulación es más consistente en la traducción que en la interpretación por lo que se limitará a observar este caso.

La traducción, al ser susceptible de ser utilizada como herramienta para ejercer control sobre la opinión pública, es común que sea empleada para mantener la homogeneidad en una sociedad de forma evidente o de manera sutil.

La importancia del idioma para mantener una homogeneidad en la población es bien sabida, ya que es por el idioma que, ideas nuevas e incluso ajenas a la cultura de una sociedad determinada, pueden permear, influyendo a la población a cambiar su estilo de vida, manera de pensar, e incluso sus opiniones políticas. Por esta razón, el uso de la traducción para mantener una homogeneidad en una población determinada ha sido crucial, por lo que los medios de comunicación han sido elementos trascendentales para la ejecución de planes que tienen como objetivo el mantener el orden y homogeneidad en una sociedad dada. Dichos medios pueden ser impresos, digitales o audiovisuales.

Durante la década de los treinta, debido al contexto expansionista estadounidense principalmente, es que Europa estuvo plagada de incursiones de gobiernos en la traducción con el fin de mantener un orden y homogeneidad en la población, así como para aparentar una imagen democrática y pacífica ante el extranjero. Dichas acciones giraban “en torno a un sentimiento nacionalista de unidad, autenticidad y pureza, un orgullo de raza, lengua y nación”¹⁸⁴.

La homogeneidad en Europa se mantenía a través de la traducción mediante leyes que restringían la proyección de películas en diferentes idiomas al nacional. Tal caso fue el de Italia al igual que España que en 1930 y 1941 respectivamente. La ley italiana imponía el doblaje al igual que la ley española, sin embargo, en España se prohibió desde ese año hasta 1946 la proyección de películas en su idioma original, ya fueran extranjeros o incluso idiomas diferentes del español provenientes de dentro de la misma España con el fin de “proteger la lengua nacional del país importador de todo imperialismo lingüístico”¹⁸⁵.

¹⁸⁴ Ballester, *op. cit.* p.167.

¹⁸⁵ *Ibidem* p.168.

La imposición del doblaje en las películas en Europa potenció el uso de la traducción, así como la implementación de técnicas para llevar a cabo el doblaje. Como se mencionó anteriormente¹⁸⁶, la naturalización fue una norma utilizada en todas las traducciones; ésta consiste en hacer que la VO sea modificada de forma que el resultado parezca una obra totalmente hecha en ese idioma; en otras palabras, la obra original debía ser adaptada, entendiendo esto como el cambio de palabras o expresiones más comúnmente ocupadas por la población a quien se presentará el trabajo final, de forma que las costumbres ajenas a la sociedad importadora que se representan en las películas, por ejemplo, sean filtradas y no tengan un impacto en dicho grupo modificando su comportamiento.

La eufemización “mediante la omisión, adición o sustitución de información, suaviza la VO en aspectos ideológicamente inaceptables para la cultura meta”¹⁸⁷. Esta norma puede ser observada en simples cambios de posición de palabras, de nombres, así como de nacionalidades de los personajes para hacer quedar bien a la cultura meta. Ana Ballester en su *texto Doblaje y nacionalismo el caso de Sangre y Arena* da un ejemplo de estos cambios que, aparentemente sencillos, en realidad pueden cambiar la trama de la historia. Dicho ejemplo trata de un personaje español que en la versión original carece de virtudes, y que, al tiempo, se convierte en torero después de haber cometido ultrajes, Este personaje violenta la imagen de los españoles, por lo que en la traducción y posterior doblaje de la película es transformado en el ideal español, omitiendo o modificando diálogos que dan cuenta de su verdadera personalidad.

La traducción de las películas en esa época era especialmente para el país que las importaba, es decir, si un país, adquiriría material, traductores de aquel país hacían su trabajo para el público de mencionada localidad, esto con el fin de cerrar posibles caminos para que ideas provenientes de otros lugares, incluyendo donde se hablara el mismo idioma, se infiltraran. Realmente, en los años treinta y cuarenta, la traducción era de carácter nacionalista.

La traducción puede hacerse en dos sentidos: el primero, que es el más usual, es del idioma extranjero hacia el idioma nacional, y el otro es del idioma nacional hacia otro

¹⁸⁶ *Cfr. supra*, p.38.

¹⁸⁷ *Ibidem* p.171.

extranjero. La traducción de la L1 a la L2 es utilizada con el fin de dar a conocer de si mismo lo que se crea conveniente y de esta manera “informar” a lo demás de lo que es verdad sobre quien escribe, de esta manera se construyen escenarios usualmente distantes de la realidad.

La propaganda política es una manera a través de la cual gobiernos han dado una imagen pulcra al exterior, utilizando la traducción para lograr este objetivo. Tal es el caso de Oliviera Salazar en Portugal. El sistema portugués literario estaba “enfocado en exportar textos, discursos, legislaciones, panfletos carteles entre otros producidos y revisados por el Estado traduciéndolos a las principales lenguas europeas”¹⁸⁸. Para esta tarea el gobierno creó la Secretaría Nacional de Propaganda en 1933 la cual cambió a La Secretaría Nacional para la información, cultura popular y turismo.

El nacionalismo estuvo presente en Portugal al igual que en España e Italia haciendo uso de la traducción como herramienta del poder suave al “interconectar un país con imágenes positivas para atraer tanto inversión extranjera directa y turismo”¹⁸⁹ y de esta forma hacer crecer económicamente al país.

La manipulación, en el caso portugués, es evidente cuando se justificaba la creación de la Secretaría mediante “el combate a la ignorancia de los periodistas, escritores y políticos extranjeros derivado de información errónea que esas mismas personas daban a conocer”¹⁹⁰, asegurando que “la mayoría de esos que hablan y escriben sobre Portugal nunca habían visitado el país y por esa razón debían tener a su disposición esos y más detalles para que ellos no perturbaran inconscientemente la verdad”¹⁹¹. Con estas aseveraciones se sobreentendía que quien era el más apto para dar detalles sobre su actualidad era el mismo país.

De acuerdo Teresa Seruya *Discursos* fueron los documentos portugueses que recopilaban el pensamiento de Salazar, los cuales fueron traducidos al español, francés, alemán e italiano dando a cada uno matices diferentes, lo cual demuestra el “especial cuidado puesto en estas

¹⁸⁸ Seruya Salazar, Teresa “Translated: on translation and power under the Estado Novo (1933 - 1950)”, en Maniz, Lin Marina, Alexandra Lopes, *The age of translator early 20th century concept and debates*, Peter Lang, Frankfurt, 2017, p.89.

¹⁸⁹ *Ibidem* p.91.

¹⁹⁰ *Ídem*

¹⁹¹ *Ídem*

traducciones y, de igual forma, la consciencia de las características de cada audiencia”¹⁹² lo cual no significa otra cosa que, el conocimiento de los demás para saber modificar la información que se les proporciona con el fin de alterar su percepción u opinión con respecto a un hecho.

3.2.1 La redacción, la traducción y la difusión de ideas

De acuerdo a Samia Bazzi en el texto *El papel de la traducción en la deconstrucción y construcción de los discursos sectarios*, la manera en que un evento es relatado o escrito es trascendental para que, quien lo escuche o lea, se forme un criterio, por lo que la redacción es importante cuando se desea influir en la opinión de los espectadores. La cohesión y colocación, así como la transitividad y la circunstancia son elementos del discurso que se deben procurar, pues, es mediante estos elementos que el escritor imprime su intención, así como enfoca su atención en aspectos específicos de la noticia para moldear el sentir popular.

La cohesión y colocación tienen que ver con “las relaciones de significado que existen en el texto y la tendencia a la ocurrencia conjunta entre las palabras y el acontecimiento”¹⁹³. Esto en otras palabras, es qué tan usual es el uso de combinación de palabras (sujeto/sustantivo + adjetivo) así como el impacto tengan dichas combinaciones en la sociedad y la aficción de éstas en la percepción popular sobre algún acontecimiento. La cohesión y colocación en un texto muestra la apreciación del escritor o del medio informativo, dado el uso de adjetivos que usualmente tienen carga valorativa, así como la imagen que quieren mostrar al público de la noticia.

La transitividad es la forma en que la oración se escribe, es decir, se refiere quien hace la acción, a la acción o proceso, el objetivo es decir quién recibe la acción del sujeto, y finalmente, la circunstancia. Según cómo esté redactada una frase se puede apoyar o castigar al sujeto o al objetivo, como lo podemos ver en este ejemplo sencillo¹⁹⁴:

¹⁹² *Ibidem*, p.89.

¹⁹³ Martín, Rosario y África Vidal Claramonte, *Traducción, medios de comunicación y opinión pública*, Comares, Granada, 2016, p.83

¹⁹⁴ *Cfr.*, Bazzi, *op.cit.*, p.88.

ANALISIS DE FRASES

	SUJETO	ACCIÓN/ PROCESO	OBJETIVO	CIRCUNSTANCIAS
1.-	Un avión comercial	cayó	-----	tras ser derribado por militares
2.-	Militares	derriban	avión	cerca de la costa

Figura 3 Elaboración propia con información de Bazzi, Samia, 2016, Analisis de Frases, [Tabla], p.91.

Ninguna de las oraciones fue recolectada de algún medio informativo real, sin embargo, aun así, ambas ejemplifican las partes de la frase que deben de ser observadas al redactar. En la tabla dada, ambas frases poseen sustantivos en común, sin embargo transmiten mensajes diferentes. La primera frase carece de objetivo, por lo que, por el contexto del ejemplo, no hubo daños a parte de quienes se supone iban a bordo del avión, no obstante, las circunstancias agregan dramatismo a la frase, pues se da la causa de la caída del avión. A pesar de eso, al relegar al último la causa del accidente se le despoja de importancia, a diferencia de la segunda frase, la cual muestra todos los elementos de la frase. En la segunda frase se imprime importancia a la causa del accidente por hacer de ésta el sujeto de la oración.

Las frases dadas pueden ser utilizadas con diferentes fines, pues en cada una de ellas se enfatiza algún elemento de la frase lo cual deriva en que las personas se concentren en lo señalado. Por ejemplo, en la primera frase se puede inferir que el lector no supondría ningún daño, por lo que, a pesar de las muertes de los pasajeros y tripulación del avión, el lector no se alarmaría por esto, ya que no hay un daño explícito y la causa de que el accidente ocurriera no se enfatiza. Dicha frase puede ser utilizada para desviar la atención, no se oculta que dicho siniestro sucedió, pero omite información, a diferencia de la otra que posee todos los elementos de la frase e incluso culpa a alguien por el accidente. Esta frase puede ser utilizada en un contexto donde los medios deban culpar a alguien inmediatamente por una acción con un fin concreto.

La redacción de un texto en el idioma original es primordial para que el traductor pueda reproducir la visión del autor, no obstante, en muchas ocasiones la versión traducida de

alguna noticia no es el equivalente a la versión original, pues la visión que se promueve en el TO es perjudicial para la población meta.

Los medios de comunicación impresos o digitales cumplen la función de difundir información ya sea dentro de un país o internacionalmente, con lo que también esparcen su ideología, y, dependiendo de la compatibilidad con la población meta, esta versión de los hechos quedará intacta o será modificada en la versión traducida. De acuerdo con Samia Bazzi, la traducción es capaz de “fomentar o minimizar el sectarismo en los discursos de los medios de comunicación”¹⁹⁵ cuando las ideas plasmadas en las noticias no son acordes a la ideología de la sociedad meta. Los traductores tienen la tarea no sólo de traducir sino de reestructurar el texto que no es más que eliminar lo que no es posible mencionar en una determinada sociedad, agregar contexto o eliminarlo de forma que modifique el texto resultante pero que, gracias a las adaptaciones y adecuaciones de los traductores, la información se difunda en otro idioma. La reestructuración sirve para que lo que se haya escrito en el texto original no tenga repercusiones dentro de la sociedad del país que recibe estas noticias.

3.2.2 La traducción internacional audiovisual

La traducción puede ser utilizada para ejercer el poder suave, y así, manipular y hacer creer a poblaciones enteras una idea conveniente para lograr objetivos específicos, sin embargo, el objetivo de la utilización de dichas disciplinas no siempre es dirigir la opinión general hacia un objetivo provechoso sino también hacer comprender un mensaje.

El entretenimiento es un espacio, que, por medio de películas, obras de teatro y libros, influye en la percepción de las personas al igual que lo hacen los periódicos, sin embargo, es a través de este medio que las personas pueden estar más cerca de costumbres e ideologías extranjeras, debido a que, por ser ficticio, es considerado menos brutal, más próximo a la fantasía y más fácil de aceptar por lo que las personas se acercan a éste

¹⁹⁵ Bazzi, *op. cit.*, p.76.

con mayor facilidad, haciendo así de éste una manera más efectiva por la cual transmitir sutilmente ideas a las personas.

El medio del entretenimiento, usualmente, tiene como fin relajar a las personas, pero, al mismo tiempo, sumergirlas en un contexto extraño, donde ideas novedosas invadan sus sentidos y que, si éstas les parecen innovadoras las adopten como suyas, esto por supuesto, no es instantáneo, sino que, la audiencia debe estar expuesta a material con este contenido por periodos largos.

La traducción, en el ámbito del entretenimiento audiovisual, pretende, la conservación del mensaje original, sin embargo, como en otros medios en donde se utiliza, en este medio, la traducción puede ser herramienta para esparcir una ideología o mermarla ya sea consciente o inconscientemente.

La traducción del libreto cinematográfico supone un trabajo en conjunto de traductores, así como el director de doblaje ya sea para adecuar el libreto y adaptarlo. Las estrategias empleadas en la traducción audiovisual son variadas y la utilización de una u otra va a depender de dos supuestos: el objetivo de la traducción y la forma en que esté hecho el material¹⁹⁶.

Siguiendo con el texto de Cristina Valdés, las tácticas mencionadas están ordenadas en una línea que posee dos polos, dicha línea ha de comenzar con aquellas que son presentadas a una población extranjera, pero sin traducción o poca traducción, continuando con las técnicas que están más adaptadas al público meta.

ESTRATEGIAS EN LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

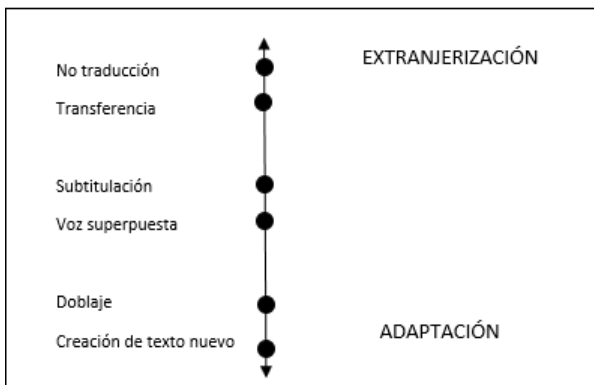


Figura 4 Valdés, Rodríguez Cristina [Tabla]Estrategias traductoras, p.186,2001.

¹⁹⁶ Valdés Rodríguez, Cristina, “Extranjerización y adaptación en la traducción de spots publicitarios”, en Chaume, *op.cit.*,p.184.

Las estrategias audiovisuales agrupadas y relacionadas con la extranjerización son las que, debido al contexto donde se emplean, es necesario que contengan el mensaje original así como el idioma original, dichos mensajes usualmente son pequeños pues son utilizados para publicitar:

(...) productos de alta gama o dirigidos a un público objetivo (...) joven; son productos lanzados internacionalmente por anunciantes y defensores del modelo global, para los que el mercado constituye un todo integrado y la lengua franca suele ser el inglés (...) ¹⁹⁷.

Cuando se trata de una estrategia relacionada a la extranjerización, los mensajes no serán traducidos. Por ejemplo, la *No traducción* considera que los eslóganes de los productos anunciados son muy cortos y deben de ir en el idioma original para llamar más la atención. En el caso de la *Transferencia*, al igual que la estrategia anterior, es empleada en la publicidad, sin embargo en esta estrategia, las frases o palabras que se digan en el anuncio serán traducidas así como la música que pueda contener, esto con el fin de adecuar el idioma y música a la población meta y que el producto sea mejor aceptado ¹⁹⁸. La empresa Coca-Cola es un ejemplo contundente, pues, busca que sus anuncios sean vistosos, así como que el idioma sea el propio de la población meta, incluso llega a cambiar los actores de dichos anuncios por otros más físicamente asociados con la población meta, pero, conservando el mensaje original.

La *Subtitulación*, así como la *Voz superpuesta* son estrategias intermedias, estas median entre el uso del idioma original y el idioma meta, esto con fines diversos. El caso de la subtitulación es mayormente empleado en las películas, el fin de la subtitulación en los largometrajes es acercar al espectador al ambiente natural del largometraje, mediante la audición de la voz original, así como del escenario, pero, sin dejar de lado el entendimiento de lo que acontece. La subtitulación, en menor medida, es utilizada en la publicidad, y en este contexto el objetivo de la subtitulación es la creación de una imagen de “alcance mundial” ¹⁹⁹. Aunque la Subtitulación es más usual en largometrajes, es también usada en la publicidad, donde se necesita que la voz original sea escuchada,

¹⁹⁷ *Ibidem*, p.186.

¹⁹⁸ *Cfr., Ibidem, op.cit.*, p.187.

¹⁹⁹ *Ibidem* p. 188

con el objetivo de imprimir dramatismo. Cristina Valdés Rodríguez da un ejemplo a este respecto:

A principios del año 2000, ha comenzado a emitirse un spot publicitario para promocionar un servidor de Internet y cuya estrategia traductora es también la subtitulación del texto original narrado por el actor norteamericano Christopher Reeve. (...) En este spot la subtitulación no se emplea como forma de evocar los valores propios de la cultura de origen, sino como modo de destacar el hecho de que la voz que se oye en el spot es la de Christopher Reeve, de vital importancia para la comprensión del eslogan: *Freedom of movement*²⁰⁰

La *Superposición* de voces es usualmente empleada en documentales o anuncios publicitarios con el fin de que el (actor/ actriz) anunciante sea una suerte de testimonio de lo que se anuncia, y siembre en el espectador certeza en el producto. Esta estrategia es usada para “enfatar el origen”²⁰¹ y se realiza en casos puntuales.

El *Doblaje* y la *Creación de texto nuevo* son estrategias de adaptación donde se busca que no haya rastro del verdadero origen del material con el fin de que el espectador se sienta identificado con lo que le es presentado.

El *Doblaje* es usual en los largometrajes, aquí la traducción sirve como herramienta para que los espectadores se sientan cómodos al ver el material presentado, pues, no supone un esfuerzo colosal el escuchar el material en su idioma nativo. La función de la traducción en el doblaje es irremplazable, pues, se encarga no sólo propiamente del paso de un idioma a otro, sino del acomodo de las frases de forma que lo que se diga conserve la intención original, la intensidad, el que sean aptas para el público a quien se presentara el material, así como que los diálogos se ajusten al movimiento labial del actor²⁰².

En el *Doblaje* pueden presentarse inconvenientes para hacer que el mensaje se traduzca completamente, las inconveniencias pueden suscitarse debido a la ininteligibilidad de los diálogos o a la duración de estos, haciendo que se opte por no doblarlos al idioma meta.

²⁰⁰ *Ibidem* p.188.

²⁰¹ *Ibid.*

²⁰² *Cfr., Ibidem*, p. 189- 190.

Esta decisión en un principio puede ser lógica y no supondría ningún tipo de inconveniente si estos diálogos no tuvieran un papel fundamental para dar a conocer el contexto de la historia. Al eliminar estos elementos, en algunas ocasiones importantes, se cae en una visión reduccionista, pues, se premia la longitud de los diálogos y no la importancia de estos. Un ejemplo a este respecto se describe en el texto de Juan David González y Fernando Toda *Pérdida, identidad y pulsos culturales en la traducción de Slumdog Millionaire* donde se menciona que en la versión doblada al español se omiten pistas que den la razón de una pelea callejera que deja muerta a la madre del protagonista, lo cual podría llevar a pensar al espectador que esa trifulca fue incidental, siendo que en la versión subtitulada al español se podrán leer los subtítulos que indican la razón religiosa de esa pelea.

La *Creación de texto nuevo* “supone una total adaptación a la cultura meta”²⁰³ ya que al igual que el doblaje, procura acercar al espectador al mensaje original a través de las expresiones propias del idioma de la población meta. Sin embargo, esta técnica es utilizada de forma escrita, en contextos variados y donde la población a quien está dirigida es parcial o completamente ajena a los términos o función de lo que se discute en el texto original, por lo que necesita de un traductor que medie entre la cultura meta y la cultura de origen.

Como se puede constatar, la meta general de las categorías (extranjerizada, media y adaptada) que contienen las diferentes estrategias de traducción es que otros no hablantes del idioma original entiendan el mensaje original, sin embargo, cada categoría persigue sus propios objetivos.

La categoría extranjerizada pretende que el público conciba al idioma original como eje de lo que representa lo publicitado, es decir al no traducir el material y se deja el idioma original, poniendo como ejemplo el francés en un anuncio de cosméticos, las personas serán capaces de asociar el idioma con la elegancia e higiene, así mismo si se publicitan aparatos electrónicos de vanguardia en inglés, la audiencia asociara el idioma con la innovación y progreso tecnológico, por lo que se concluye que las técnicas de traducción de esta categoría ayudan a que ideas extranjeras se incuben en las mentes de la población meta a través de la traducción, o en este caso la carencia de ésta, asociando

²⁰³ *Ibidem*, p.191.

conceptos con idiomas extranjeros.

La categoría media persigue la justificación de actos a través del uso de testimonios en el idioma original de personas conocidas, dando así la apariencia de transparencia, pues, al no existir *mediadores*²⁰⁴ entre la personalidad y la población meta, se cree que el testimonio es fidedigno. El objetivo que persigue esta categoría da como resultado que las personas que estén en contacto con este tipo de trabajos audiovisuales se crea parte de lo que sucede, resultando en la normalización de situaciones observadas en dichos trabajos a pesar de que éstas sean completamente ajenas a su contexto social.

Finalmente, la categoría adaptada busca asemejar el contenido original con lo que realmente suceda en el contexto de la sociedad meta, naturalizando las situaciones extranjeras, lo que deriva en que los espectadores creen que lo cotidiano para ellos suceda tal cual, en otros países, fenómeno inverso a lo que sucede en la categoría anterior.

La traducción en los medios audiovisuales, como se observó, tiene mucha importancia si se desea permitir el paso de una ideología de una cultura a otra o si bien, se desea de alguna forma restringirla, de cualquier modo, la traducción en la comunicación y entretenimiento audiovisual es una estrategia efectiva para influir en una población, modificando su comportamiento, preferencias en cualquier ámbito y costumbres siendo ejemplo perfecto del ejercicio del poder suave.

3.2.3 La traducción en la literatura.

La traducción literaria es una forma en la que el conocimiento y entretenimiento llegan a tierras lejanas de donde fueron concebidos. La traducción literaria es equiparable a la técnica de doblaje, ya que, en ambas traducciones lo que prima es la apropiación de la obra original para convertirla en un equivalente en una lengua diferente.

Las traducciones literarias usualmente son vistas con recelo ya que se piensa que éstas son infieles a las originales, pues, modifican el TO con el fin que lo plasmado sea comprendido por la población meta, haciendo que en algunas ocasiones la obra original

²⁰⁴ En este caso se refiere como un mediador a un actor o actriz de doblaje.

sea, para algunos, diluida o incluso modificada completamente.

La adaptación en este tipo de obras es frecuente, ya que se busca que la audiencia comprenda de lo que se esté tratando la obra y que ésta esté escrita y descrita en un contexto ajeno a ella, pero que, al mismo tiempo, no le sea distante. Los objetivos de la traducción literaria y teatral parecen contrarios, no obstante, pueden confluír en una misma obra, pues, el traductor sabe que no todo se puede adaptar.

La traducción literaria, a diferencia de la traducción de textos especializados, se podría decir que posee mayor grado de dificultad, ya que los traductores, para realizar su labor, deben de poseer conocimiento lingüístico como un amplio bagaje cultural para sortear las dificultades en un texto que, a comparación de las que aparecen en otro tipo de textos, éstas son más sutiles. Dichas dificultades son de tipo “dialectales, idiolectales y léxicos; pero más allá de lo estrictamente lingüístico atañen, igualmente, a la creación de los personajes así como a la coherencia de los mismo en el interior de la obra”²⁰⁵. Ya se hablaba de la dificultad que tienen los intérpretes para traducir elementos como la ironía, el humor o las metáforas, y que, por esta situación, esos elementos eran eliminados, sin embargo, en una traducción literaria no es posible prescindir de dichos elementos, pues, son fuente de vitalidad de la obra.

El traductor debe estar consciente de todas las dificultades que conllevan este tipo de textos, por lo que se “debe permitirse la creatividad y liberarse de los preconceptos para que verdaderamente haya un puente entre culturas”²⁰⁶. Los traductores según Jian Li deben de basarse en tres parámetros para que los diálogos, así como el contexto tengan sentido al unirse en el texto traducido, los parámetros son:

²⁰⁵ Badenes, Guillermo y Josefina Coisson, “La traducción infinita. La oralidad como elemento clave en la traducción de obras de teatro”, en Coisson, Josefina y Guillermo Badenes (Compiladores) *Traducción periodística y literaria*, Comunicarte, Córdoba, 2007, p.28.

²⁰⁶ *Ibidem*, p.30

PARAMETROS PARA LA TRADUCCION DE TEXTOS LITERARIOS

Función	Descripción
Fáctica (Que)	Provee información sobre el desarrollo del argumento; expone y explica lo que sucedió, pero no se ve representado; sugiere la naturaleza de cada personaje y revela aspectos no representados.
Ilusiva (Como)	Mantiene el flujo natural del discurso hablado como parte de la ilusión cinematográfica; marca el tono de la trama (antecedentes sociolingüísticos y estilo de cada género).
Textual (Por que)	Avanza el argumento; desarrolla los temas de la historia y prepara los acontecimientos por venir; presenta conflictos; mantiene coherencia y cohesión del discurso cinematográfico.

Figura 5 Badenes, Guillermo y Josefina Coisson, 2007 La traducción infinita [Tabla], p.30.

Dichos parámetros son de extrema importancia para el traductor literario pues son los que auxiliaran a este último a conservar las características esenciales del TO en el TM, es decir, si en el texto original se hace un comentario sarcástico, el sarcasmo sea pasado al texto meta, haciendo uso de palabras similares a las utilizadas en el TO u otras que ayuden a imprimir el sarcasmo en el TM.

Algunos elementos, al traducirse, pueden perder sus características originales debido a que el idioma meta carece de las particularidades que posee el idioma original, por lo que en algunos casos el sentido con el que fue escrito se pierde. Para ejemplificar esta situación, se tiene el uso de palabras que, en el idioma original, son característicos de una u otra región, y que por esta situación haya malos entendidos o incluso situaciones plagadas de humor, por ejemplo, al personaje A se le reconoce como británico al utilizar palabras como *biscuit, film, post, sweet, rubbish*, características del dialecto británico y que, al personaje B se le identifique como estadounidense al utilizar palabras como *cookie, movie, mail, candy, o trash* por ser frecuentemente usadas en el dialecto estadounidense. La identificación de personajes sería difícil de traducir ya que en primera instancia, las palabras mencionadas anteriormente se dicen igual en español, no hay diferencia significativa que procure al espectador información sobre el origen de los personajes, por lo que, el sentido del TO se perdería en la traducción, a menos que se haga uso de palabras que en español posean diferencias significativas como para determinar el origen del personaje.

Las referencias culturales, como se mencionó, son difíciles de traducir e incluso unas son eliminadas para no confundir al espectador, sin embargo, hay unas que no son tan restrictivas, como la suposición del origen de los personajes basándose en los dialectos de los personajes, y que son más sencillas de traducir. Un ejemplo se observa en el diálogo de la película *Me, Earl and the Dying girl* donde Greg, uno de los personajes principales mantiene un breve diálogo con uno de sus compañeros de escuela, el diálogo original es:

Theather guy : Greg, How was your summer?

Greg: Summer? what does that word even mean? "More sum"?

Theather guy: [laughs]²⁰⁷

El diálogo que tienen estos dos personajes tiene humor. El chiste de Greg hace uso de la palabra *summer*, cuya terminación es *er* y que casualmente se utiliza para hacer comparativos de superioridad en inglés colocando dicha terminación al final de adjetivos cortos, por ejemplo, *small – smaller* / pequeño – más pequeño, por lo que Greg hace la broma diciéndole que no sabe el significado de esa palabra, preguntándose acaso si significa “más de some”.

Obviamente esta broma no sería posible en español ya que la comparación de adjetivos no se construye así en ambos idiomas, por lo que el traductor debió de adaptarlo al español:

Chico del teatro: ¡Greg!, ¿Qué tal tu verano?

Greg: ¿verano? ¿Qué significa eso? ¿"no a Vera"?

Chico del teatro: [ríe]²⁰⁸

La traducción cambió la forma de hacer la broma, no hizo uso de ningún comparativo, en su lugar, se dividió la palabra verano para hacer el chiste, aun así, la traducción conservó la simpleza del chiste original.

3.3 La traducción, interpretación y mediación intercultural

La traducción como la interpretación han sido abordadas y diferenciadas, así como vinculadas a las Relaciones Internacionales gracias a que éstas son disciplinas que se

²⁰⁷ Dowson Jeremy, Dan Fogelman, Steven M. Rales Gómez- Rejón, Alfonso, 2015, *Me, Earl and the dying girl* [cinta cinematográfica]. EE.UU., Indian Paintbrush.

²⁰⁸ *Idem*

amoldan a casi cualquier contexto, con el fin de establecer diálogo entre las diferentes culturas, sin embargo, existe una parte que forma el grupo tripartita, la cual es la medición intercultural.

Para poder explicar la diferencia entre estas tres disciplinas se debe mencionar que la traducción y la interpretación desempeñaran dos papeles, el primero es cuando estas dos actúan en su ambiente usual, y el otro es cuando se desempeñan como herramientas de la mediación intercultural.

Es importante recordar que tanto la traducción como la interpretación persiguen el mismo objetivo, pasar un mensaje de un idioma a otro, claramente con sus particularidades, sin embargo, ambos deben permanecer imparciales y no agregar o eliminar contenido sin una justificación escrupulosa. Los traductores como los intérpretes usualmente están en contextos reducidos, casi de élite y, sin embargo, no tienen contacto ni con los emisores ni con los receptores, ni con los autores de una obra o los lectores, es decir, son entidades que hacen que la comunicación intercultural se lleve a cabo, pero, siempre conservando el anonimato, situación que, en la mediación intercultural no sucede.

La traducción como la interpretación, frecuentemente, son utilizadas en contextos donde los interlocutores o los autores y lectores tienen el mismo nivel o casi el mismo nivel de conocimiento, por ejemplo, los intérpretes de la Organización de Naciones Unidas se desempeñan en un ambiente donde todos saben de los temas que dicha organización aborda, o al menos están familiarizados con ellos. Los traductores trabajan, algunos, en grupos con cuyos colegas comparten conocimiento lingüístico, sin embargo, la mediación intercultural es totalmente lo contrario, la mediación cultural se refiere al uso de la traducción e interpretación, pero, al servicio de los menos privilegiados, que se supone carecen de elevada instrucción académica²⁰⁹.

La mediación cultural puede llevarse a cabo en organizaciones internacionales o en instituciones gubernamentales como una traducción o interpretación habitual, la única diferencia es que ahora quien sea el mediador intercultural deberá dejar de lado las formalidades y hacer uso de expresiones, palabras y gestos comunes con el fin de sortear “la asimetría social”²¹⁰ y explicar sencillamente a las personas que usualmente tienen

²⁰⁹ Cfr. Janen, *op.cit.*, p.38.

²¹⁰ Viaggio Sergio, *Teoría general de la mediación interlingüe*, Universidad de Alicante, España, 2004, p 142.

“dificultad de comprender un castellano “estándar””²¹¹.

Los traductores o intérpretes que en alguna ocasión sean mediadores culturales, tendrán la colosal tarea de, además de hacer propiamente la traducción oral o escrita, abstraer y condensar para el público “es decir corto, claro y bien lo fundamental”²¹²

Los mediadores interculturales, a diferencia de los intérpretes o traductores, pueden, cuando la situación lo permita, interactuar con los receptores, con el fin de asegurarse que hayan comprendido o para resolver algunas dudas, haciendo de la mediación intercultural un auxilio más cercano y humano.

La mediación intercultural es una forma por la que la traducción puede acercar a las sociedades culturalmente diversas, así como económica y académicamente asimétricas, haciendo de esta forma de acercamiento una herramienta al servicio de la comunidad internacional para lograr una mejor cohesión y comprensión.

3.4 La traducción y la interpretación en los estudios internacionales.

Los estudios del ámbito internacional y los idiomas están inherentemente relacionados, debido a que, se comprende que los idiomas, en general, poseen la característica de lo internacional, no obstante, a pesar de estar intuitivamente relacionados en la enseñanza de licenciaturas internacionales, los idiomas no poseen un lugar primordial en las materias a cursar, pues, en algunos casos, se entiende que quienes hayan de cursar estas licenciaturas ya dominan al menos un idioma extranjero, sin embargo, esto no es siempre verdad.

La carencia de conocimiento de alumnos de carreras con miras internacionales sobre idiomas extranjeros entorpece el logro de los objetivos de dichos estudios, pues, la herramienta que les da el carácter de internacional es desplazada y en su lugar se privilegian otras materias. Dicha carencia es observada por maestros que tratan de alentar a los alumnos a que aprendan idiomas que, en primera instancia, le sean atractivos y que sean útiles a los estudios que hacen, sin embargo, los esfuerzos no son los suficientemente contundentes para crear en el alumno consciencia de la relevancia

²¹¹ *Idem*

²¹² *Idem*

de los mismos y no es sino hasta que se enfrentan al mundo laboral que se dan cuenta que estas habilidades eran imprescindibles para iniciarse en el mundo laboral y aun más en el mundo laboral internacional.

Las universidades europeas, y principalmente españolas, dieron cuenta de la deficiencia que se tenía en los programas de traducción e interpretación, así como de estudios internacionales, entendiendo por estos Relaciones Internacionales, por lo que después del inicio del Proceso de Bologna, universidades españolas iniciaron reformas a los planes de estudio de dichas carreras dando como resultado el surgimiento de masters o maestrías enfocadas a la comunicación internacional, interpretación y traducción, así como de licenciaturas de doble grado con el fin de auxiliar a los alumnos a ser más eficientes en el mundo globalizado actual.

La razón por la cual las universidades españolas han decidido hacer hincapié en las carreras con miras internacionales es precisamente a la necesidad que tienen los países europeos de comunicarse entre ellos mismos o con otros fuera del continente situación que no era solventada antes del Proceso de Bologna a causa de la prolongación de los estudios universitarios y de especialización para desempeñarse en estos menesteres.

El ejemplo a este respecto más ilustrativo es el de la universidad de Comillas en España que, en aras de satisfacer la necesidad de Europa de una mejor comunicación interlingüe, implemento la doble titulación en Relaciones Internacionales (bilingüe) y Traducción e Interpretación.

La Universidad de Comillas mediante su sitio web define los objetivos de dicha carrera argumentando que:

El programa busca proporcionar a sus alumnos una amplia base para desempeñar un futuro profesional en terrenos como la diplomacia, la gestión política internacional, el derecho o la empresa transnacional; todo desde la perspectiva de un proceso formativo bilingüe, fundamentalmente práctico y plenamente orientado a las necesidades del mercado laboral actual.²¹³

²¹³ s/a, Universidad Pontificia de Comillas, Doble grado en Relaciones Internacionales (Bilingüe) y traducción e interpretación, [en línea] Comillas.edu, [dirección URL] <https://www.comillas.edu/grados/grado-en-relaciones-internacionales-bilingue-y-grado-en-traducion-e-interpretacion> [consultado el 31 de octubre 2018].

Las obviedades que se planteaban al relacionar los idiomas intuitivamente con las relaciones internacionales, no se materializaron hasta principios de los años dos mil dando como resultado un programa en donde realmente se engloban las habilidades interdisciplinarias que debe tener un profesional que se desempeña en el ámbito internacional.

Las relaciones internacionales, como hecho, pueden llevarse a cabo mediante la comunicación internacional, como ya se había visto, mediante interacciones de los Estados en foros internacionales, organizaciones, acuerdos en cualquier ámbito, sin embargo, las Relaciones Internacionales como disciplina había carecido de vinculación expresa con los idiomas a pesar de ser indispensable para su desarrollo teórico.

La doble titulación de la Universidad de Comillas forma a sus alumnos de forma que desarrollen capacidades generales como específicas en las tres disciplinas, sin embargo, las que poseen mayor relevancia para este trabajo son las competencias específicas provenientes de la traducción y de la interpretación con la interpretación y la traducción.

Según las especificaciones de la carrera, el sitio web oficial de la Universidad de Comillas hace mención de las siguientes habilidades en la disciplinas de traducción e interpretación. Para fines de este trabajo, se buscaron solamente las habilidades provenientes de las disciplinas de la traducción e interpretación que permitan el desarrollo de las Relaciones Internacionales, así como las que tengan relación directa con las mismas.

Habilidades de la traducción e interpretación con relación directa a las Relaciones Internacionales	Habilidades de la Traducción e interpretación con posibilidades de desarrollar teóricamente las Relaciones Internacionales
<p><i>CE9 - Destreza para la búsqueda de información / documentación.</i></p> <p><i>CE10 - Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales.</i></p> <p><i>CE14 - Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo.</i></p> <p><i>CE16 - Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas</i></p> <p><i>CE23 - Conocimientos de cultura general y civilización de</i></p> <p><i>CE31 - Promover una práctica de la mediación intercultural que se desarrolle en el marco de la ética profesional, poniéndose de manifiesto en prácticas no discriminatorias, respetuosas con la autodeterminación.</i></p> <p><i>CE32 - Analizar críticamente la realidad social, como forma de identificar y prevenir la aparición de nuevas problemáticas sociales.</i></p> <p><i>CE34 - Desarrollar una sensibilidad social que parta de la identificación de las causas de los problemas sociales para potenciar la promoción de las personas.</i></p>	<p><i>CE1 - Capacidad de análisis lingüístico de tipo técnico.</i></p> <p><i>CE2 - Capacidad de análisis sintáctico en lengua española. CE7 - Riqueza léxica en castellano.</i></p> <p><i>CE11 - Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos.</i></p> <p><i>CE17 - Capacidad de entender textos especializados.</i></p> <p><i>CE19 - Capacidad de redactar textos relacionados con los distintos perfiles profesionales.</i></p> <p><i>CE20 - Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales</i></p> <p><i>CE27 - Conocimiento de los conceptos básicos generales propios de las ramas de especialización (economía, derecho).</i></p> <p><i>CE30 - Identificar y gestionar conflictos, dilemas y problemas éticos diseñando estrategias de superación y reflexionando sobre los mismos.</i></p>

Figura 6, elaboración propia con información de Universidad de Comillas [Tabla] URL <https://www.comillas.edu/grados/grado-en-relaciones-internacionales-bilingue-y-grado-en-traducion-e-interpretacion>.

Las habilidades adquiridas en las disciplinas de traducción como de interpretación pueden aplicarse al desenvolverse como internacionalista, pues, las tres disciplinas confluyen en el estudio de culturas, así como de su interacción, por lo que no es para sorprenderse que en la disciplina de la traducción tanto como en la interpretación se haga uso de la historia para comprender e incluso hacer prospectiva de eventos sociales, económicos y políticos, con la salvedad de que las disciplinas de la traducción e interpretación y las Relaciones internacionales observan dichos fenómenos desde diferentes perspectivas, sin embargo, las tres confluyen en el escenario internacional.

Las habilidades que pueden auxiliar al desarrollo teórico de las Relaciones Internacionales son variadas, ya que, aunque éstas puedan observarse más acordes a la lingüística, el análisis de textos especializados en Relaciones Internacionales o en Ciencias Sociales pueden aportar material teórico a las RRII, pues, es a través del análisis que se podrían comprender mejor los textos para después traducirlos y que el mensaje de los TO no sea cambiado al hacer la traducción, o incluso, estas habilidades traductiles, pueden utilizarse para que académicos puedan crear nuevas teorías en las Ciencias Sociales o en las Relaciones Internacionales y sean traducidas a otros idiomas, dando como resultado el uso de la traducción como método para reubicar el origen de emisión de textos sobre las Ciencias Sociales, es decir, ahora los hispanohablantes no serán solo

receptores de conocimiento traducido proveniente de orígenes diversos, sino que, también producirían y traducirían a otros idiomas ideas originalmente pensadas en castellano fundadas en la realidad que se vive en los países cuya lengua es esa.

Las universidades españolas ofrecen también otros grados, así como maestrías que coordinan las RRII, por ejemplo, siguiendo con la Universidad de Comillas, ésta ofrece una maestría en Interpretación de conferencias internacionales, de igual forma la Universidad de Vigo ofrece el grado o licenciatura en Traducción e Interpretación, y diversas maestrías o másteres como la maestría en Traducción para la comunicación internacional. Las universidades españolas no son las únicas que ofrecen licenciaturas o maestrías que compaginen las relaciones internacionales y la traducción, ya que existen escuelas renombradas como el ISIT.

Las relaciones internacionales ya sea como hecho o disciplina no están lejos de la traducción ni de la interpretación, pues es a través de estas herramientas que las rrii pueden darse, pues, de otro modo todas las interacciones serían nacionales.

Conclusiones

El constante cambio en el contexto internacional ha provocado que las interacciones entre los individuos sean cada vez más rápidas y con individuos con quienes, hasta antes de la década de los dos mil, se creía imposible debido a la diferencia de idiomas y a la lejanía de los países. La rapidez con la que se inician relaciones con individuos o gobiernos extranjeros ha modificado la forma en que vemos la comunicación, pues, en la actualidad, es indispensable tener conocimiento, de al menos, un idioma extranjero con el fin de poder comunicarse con el otro.

Anteriormente, el bilingüismo se consideraba como una discapacidad, ya que, se creía que quienes eran bilingües tardaban mucho en desarrollarse mentalmente a causa del tiempo en que, según, se tardaba aquel individuo en diferenciar las palabras de cada idioma y poder expresarse, sin embargo, en la actualidad, esto se ha borrado completamente, pues, los beneficios que aporta el bilingüismo o el multilingüismo a una persona son mayores.

Los beneficios que el bilingüismo son amplios, pues las competencias que esta habilidad trae consigo pueden aprovecharse en diversas áreas, por ejemplo, en el área laboral, en el área interpersonal, en el área cognitiva, en el área conductual, por mencionar algunas, sin embargo, existe una dificultad con el bilingüismo actual, y es que se ha pensado que enfocarse y aprender sólo una lengua aparte de la propia es suficiente.

El inglés es indudablemente la lengua global actual, ya que es esta lengua la que es utilizada en muchos campos desde la ciencia hasta el entretenimiento y es por esta razón que muchos individuos en diferentes partes del mundo han optado por aprenderla.

La normalización del inglés como lengua extranjera ha implicado la mejora de la comunicación internacional, ya que, es gracias a ésta que individuos de diferentes países pueden comprenderse, no obstante, también implica dificultades, ya que, en muchas ocasiones la lengua global es un espejismo que nos hace creer que estamos más cerca del otro por hablar el mismo idioma, cayendo así en un falso bilingüismo.

El idioma de un pueblo es su espíritu , a través del cual se expresan ideas, sentimientos y costumbres, por lo que cada sociedad moldea el idioma de forma que éste pueda expresar su sentir, es por esta razón que el uso de una lengua global en el ámbito internacional puede incurrir en la mentira del acercamiento de culturas, pues, si bien es cierto que ha logrado crear un conocimiento y un sentir común entre las diversas sociedades en el mundo, también aleja a quien se desarrolle en el contexto internacional, del verdadero entendimiento con otra cultura, a causa de la barrera que construye la utilización de una lengua ajena a la cultura de un pueblo.

La dicotomía que trae consigo el uso de una lengua global pone de nueva cuenta en el juego la importancia del aprendizaje de idiomas, pues, éste no sólo significa el mejoramiento intelectual del individuo, sino también, la mejora de las interacciones interpersonales e internacionales. Es por esta razón que tanto el aprendizaje de lenguas extranjeras como la traducción y la interpretación no dejarán de ser vitales en el ámbito internacional.

El saber diversas lenguas, como ya se había mencionado trae consigo beneficios en diferentes áreas, sin embargo, los que poseen relación directa con el ámbito internacional son: el área interpersonal y laboral. La práctica de diferentes lenguas en el ámbito internacional puede ser llevada a cabo por individuos que carezcan de formación académica en las disciplinas de la traducción y de la interpretación, ya que, como se ha mencionado, la interacción puede ser observada entre individuos comunes, no obstante, posee mayor trascendencia para las relaciones internacionales el hablar de los profesionales que se encargan de la comunicación internacional.

La insuficiencia del uso del inglés como lengua global para conectar a todos los individuos que convergen en organizaciones, foros, reuniones internacionales, debe ser solventada, pues, aunque esta lengua haya demostrado ser eficiente para comunicar, también la conexión humana es importante en este tipo de reuniones, ya que, siempre el sentirse bienvenido entre extraños es un punto a favor para resolver problemas.

Los traductores como los intérpretes son piezas clave para que la comunicación, y la buena fe para resolver problemas en foros internacionales pueda lograrse sin mayores inconvenientes, pues, más allá del cambio de idioma de un mensaje los intérpretes, más

que los traductores, interceden para que las posibles asperezas que surjan en la comunicación sean suavizadas o incluso borradas con el fin de evitar confrontaciones.

La tarea de los traductores y de los intérpretes siempre será la concordia de los pueblos, sin embargo, es importante que se identifique la tarea de cada uno de estos profesionales por separado, pues, cada uno aporta algo diferente a la comunicación internacional. Por ejemplo, el caso de los intérpretes, su aporte en la rapidez de la comunicación, la procuración de un ambiente cordial, la construcción de puentes de comunicación en dos sentidos entre individuos procedentes de diferentes partes del mundo, mientras que los traductores usualmente abren vías de comunicación de un solo sentido, y procuran que el lector pueda comprender no sólo el contenido del mensaje sino también el sentido y la intención del mismo.

La traducción como la interpretación son herramientas indiscutiblemente útiles en el ámbito internacional, entendiendo a éste como foros, organizaciones y reuniones, sin embargo, estas disciplinas también son relevantes en otros aspectos como lo son la publicidad, el entretenimiento y la cultura.

La utilización de estas disciplinas en las áreas mencionadas puede ser un arma poderosa para quienes la utilizan, pues, es a través de ésta que se puede llegar a influir a un grupo entero de personas sin que estas se percaten en lo más mínimo de esto, y que incluso, sean ellas mismas las que se acerquen a aquello que trata de persuadirlos.

Las palabras y su utilización son poderosas por lo que el empleo y ejercicio de la traducción e interpretación no debe tomarse a la ligera ya que una palabra mal entendida, una frase dicha fuera de contexto, la omisión de palabras puede llegar a sembrar en la gente ideas que, una vez implantadas, no podrán ser borradas.

La importancia del aprendizaje de lenguas, así como de las disciplinas de la traducción y la interpretación son vitales para quien desee desenvolverse laboralmente en el ámbito internacional, ya que, es por este medio que se puede verdaderamente llegar a conocer las diferentes culturas que hay en el mundo.

Existen detractores de estas disciplinas que argumentan el eventual desuso del aprendizaje de lenguas gracias a nuevos avances tecnológicos que permiten al ser humano interactuar con otro sin tener conocimiento del idioma que la otra persona habla, pues estos aparatos son capaces de interpretar o traducir el mensaje que se quiere comunicar, lo cual es totalmente cierto, sin embargo, como se desarrolló en el presente trabajo, la labor de los traductores y de los intérpretes no es el simple cambio de un mensaje de un idioma a otro, sino que, también se ocupan de transmitir intenciones y sentimientos, es decir de actitudes metalingüísticas, que si son difíciles de transmitir para un profesional de cualquiera de estas disciplinas, pero que son fundamentales para la interacción humana, con mayor razón serán eliminadas por dichos aparatos tecnológicos.

Los aparatos que ayudan a las personas a entender otros idiomas son verdaderamente útiles, no obstante, no pueden ser utilizados en cualquier situación, ya que hasta ahora, estos sólo pueden traducir mensajes simples, en otras palabras, que se limiten a dar instrucciones o frases que sólo quieran transmitir lo que se dice y que carezcan de otra intención más que la de informar, pues si se intenta dar mayor detalle al mensaje, se corre el riesgo de transmitir ideas erróneas o incluso incomprensibles para el receptor.

La deficiencia tecnológica de aparatos que puedan traducir e interpretar es más un alivio que un problema, pues, como se ha mencionado, la adquisición de más lenguas provee al individuo de beneficios en diferentes áreas, los cuales no podrán ser aprovechados si se opta por la utilización de aparatos que traducen en vez de el aprendizaje de una lengua.

La capacidad del habla es una de las diferencias que tiene el ser humano frente a los demás animales, por esta razón el empleo de artilugios que permitan interactuar con otros individuos nos acerca más a la convivencia elemental de los primeros humanos dando como resultado el alejamiento del ser humano de la comprensión del otro.

La comunicación elemental y su desemboque en la nula comprensión del otro resulta a su vez en la intolerancia y el miedo que los seres humanos desarrollan ante lo desconocido, pues, la elección de métodos más sencillos de utilizar y más rápidos de aprender estropean la cognición del ser humano, ya que éste siempre buscará lo más cómodo y fácil.

El aprender un idioma no sólo nos da beneficios en las áreas anteriormente mencionadas, sino que, también ayuda a comprender el idioma materno, así como a percatarse de los errores que se cometen en la lengua materna, al advertir que el mensaje que se quiere transmitir no está del todo bien formulado, no porque el segundo idioma tenga carencias sino porque la forma en la que fue pensado en la lengua original no era del todo correcta.

El pensamiento correcto en la lengua de partida ayuda a que el individuo pueda expresarse de una mejor manera tanto en la lengua materna como en la aprendida, dando como resultado la posibilidad de describir y relatar eventos de los que antes era incapaz de reparar a causa del mal uso de la gramática de su propio idioma. La apertura a nuevas ideas origina el pensamiento claro y la comunicación efectiva.

El pensamiento claro que produce la comprensión del idioma cualquiera que éste sea hace que el individuo sea menos susceptible a ser manipulado a través del idioma, ya que al ser consciente de que éste puede ser empleado para ejercer presión emocional o moral, el individuo es propenso a repensar la idea que le fue presentada con el fin de desentrañar la intención con la que le fue dicha. Este fenómeno es más perceptible cuando a la persona se le trata de manipular en el segundo idioma, pues, es en éste que el individuo piensa más lógicamente al haberse adquirido éste a través de la gramática y no a través de la inducción.

Se concluye que el aprendizaje de idiomas es crucial para quien desee desarrollarse en el ámbito internacional o que incluso, sólo tenga esporádicas intervenciones en actividades internacionales, pues, es a través de estos que se llega a conocer y a interactuar verdaderamente con un extranjero, así mismo, es mediante los idiomas que se conoce la propia cultura y se fortalece el individuo contra los embates del pensamiento moderado y la apatía intelectual.

Finalmente se concluye que el dominio de sólo dos idiomas es equivalente al monolingüismo debido a que usualmente, la segunda lengua es el inglés, idioma que, es mundialmente usado y que deja a quien sólo posea este idioma y otra lengua a la merced de la ignorancia del conocimiento proveniente de otras partes del mundo.

Referencias bibliográficas

- Badenes, Guillermo y Josefina Coisson, “La Traducción infinita. La oralidad como elemento clave en la traducción de obras de teatro” en Coisson Josefina y Guillermo Badenes (compiladores) *Traducción periodística y literaria*, Comunicarte, Córdoba, 2004, pp. 27 – 39.
- Ballester, Ana, *Doblaje y nacionalismo*. “El caso de sangre y arena”, en Chaume, Frederic y Rosa Agost (Eds.) *La traducción en los medios audiovisuales*, Publicaciones de la Universidad de Jaume, España, 2001, pp.165 – 173.
- Bazzi, Samia, “El papel de la traducción en la deconstrucción y construcción de los discursos sectarios”, en Martín, Ruano Rosario y Africa Vidal Claramonte (Eds.), *Traducción, medios de comunicación y opinión pública*, Comares, Granada, 2016, pp. 73 – 97.
- Beeby, Lonsdale Allison, *Teaching translation from English to Spanish*, University of Ottawa Press, Canada, 1996, 256 pp..
- Crystal, David, *English as a global language*, Cambridge Unipress, Cambridge, 1997, pp.1 – 112.
- Dausat, Albert, *La filosofía del lenguaje*, El ateneo, Argentina, 1947, pp. 15 -118.
- De Higes, Andino Irene, “La (in) visibilidad de la traducción en los textos audiovisuales multilingües: el caso del cine británico de migración y diáspora” en Martín, Ruano Rosario y África Vidal Claramonte (Eds.), *Traducción, medios de comunicación y opinión pública*, Comares, Granada, 2016, pp. 139 – 159.
- Encinas Fátima, Paula Busseniers y José Luis Ramírez, Romero, “Conformación y consolidación en México del área de la enseñanza y del aprendizaje de lenguas extranjeras y el desarrollo de la investigación” en Ramírez, Romero José Luís (coordinador), *Las inversiones sobre la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en México*, Plaza y Valdez, México, 2007, pp. 21 – 33.
- Fernández Pablo, *La interpretación en la organización de las Naciones Unidas en Iguualada*, Tolosa Miguel (Ed.) *La interpretación entre didáctica y profesión panorama actual y perspectivas de futuro*, Comares, Granada, 2014, pp. 39 – 51.
- García, Oya Elisabet, *Interpretación de conferencias e ideología: análisis de las autopercepciones de un grupo de sujetos experimentales*, en Iguualada, Tolosa Miguel (Ed.) *La interpretación entre didáctica y profesión panorama actual y perspectivas de futuro*, Comares, Granada, 2014, pp. 147 – 157.
- Gerlig, Vera Elisabeth, “Sobre la infidelidad de la original. Huellas de una teoría posestructural de la traducción en la obra de José Luis Borges” en Feiersteir, Liliana Rut, Vera Elisabeth Gerling, *Traducción y poder sobre marginados, infieles hermeneutas y exiliados*, V urvert/ Iberoamericana, Madrid, 2008, pp. 35 – 69.
- Gómez Carolina, Emilia Kuttel, Nora Molina y Laura Moyano, “El traductor contra el escritor: Traducciones de Poe bajo la lupa” en Coisson Josefina y Guillermo Badenes (compiladores) *Traducción periodística y literaria*, Comunicarte, Córdoba, 2004, pp. 7581.
- González- Iglesias González Juan David y Fernando Toda Iglesia, “Pérdida, identidad y pulsos culturales en la traducción de Slumdog millionaire” en Martín,

- Ruano Rosario y África Vidal Claramonte (Eds.), *Traducción, medios de comunicación y opinión pública*, Comares, Granada, 2016, pp.161 – 175.
- Gusdorf, Georges, *La palabra*, Nueva visión, Buenos Aires,1971, pp.33- 75.
 - H., Gray, Louis, *Foundations of languages*, McMillan, Company, EEUU, 1939, pp.115- 143.
 - Humboldt, Wilhelm, *Sobre la diversidad de la estructura del lenguaje humano su influencia sobre el desarrollo de la humanidad*, Antropos, Madrid, España, 1990, pp.47-59.
 - Jiménez, Hurtado Catalina (Ed.) *La traducción como comunicación interlingüística transcultural mediada Selección de arte de Gerd Wotjak*, Peterlang, Frankfurt, 2015, pp. 55 – 87.
 - Lanchec, Jean Yvon, *Psicolingüística y pedagogía de los idiomas*, Planeta, Barcelona,1980, pp.68- 85.
 - Luna, Alonso Ana, *Investigar en traducción para servicios culturales del grado al posgrado* en Montero, Domínguez Xoan (Ed.) *Traducción para la comunicación internacional*, Comares, Granada, 2013, pp. 41 – 139.
 - Martín, Ruel Estela, “¿Influye el nivel de bilingüismo del estudiante en el resto de las competencias para interpretar?” en Igualada, Tolosa Miguel (Ed.) *La interpretación entre didáctica y profesión panorama actual y perspectivas de futuro*, Comares, Granada, 2014, pp.133 – 143.
 - Martínez, Expósito Alfredo, “Transferencia y mediación: estrategias de intermediación cultural en ocho apellidos vascos”, en Martín, Ruano Rosario y África Vidal Claramonte (Eds.), *Traducción, medios de comunicación y opinión pública*, Comares, Granada, 2016, pp. 121 – 137.
 - Mejnartowicz, Anieszka, “Mediación lingüística y cultural en los servicios personales” en Pegenaute,De Cesaris, Janen Luis, Merce Tricas y Elisenda Bernal (Eds.) *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XX*, Vol. II La traducción y su entorno, PPU Promociones y Publicaciones Universitarias, Barcelona, 2008, pp.381 – 389.
 - Menor, Conde Sara, “Algunas consideraciones del régimen jurídico aplicable a los traductores. A propósito de la vigente Ley de Propiedad Intelectual Española” en Montero, Dominguez Xoan (Ed.) *Traducción para la comunicación internacional*, Comares, Granada, 2013, pp. 189 – 202.
 - Merino, Raquel, “Traducción, adaptación y censura de productos dramáticos” en Chaume, Frederic y Rosa Agost (Eds.) *La traducción en los medios audiovisuales*, Publicaciones de la Universidad de Jaume, España,2001, pp. 231 – 237.
 - Michavila, Pitarch Francesc, Eva Alcón, et. al., *La Universidad Multilingüe*, Tecnos Grupo, Amaya, Madrid, 2012, pp.19- 181.
 - Navarro, Domínguez, Fernando, “La traducción en la prensa: crónica social de una profesión” en Pegenaute,De Cesaris, Janen Luis, Merce Tricas y Elisenda Bernal (Eds.) *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XX*, Vol. II *La traducción y su entorno*, PPU Promociones y Publicaciones Universitarias, Barcelona, 2008, pp. 391 – 401.
 - Nye, Joseph S., *Soft Power*, Public Affairs, Nueva York, 2004, 192pp.

- Nye, Joseph, *Soft power: The means to success in world politics*, PublicAffairs, Nueva York, 2004.
- Pérez L. de Heredia María, *Reestructura divergente y traducción de estereotipos de género en televisión: el caso de Orange is the new black* en Martín, Ruano Rosario y África Vidal Claramonte (Eds.), *Traducción, medios de comunicación y opinión pública*, Comares, Granada, 2016, pp.193 – 208.
- Restrepo, Vélez Juan Camilo, “La globalización en las relaciones internacionales: Actores internacionales y sistema internacional contemporáneo”, en Revista Facultad de derecho y Ciencias Políticas, Col 4, No. 119, Medellín, Colombia, 2013, p 625-654.
- Rodríguez, Melchor María Dolores, *Apuntes de metodología docente de la interpretación de conferencias un recorrido histórico* en Romana, García Ma Luisa y José Manuel Saenz Rotko, Ma Pilar Úcar Ventura, *Traducción e Interpretación: Estudios perspectivas y enseñanzas*, Universidad Pontificia Comillas, Madrid, 2011, pp.227 – 237.
- Rössner, Michael, *Traducción y poder: estrategias de la periferia* en Feiersteir, Liliana Rut, Vera Elisabeth Gerling, *Traducción y poder sobre marginados, infieles hermeneutas y exiliados*, V urvert/ Iberoamericana, Madrid, 2008, pp.121 – 133.
- Ruíz. Rosendo Lucía, “El papel del trabajo en grupo y la gestión de proyectos en el aprendizaje de la interpretación” en Igualada, Tolosa Miguel (Ed.) *La interpretación entre didáctica y profesión panorama actual y perspectivas de futuro*, Comares, Granada, 2014, pp.119 – 131.
- Sáenz, Rotko José Manuel, “El doble grado en Relaciones Internacionales y Traducción e Interpretación como opción formativa de futuro”, en Romana, García Ma Luisa y José Manuel Sáenz Rotko, Ma Pilar Úcar Ventura, *Traducción e Interpretación: Estudios perspectivas y enseñanzas*, Universidad Pontificia Comillas, Madrid, 2011, pp 255 – 267.
- Sager, Juan C, *La traducción especializada: teoría y práctica profesional*, Servicio de Publicaciones, Universidad de Córdoba: Sevilla, 2012, pp. 58-62.
- Samorar, A, Larry y Richard E. Porter, *Communication between cultures*, Wadsworth division de Thomson Learning, Canada,2004, pp. 2 – 26.
- Segovia, Raquel, “Adaptación, traducción y otros tipos de transferencias”, en Chaume, Frederic y Rosa Agost (Eds.) *La traducción en los medios audiovisuales*, Publicaciones de la Universidad de Jaume, España,2001, pp.223 – 226.
- Seruya, Teresa, “Salazar translated: on translation and power under the Estado Novo (1933 - 1950)” en Lin, Maniz María y Alexandra Lopez, *The age of translator early 20th century concepts and debates*, Peter Lang, Frankfurt, 2017, pp.88 – 109.
- Signes, Chloé, “Traducción representación del imaginario africano: lecturas y reescrituras de la ficción francófona actual en España” en Martín, Ruano Rosario y África Senís, Vidal Claramonte (Eds.), *Traducción, medios de comunicación y opinión pública*, Comares, Granada, 2016, pp.227 – 239.
- Stinson de Quevedo Mirta, “La traducción periodística. Premisas Básicas” en Coisson Josefina y Guillermo Badenes (compiladores) *Traducción periodística y literaria*, Comunicarte, Cordoba, 2004, pp. 91 – 97.

- Valdés, Rodríguez Cristina, “Extranjerización y adaptación en la traducción de spots publicitarios”, en Chaume, Frederic y Rosa Agost (Eds.) *La traducción en los medios audiovisuales*, Publicaciones de la Universidad de Jaume, España, 2001, pp.183 – 192.
- Valero, Garcés Carmen, “Investigación en la traducción de minorías: Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos y Lingüística Aplicada. Métodos de investigación y resultados” en Pegenaute, De Cesaris, Janen Luis, Merce Tricas y Elisenda Bernal (Eds.) *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XX, Vol. II La traducción y su entorno*, PPU Promociones y Publicaciones Universitarias, Barcelona, 2008, pp.413 – 423.
- Viaggio, Sergio, *Teoría general de la mediación interlingüe*, Universidad de Alicante, España, 2014, pp. 132 – 163.
- Von Wartburg, Walther, *La fragmentación lingüística de la Rumania*, Gredos, Madrid, 1952, pp.17-95.
- Wilss, Wolfram, *La ciencia de la traducción. Problemas y métodos*, UNAM Coordinación de humanidades, Mexico, 1988, pp. 11-60.
- Zabkudovsky, Kuper Gina, *Modernidad y globalización*, FCPyS, UNAM Siglo XXI Editores, México, 2010, pp.164- 214.

Sítes web

- Canal UNED, *El proceso de Bolonia. La Europa del conocimiento* [dirección URL] <https://canal.uned.es/video/5a6f3f90b1111f2e628b45e3>
- Comisión Europea, *Erasmus+*, [dirección URL]
- Corbin, Juan Armando, *Los 12 tipos de lenguaje (y sus características)*, [en línea], *Psicología y mente.com*, Dirección URL: <https://psicologiaymente.com/social/tipos-de-lenguaje>, [consultado el 15 de septiembre 2018].
https://ec.europa.eu/programmes/erasmus-plus/about_es
- Moreno, Guadalupe, Existen más de 7000 lenguas vivas en el mundo, *Statista.com*, 21 de febrero 2018, Dirección URL: <https://es.statista.com/grafico/8181/existen-mas-de-7000-lenguas-vivas-en-el-mundo/>.
- Universidad Pontificia de Comillas, *Doble grado en Relaciones Internacionales (bilingüe) Traducción e Interpretación*, [dirección URL] <https://www.comillas.edu/grados/grado-en-relaciones-internacionales-bilingue-y-grado-en-traducion-e-interpretacion>.

Videos

- AIIIC Interpreters, 31 de Agosto del 2016, *The interpreters: A historical perspective (interpreting at UN 1945 - 1995) (EN)*, URL: <https://www.youtube.com/watch?v=2bsjZQU9nul&list=WL&index=94>

- EU Interpreters, 20 de noviembre del 2010, *Patricia Vander Elst on Nurember trials* URL: <https://www.youtube.com/watch?v=fIMgCYBueBI&list=WL&index=92>
- Sánchez, Sergio, 1 febrero del 2017, *Los intérpretes en el proceso de Núremberg*, URL:<https://www.youtube.com/watch?v=V6oiyzWmRwY&t=0s&list=WL&index=92>
- United States Courts, 23 de septiembre del 2010, *Nuremberg interpreter recalls historic trials*, URL: https://www.youtube.com/watch?v=cvY_1bMAZWY&list=WL&index=93

Tesis

- Suárez, Arellano Carmen, 2014, *La interpretación simultánea y los juicios de Núremberg*, (Tesis de Máster), Universidad de Alcalá, España.

Artículos

- Anderson, Alix, *La importancia de aprender una segunda lengua*, [en línea] 2 de febrero del 2011, URL: https://www.academia.edu/32882873/La_importancia_de_aprender_una_segunda_lengua.
- Casado – Velarde Manuel, *Un respeto al lenguaje. Conferencia pronunciada en el Colegio Los Robles (Asturias), en el Acto académico de imposición de becas a la XXIV Promoción 19.3.04* [en línea], URL: https://www.academia.edu/30161859/RESPETO_AL LENGUAJE .
- Danza, Juan Manuel, *(Rei)vindicación de una traducción*, [en línea], URL: https://www.academia.edu/19182715/_Rei_vindicación_de_una_traducción.
- Verena, Conley, *Living in Translation*, [en línea] 6 pp., Modern Language Association, 2010, [dirección URL] <http://www.jstor.org/stable/41419857>.

Citas cinematográficas

- Dowson Jeremy, Dan Fogelman, Steven M. Rales Gómez- Rejón, Alfonso, 2015, *Me, Earl and the dying girl* [cinta cinematográfica]. EE.UU., Indian Paintbrush.

Noticias

- Beltrán, Citlatli, *¿Por qué estudiar ciencia?*, *Debate.com*, 5 de marzo del 2015, dirección URL: <https://www.debate.com.mx/ahora/Por-que-estudiar-ciencia-20150305-0188.html>.
- Clara, Vargas María, *Anímese a estudiar idiomas asiáticos para hacer negocios*, [en línea], *El Financierocr. Com*, 14 de febrero 2016, [dirección URL] <https://www.elfinancierocr.com/negocios/animese-a-estudiar-idiomas-asiaticos-para-hacer-negocios/HAUDZMKD2BDJ7LNN4INGDFZYNM/story/>.

- Noak, Rick, *The future of language*, [en línea], Wasingtinpost.com, 24 septiembre 2015,[dirección URL] https://www.washingtonpost.com/news/worldviews/wp/2015/09/24/the-future-of-language/?noredirect=on&utm_term=.db1601ed494b.
- Salas, Javier, *Piensa en otro idioma y acertarás* [en línea], España, El País .com, 22 septiembre de 2016, Dirección URL: https://elpais.com/elpais/2016/09/20/ciencia/1474361350_895028.html
- Sands, Philippe, *Neuremberg trials interpreter sigfried Ramler : “The things we saw were shocking”* [en línea], Gran Bretaña, Theguardian.com, 22 de octubre 2014, [Dirección URL] <https://www.theguardian.com/world/2014/oct/22/nuremberg-trials-siegfried-ramler-nazis-interpreter-war-crimes>.
- Taretto, Claudia, *¿Estudiar Ciencis exactas yo? No, gracias, es sólo para inteligentes.* [en línea], Buenos Aires Argentina, OEI, 28 de marzo del 2015, [dirección URL] <https://www.oei.es/historico/divulgacioncientifica/?Estudiar-Ciencias-Exactas-yo-No>.